



ВСЕРОССИЙСКИЙ ФОРУМ  
*Будущие интеллектуальные  
лидеры России*  
ALL-RUSSIAN FORUM  
*Future Intellectual Leaders  
of Russia*

Президент России Владимир Путин подписал распоряжение о проведении в Ярославле II Всероссийского форума «Будущие интеллектуальные лидеры России». Оргкомитет по подготовке и проведению мероприятия возглавит полномочный представитель Президента РФ в ЦФО Александр Беглов, финансирование форума обеспечит Правительство России.

President of Russia Vladimir Putin signed an instruction to hold in Yaroslavl the II All-Russian forum *Future Intellectual Leaders of Russia*. Organizing committee on preparation for the event and its holding will be headed by the Plenipotentiary Presidential Envoy to the Central Federal District Aleksandr Beglov, funding of the forum will be provided by the Government of the country.



Мы вновь удостоены права организовать и провести это масштабное мероприятие в Ярославской области. Форум соберет около тысячи молодых людей со всей России, готовых двигать вперед экономику и науку страны.

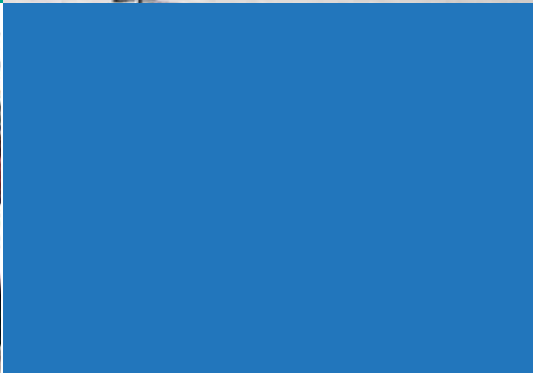


**СЕРГЕЙ ЯСТРЕБОВ**  
Губернатор Ярославской области

**SERGEY YASTREBOV**  
Governor of the Yaroslavl Region



Once again we are honored with a right to organize and to hold this large-scale event in the Yaroslavl Region. The forum will gather around a thousand young people from all over Russia, willing to move forward country's economy and science.



# СОДЕРЖАНИЕ

## CONTENTS

Приветствие Губернатора	4	Governor's Welcome Address
<b>Новости региона</b>		<b>Yarregion News</b>
Область в рейтингах	6	Region in Rating Polls
Стандарт развития конкуренции	8	Competition Development Standard
Повышение энергоэффективности	9	Energy Efficiency Improvement
Диалог об образовании	10	Dialogue on Education
Развитие АПК в регионе	11	Development of the Agro-Industrial Complex (AIC) in the Region
Новые производства: сыр, кофе, шоколад	12	New Production Industries: Cheese, Coffee, Chocolate
Спортивные успехи	13	Sport Successes
Новости в цифрах	14	News in Figures
Училище олимпийского резерва	16	School of Olympic Reserve
Православные юбилеи	17	Orthodox Anniversaries
Толгские торжества	18	Tolga Celebrations
<b>Инвестиционный прорыв</b>		<b>Investment Breakthrough</b>
Умные решения	20	Smart Solutions
Точный расчет	26	Exact Calculation
Кластер высоких технологий	30	Hi-tech Cluster
Дуальное образование – в первой пятёрке	32	Dual education – Among the Five Leaders
Аэропорт «Туношна»: проект на взлете	34	Tunoshna Airport: Project on the Rise
<b>Территория комфортной жизни</b>		<b>Territory for Comfortable Living</b>
«Народная стратегия-2025»: мнения экспертов	38	People's Strategy 2025: Expert Opinions
6 фактов о качестве и доступности госуслуг	42	6 Facts about the Quality and Accessibility of Public Services
Кузница талантов	46	Talents Foundry
Высокотехнологичные проекты в медицине	48	Hi-tech Projects in Medicine
Стартапы уровня «Сколково»	52	Skolkovo Level Startups
<b>Город в движении</b>		<b>City in Motion</b>
Текстиль: инициатива увлеченных горожан	56	Textile: Enthusiastic Citizens' Initiative
Говорит и показывает	60	Yaroslavl Speaking
Края фестивальные	62	The Land of Festivals
По неведомым дорожкам	69	On the Magic Paths
5 мест для незабываемых выходных	72	5 Places for Unforgettable Weekends
Фотопроект «В объективе семья»	77	Photo project: Family in Focus

# ЯРОСЛАВСКАЯ ОБЛАСТЬ – РЕГИОН КОМФОРТНЫХ ИНВЕСТИЦИЙ



**СЕРГЕЙ ЯСТРЕБОВ**

Губернатор Ярославской области

**SERGEY YASTREBOV**

Governor of the Yaroslavl Region

Дорогие друзья!

Добро пожаловать в Ярославскую область!

Приглашением к сотрудничеству является ежегодный деловой дайджест, очередной выпуск которого мы сейчас предлагаем вашему вниманию.

На этих страницах вы найдете важную информацию о сегодняшнем дне Ярославской области, ее экономических и социальных достижениях, об инвестиционных проектах и целевых программах, реализуемых Правительством Ярославской области. Перед вами – краткий, но информативный отчет о том, чем живет один из самых стабильно развивающихся регионов Центральной России.

Повышение качества жизни людей – вот главная задача, на решение которой направлена сейчас деятельность Правительства Ярославской области. Говоря о качестве жизни, я имею в виду не только обеспечение текущих жизненных потребностей. Качественные медицинские услуги и образование, хорошее жилье и безопасная жизненная среда – важный и необходимый фундамент. Но это еще не все.

Как главе региона, мне принципиально важно, чтобы его жители могли в полной мере реализовать себя. Широкий горизонт возможностей – вот что позволяет человеку быть удовлетворенным жизнью, повышает его социальную и экономическую активность.

Основные цели и приоритеты нашей работы определены стратегией социально-экономического развития Ярославской области. Мы поставили перед собой амбициозную, но, на мой взгляд, выполнимую задачу: к 2025 году войти в двадцатку лучших регионов России по уровню экономического развития и в десятку лучших – по качеству жизни населения.

Надо сказать, что мы уже не так далеки от решения поставленных задач. В рейтинге регионов России, опубликованном на исходе минувшего года, Ярославская область заняла 12-е место по качеству жизни. По уровню экономического развития она оказалась на 24-м месте.

Основа всех позитивных перемен, нынешних и грядущих – это, конечно, экономика. Правительство области придает первостепенное значение стимулированию экономической активности. Внедрен стандарт по обеспечению благоприятного инвестиционного климата, создан региональный инвестиционный портал, сформирована открытая база инвестиционных объектов. Мы готовы к приходу новых инвесторов!

Сегодня в Ярославской области создаются не только новые производства, но и целые отрасли экономики. Параллельно идет активная модернизация существующих предприятий. Они улучшают качество выпускаемой продукции, расширяют ассортимент.

Как руководитель области, я вижу свою задачу в том, чтобы не только сохранить нынешнюю динамику развития, но и придать этому движению новый импульс.

Приглашаю вас к сотрудничеству!

С уважением, Сергей Ястребов ■

# YAROSLAVL REGION – THE TERRITORY FOR COMFORTABLE INVESTMENTS

Dear friends!

Welcome to the Yaroslavl Region!

This annual business digest is an invitation to partnership. Its next issue we now bring to your attention.

At these pages you will find important information on current situation in the Yaroslavl Region, its economic and social achievements, investment projects and target programs, implemented by the government of the region. This is a short, but informative report on the principles, one of the most stable developing regions of the Central Russia lives up to.

Improving people's standard of living is the key task for the Yaroslavl Region government and now it focuses its activity on the fulfilment of the task. Speaking of the standard of living, I mean not only current vital demands. High-quality medical services and education, good housing and safe life environment are an important and essential basis. But that is not all.

Since I'm the head of the region, the possibility of people to fully realize themselves is of crucial importance to me. It is vast horizon of possibilities, that permits a person to be satisfied with his or her life, increases his or her social and economic activity.

Main goals and priorities of our work are defined by the strategy of social and economic development of the Yaroslavl Region. We set an ambitious, but also, in my opinion, an attainable goal – to be in the top twenty regions of Russia in terms of economic development and in top ten – in terms of living standards by the year 2025.

It's only fair to say, we are already not a long way from the achievement of the goals. In rating of Russian regions, published at the end of the previous year, the Yaroslavl region ranked 12th in terms of standards of living. In terms of the economic development it turned out to be the 24th.

The basis for all the positive changes, current and coming, by all means, is the economy. Regional government places first priority to stimulate the economic activity. A standard on promotion of auspicious investment climate is implemented, a regional investment web portal is created, an open base of investment projects is formed. We are ready for the arrival of new investors!



Today in the Yaroslavl Region not only new kinds of production, but entire branches of economy are created. Active modernization of the existing enterprises is carried out as well. Their product quality is being improved, their range of products – extended.

Governor of the region, I see my mission in not only keeping the present development dynamics, but in enhancing it.

I encourage you to cooperate!

Best regards, Sergey Yastrebov ■

# ОБЛАСТЬ В РЕЙТИНГАХ REGION IN RATING POLLS

В современном мире невозможно покоиться на лаврах, однажды доказав свою инвестиционную привлекательность и качество экономического планирования. Прекрасно понимая это, Ярославская область продолжает удерживать высокие места в списках лучших регионов – и занимать новые высоты. Предлагаем обзор текущего положения Ярославской области в 5 самых существенных рейтингах.

In the present-day world, it is impossible to rest on your laurels, having once proven your investment attractiveness and the quality of economic planning. Being fully aware of that, the Yaroslavl Region retains its strong positions in the best regions' ratings – and keeps raising the bar. We offer an overview of the current state of the Yaroslavl Region represented by 5 most important ratings.

## Рейтинг эффективности деятельности органов исполнительной власти субъектов Российской Федерации

По итогам 2013 года Ярославский регион вошел в число 39 субъектов Российской Федерации, улучшивших свои показатели по самым важным социальным и экономическим категориям. А именно: по продолжительности жизни, объему привлекаемых инвестиций, уровню безработицы, доходам, оценке населением деятельности главы региона и т.д.

В целом, по оценке Министерства регионального развития, Ярославская область заняла 32 место в рейтинге субъектов РФ, т. е. поднялась на 2 места выше по сравнению с 2012 годом.

Заметим, что положительная динамика региона в этом рейтинге наблюдается уже не первый год. Рейтинг субъектов РФ составляется Министерством регионального развития с 2012 года. Положительная динамика Ярославской области в этом рейтинге свидетельствует об эффективности стратегии социально-экономического развития региона, выработанной региональным правительством.

## *Efficiency of Executive Authorities of the subjects of the Russian Federation Rating*

As of the end of 2013, the Yaroslavl Region became one of the 39 subjects of the Russian Federation that improved their indexes over the most important social and economic criteria. These include: lifespan, overall volume of investments attracted, unemployment rate, income rate, citizens' assessment of the governor's work. All in all, according to the Ministry of Regional development, the Yaroslavl Region ranked #32 among other subjects of the Russian Federation. This means it improved 2 positions compared to 2012.

It has to be noted that this rating has been showing the positive trend in the region for a few years now. The Rating of the Subjects of the Russian Federation has been coming out since 2012.

The upward trend in the Yaroslavl Region according to this rating indicates the effective strategy of its social and economic development worked out by the government of the region.

## Рейтинг регионов по качеству жизни

В 2013 году Ярославская область поднялась на 12-е место (среди 82 субъектов РФ) по качеству жизни в целом, набрав 50,3 балла из 100. При этом по показателю «Обеспеченность объектами социальной инфраструктуры» область вошла в первую тройку, уступив только Санкт-Петербургу и Москве.

Агентство «РИА Рейтинг», ежегодно публикующее рейтинг регионов по качеству жизни, исследует 10 групп показателей, характеризующих основные аспекты условий проживания: жилищные условия, демографическую ситуацию, здоровье и уровень образования населения, состояние экологии и т.д. Ярославская область в минувшем году продемонстрировала достойные результаты в 6 группах из 10. Кроме уже упомянутого третьего места по качеству социальной инфраструктуры, можно отметить 14-е место по показателю «Экологические и климатические условия», 21-е место в группах «Освоенность территории и развитие транспортной инфраструктуры» и «Жилищные условия», 24-е место в группах «Уровень доходов населения» и «Уровень экономического развития».

## *Quality of Life in the Regions Rating*

In 2013, the Yaroslavl Region went up to rank #12 (among 82 subjects of the Russian Federation) in the rating of quality of life in general, with 50.3 points of 100. At the same time, according to the index of *Provision of Social Infrastructure Objects*, the Region made it to the top three following St. Petersburg and Moscow.

The RIA Rating agency that publishes annual ratings of the regions on the quality of life, studies 10 groups of indicators characterizing the main aspects of life conditions: housing facilities, demographic situation, health and the level of education of inhabitants, state of ecology, etc. During the past year, the Yaroslavl Region demonstrated strong results in 6 groups out of 10. Apart from the above mentioned third place for the quality of social infrastructure, the region is also worth mentioning for ranking #14 in *Ecological and Climatic Conditions*, #21 in *Development of the territory and transport infrastructure and Life Conditions*, #24 in *Level of Income of the Population and Level of Economic Development*.

## Долгосрочные рейтинги кредитоспособности международного агентства Fitch Ratings

25 апреля 2014 года Fitch Ratings подтвердило долгосрочные рейтинги Ярославской области в иностранной и национальной валюте на уровне «BB», долгосрочный рейтинг по национальной шкале на уровне «AA-(rus)» (высокий уровень надежности). Прогноз по рейтингам обозначен как «Стабильный».

Рейтинги государственных облигаций региона, находящихся в обращении на внутреннем рынке, на сумму 8 млрд. рублей, также подтверждены на уровнях «BB» и «AA-(rus)».

Эксперты Fitch Ratings отмечают, что экономика Ярославской области является хорошо развитой и имеет показатели благосостояния на уровне медианы в стране. Также в качестве положительного момента указывается тот факт, что экономика региона полагается на различные секторы обрабатывающей промышленности, что обеспечивает диверсифицированную налоговую базу.

По мнению экспертов агентства, у Ярославской области не будет проблем с рефинансированием долговых обязательств в 2014 году, а рост прямого риска в среднесрочной перспективе продолжится более медленными темпами.

## Long-term Creditworthiness Ratings by the Fitch Ratings International Agency

On April 25, 2014, Fitch Ratings confirmed long-term "BB" ratings for the Yaroslavl Region in foreign and national currency as well as the long-term "AA-(rus)" rating (high credibility) on the national scale. The forecast on the ratings was acknowledged "stable".

The ratings of state obligations in the region are also confirmed on the levels "BB" and "AA-(rus)". The Fitch Ratings experts point out that the economy of the Yaroslavl Region is well developed and its welfare indexes are on a par with the median value across the country. Also, positive was considered the fact that the Region economy relies on various sectors of manufacturing which provides a diversified tax basis.

According to the agency experts' opinion, the Yaroslavl Region will not have issues with debt refunding in 2014, and the direct risk increase in the medium-term perspective will continue at slow rates.

## Сводный рейтинг Всемирного банка «Ведение бизнеса в России»

Ярославль занял 8-е место среди 30 российских городов, участвовавших в рейтинге Всемирного банка.

В 2012 году Всемирный банк и Международная финансовая корпорация подготвили рейтинг Doing Business in Russia. Составители рейтинга проанализировали 30 городов России с точки зрения простоты ведения бизнеса. В основе исследования лежал сравнительный анализ норм регулирования предпринимательской деятельности соответствующих городов и регионов. Итоговое значение рейтинга рассчитывалось, исходя из легкости осуществления четырех операций: регистрации предприятия, получения разрешения на строительство, регистрации собственности и подключения к электросетям. Ярославль, в частности, показал хорошие результаты по простоте подключения к электросетям (6-е место) и регистрации предприятий (7-е место).

## World Bank composite rating Doing Business in Russia

Among 30 Russian cities in this rating, Yaroslavl ranked #8. In 2012, the World Bank and the World Finance Corporation made a rating *Doing Business in Russia*. The authors of the rating analyzed 30 cities of Russia from the point of view of the simplicity of doing business. The study was based on the comparative analysis of business regulation norms of respective cities and regions. The total value of the rating was calculated on the assumption of the ease of carrying out four operations: enterprise registration, getting construction permit, property registration and power grid connection. Yaroslavl in particular demonstrated good results for the simplicity of connecting to power grids (ranking #6) and enterprise registration (ranking #7).

## Рейтинг «Развитие государственно-частного партнерства в субъектах Российской Федерации»

В рейтинге, опубликованном Федеральным Центром развития ГЧП в марте 2014 года, Ярославская область входит в первую десятку (9-е место) среди 83 регионов России.

Ярославская область сегодня находится в группе рейтинга «Регионы с высоким потенциалом. Показатель 45-60%» с показателем 52,7%. Представленные в этом сегменте регионы характеризуются стабильной инвестиционной привлекательностью и наличием нормативно-правовой базы в сфере ГЧП в стадии становления.

Здесь стоит отметить, что Ярославская область одной из первых в стране приняла региональный закон о ГЧП – в декабре 2010 года. Этот закон создал базу для разработки ряда крупных проектов. В первую очередь – для создания и развития региональных инвестиционных площадок, промышленных парков и технопарков.

## Development of Public-Private Partnership in the subjects of the Russian Federation Rating

According to the rating published by the Federal Public-Private Partnership Development Center in March 2014, the Yaroslavl Region is among the top ten (ranking #9) of the 83 Russian Regions. Today, the Yaroslavl Region is included in the group of the *Regions with high potential ranking. Index 45-60%* with the index 52,7%. The regions represented in this segment are characterized by stable investment attractiveness and existing normative legal basis in the sphere of PPP at the stage of formation.

It should be noted at this point that the Yaroslavl Region was one of the first in the country to pass the regional law on PPP in December 2010. This law created a basis for development of a number of big projects - first and foremost, for creation and development of the regional investment platforms and industrial parks.

# Стандарт развития конкуренции Competition Development Standard

В 2014 году в инициативном порядке в Ярославской области начинается внедрение Стандарта развития конкуренции. Основные аспекты процесса обсудили 29 мая на заседании Совета по улучшению инвестиционного климата и развитию конкуренции в Ярославской области.

In 2014 an initiative to introduce Competition Development Standard has been taken in the Yaroslavl Region. Main aspects of the introduction process were discussed on May 29 during the meeting of the Board on the investment climate improvement and competition development in the Yaroslavl Region.

Стандарт разработан при участии Агентства стратегических инициатив. Целью его внедрения является создание условий для развития конкурентной деятельности, формирование банка лучших практик, устранение административных барьеров

**Андрей Золотовский**

Директор Департамента инвестиционной политики Ярославской области

Андрей Золотовский  
Директор  
Департамента  
инвестиционной  
политики  
Ярославской  
области.

Andrey Zolotovskiy  
The head of the  
Investment Policy  
Department of  
the Yaroslavl  
Region.



На данном этапе органы исполнительной власти области формируют перечни приоритетных и социально значимых рынков для содействия в развитии конкуренции. В перечень вошли обрабатывающие отрасли с высокой степенью передела и добавленной стоимостью конечного продукта. А среди социально значимых рынков приоритет отдан рынкам услуг дошкольного образования, медицинских услуг, жилищно-коммунального хозяйства, розничной торговли и услуг перевозки пассажиров наземным транспортом.

Ярославский регион уже имеет серьезный опыт внедрения стандартов. Год назад в области был разработан собственный стандарт бизнес-среды, а в 2012 году Ярославская область попала в число пилотных регионов, где начали внедрять стандарт по работе с инвесторами. За это время области удалось реализовать все необходимые требования, направленные на качественное улучшение регионального делового климата. Опыт Ярославской области трижды отмечен в перечне «Лучших региональных практик». Экспертами был высоко оценен двуязычный инвестиционный портал Ярославской области, где размещена инвестиционная карта региона с данными об инвестиционных площадках и инфраструктуре; система обучения повышению и оценке компетентности сотрудников профильных органов и проект оценки регулирующего воздействия принимаемых нормативно-правовых актов.

Благодаря высоким показателям в области внедрения стандартов, регион не раз получал высокие оценки в рейтингах инвестиционной привлекательности: в частности, в 2012 году Всемирный банк в своем ежегодном исследовании «Ведение бизнеса в России-2012» поставил Ярославль на 8-е место в стране по агрегированному критерию легкости ведения бизнеса. ■

At this stage, to promote competition development, the executive authorities of the region are building a list of priority and social-oriented markets. The list already includes manufacturing industries with a high degree of processing and the added value of end product. As for the social markets, here the priority was given to preschool education services, medical services, housing and utilities services, retail services, and land passenger transportation services.

The Yaroslavl Region already has considerable experience in standard introduction. A business environment standard of its own was developed in the region a year ago, in 2012 the Yaroslavl Region was among the pilot regions in which the introduction of an investor targeting standard began. Meanwhile the regional authorities managed to meet all the necessary requirements aimed at the qualitative improvement of business climate in the region. The experience of the Yaroslavl Region entered three times in a list of «the best regional practices». The experts appreciated highly the bilingual version of the Yaroslavl Region investment web portal, containing an investment map of the region and data on the investment units and infrastructure; high appreciation was also given to the system of training, assessment and improvement of the expert knowledge of the specialised organizations' employees and to the assessment project of the regulatory influence of newly approved laws and regulations.

Due to the high performance in standard introduction, the region repeatedly scored high in investment potential ratings, for instance in 2012 in the World Bank's annual report *Doing Business in Russia 2012* Yaroslavl was placed 8th among all the other regions of the country by the aggregative criterion of the ease of doing business. ■

The Standard is developed in association with the Agency for Strategic Initiatives. The purposes of standard introduction are the creation of conditions for competition development, the formation of a best practices bank, the elimination of administrative obstacles

**Andrey Zolotovskiy**

The head of the Investment Policy Department of the Yaroslavl Region



# Повышение энергоэффективности Energy Efficiency Improvement

«Энергетический контрактинг как инструмент повышения энергоэффективности в промышленности, энергетике и ЖКХ» – I Международная конференция под таким названием прошла в стенах Правительства Ярославской области в начале весны 2014 года.

*Energy Contracting as an Instrument of Energy Efficiency Improvement in Industry, Power Engineering, and Housing and Utilities Services is the first international conference that took place within the walls of the Yaroslavl Region administration at the beginning of spring 2014.*

Организаторами мероприятия выступили Российско-Германская внешнеторговая Палата и Рабочая группа по энергоэффективности ВТП, совместно с Министерством экономики и энергетики ФРГ и Правительством Ярославской области.

Представители немецкой стороны познакомились с инвестиционным потенциалом Ярославской области. В рамках конференции специалисты двух стран рассказали об опыте модернизации и строительства новых объектов регенерации, систем теплоснабжения, коммунальной инфраструктуры, применения передовых технических решений в энергосбережении.

Также стороны обсудили проблемы заключения и реализации энергосервисных контрактов на территории региона.

«На сегодняшний день рынок энергосервисных услуг в Ярославской области составляет полтора миллиарда рублей», – рассказала коллегам заместитель губернатора Ярославской области Наталья Шапошникова.

Анализируя тенденции развития ярославской энергетики, можно утверждать, что Ярославская область имеет все возможности стать передовым регионом в сфере энергоэффективности и энергосбережения в ЦФО, территорией внедрения современных технологий учета энергоресурсов и систем теплоснабжения населенных пунктов.

**Наталья Шапошникова**

Заместитель Губернатора Ярославской области

Уже сейчас в регионе реализуются программы, направленные на повышение энергоэффективности. Развитием когенерационной энергетики занимаются ОАО «Ярославская генерирующая компания» и ОАО «Ярославская электросетевая компания». На 2015 год запланировано открытие Хуадянь-Тенинской ПГУ, идут работы по созданию парогазовой установки в Ростове. ■

The event was organized by the Russian-German Chamber of Commerce and the Energy Efficiency Working Group of the Chamber of Commerce in collaboration with the German Federal Ministry for the Economic Affairs and Energy and the Yaroslavl Region Government.

Delegates from Germany learned about the investment potential of the Yaroslavl Region. Throughout the conference experts from the two countries shared their experience in modernization and construction of the new regeneration sites, heat supply systems, communal infrastructure, and the application of the best technical solutions in energy saving.

The parties also talked over energy service agreement execution and implementation within the region.

‘At the moment, energy service market volume in the Yaroslavl Region is one and a half billion rubles’, informed her colleagues Natalya Shaposhnikova, Deputy Governor of the Yaroslavl Region.

The programs that address energy efficiency improvement are already being implemented in the region. Cogeneration power engineering is being developed by *Yaroslavl Generating Company OJSC* and *Yaroslavl Electric Grid Company OJSC*. The opening of Huadian-Teninskaya CCGT unit is scheduled for 2015, the work on combined-cycle gas turbine plant construction is in progress in Rostov. ■

The analysis of the development trends of Yaroslavl power engineering makes it possible to claim that the Yaroslavl Region has every possibility of becoming the foremost region of the Central Federal District in energy efficiency and energy saving, as well as the territory of application of modern technologies of power consumption and heat supply systems in residential areas.

**Natalya Shaposhnikova**  
Deputy Governor of the Yaroslavl Region



Заместитель Губернатора Наталья Шапошникова на открытии Ярославского энергетического форума в 2013 году.

Natalya Shaposhnikova, Deputy Governor of the Yaroslavl Region, at the opening of Yaroslavl Energy Forum in 2013

# Диалог об образовании

## Dialogue on Education

Весной Ярославль на несколько дней вновь стал столицей Евразийской образовательной политики. В большом зале концертно-зрелищного центра «Миллениум» участники из 51 региона России и 10 стран ближнего и дальнего зарубежья – представители власти, школ, вузов, педагоги учреждений дошкольного и дополнительного образования – обсуждали перспективы развития школьного образования на III Международном форуме «Евразийский образовательный диалог».

For a few days in spring, Yaroslavl once again became the capital of the Eurasian Educational Policy. In the great hall of the Millennium concert and entertainment center, participants from 51 regions of Russia and from 10 foreign countries – representatives of authorities, schools, universities, preschool and additional education teachers – discussed the prospects of school education development at the III International Forum *Eurasian Educational Dialogue*.



Встреча министра образования и науки РФ Дмитрия Ливанова с губернатором Сергеем Ястребовым в ходе визита в Ярославскую область.

Meeting of Dmitry Livanov, Minister of Education and Science of the Russian Federation, and Sergey Yastrebov, Governor of the Yaroslavl Region, in the course of minister's visit to the Yaroslavl Region.

В этом году основными темами для обсуждения на форуме стали: концепция проекта «Новая школа-2020», концепция развития дополнительного образования в РФ и проект комплексной программы повышения профессионального уровня педагогических работников.

Сходство подходов к развитию образования в России и Европе обсудили на специальной встрече директор областного департамента образования Михаил Груздев и глава представительства Евросоюза в РФ Вигаудас Ушацкас.

Михаил Груздев отметил, что и в России, и в Европе школы ориентируются не столько на накопление детьми знаний, сколько на формирование у школьников определенных навыков, которые позволят им ориентироваться в дальнейшей жизни. В первую очередь, речь идет об умении искать и использовать информацию и умении работать в группе.

«Нас объединяет стремление сделать систему образования максимально открытой, – говорит Михаил Груздев. – Для этого активно привлекаются представители общественности. И в России, и в Европе при школах действуют общественные советы».

В январе 2014 года такой общественный совет был создан при Департаменте образования Ярославской области. Также в регионе работает круглосуточная горячая линия по вопросам образования, куда может обратиться любой желающий. ■

This year the main topics of the Forum were the discussion of the concept of the *New School 2020* project, the concept of development of additional education in the RF, the project of a comprehensive program aimed at raising the professional level of teachers.

The similarity of approaches to the development of education in Russia and in Europe was discussed at a special meeting of Mikhail Gruzdev, Director of the Regional Department of Education, and Vygaudas Ušackas, Head of the EU Delegation to Russia.

Mikhail Gruzdev noted that both in Russia and in Europe, the school focuses not so much on knowledge accumulation by the children, but on the formation of students' specific skills that will enable them to feel confident later in their lives. These are, first of all, such skills as the ability to find and use information, and the ability to work in a group.

«We are united by our desire to make the education system as open as possible,» says Mikhail Gruzdev. «That's why members of the public are actively involved. Both in Russia and in Europe there are public councils in schools».

In January 2014, such a public council was established in the Department of education of the Yaroslavl Region. The region also has a twenty-four hour hot line on education, which is available for everyone. ■

---

Подводя итоги форума, министр образования и науки РФ **Дмитрий Ливанов** высоко оценил работу региона в сфере образования:

По всем основным показателям Ярославская область развивается очень динамично: и по системе образования, и по заработной плате педагогов, и по дошкольному образованию.

---

At the end of the forum, Dmitry Livanov, Minister of Education and Science of the Russian Federation, highly praised the work of the region in the sphere of education:

«By all main indicators, the Yaroslavl Region is developing very fast, regarding the education system, wages of teachers, and pre-school education».

---

# Развитие АПК в регионе

## Development of the Agro-Industrial Complex (AIC) in the Region

Развитию бизнеса на селе и привлечению инвестиций в сферу АПК регион уделяет особое значение – эксперты говорят о большом потенциале развития этого сектора в Ярославской области. О проблемах и перспективах сельскохозяйственного бизнеса предприниматели и представители власти говорили на выездном заседании координационного совета по агропродовольственной политике.

Business development in rural areas and attraction of investment into the AIC is an issue of particular importance for the region – the experts point out high development potential of this sector in the Yaroslavl Region. Problems and prospects of agricultural business were discussed by the businessmen and authorities on the field meeting of the Coordination Board on food and agricultural policy.

Сегодня доля сектора АПК в формировании валового регионального продукта составляет порядка 14%. Наиболее активно сельскохозяйственная отрасль региона развивается в 5 районах области. Так, например, в южной части региона успешно реализуются такие крупные проекты, как «Вошчажниково» (Борисоглебский район) и «АгриВолга» (Угличский район), занимающиеся разведением племенных животных, производством молока, кисломолочной и органической продукции.

Заместитель Губернатора Александр Шилов рассказал о реализации программ, направленных на поддержку крестьянских (фермерских) хозяйств. В 2014 году в помощь семейным животноводческим фермам и начинающим фермерам из областного бюджета выделено 10,8 и 7,2 млн. рублей соответственно. Также правительством региона приняты программы по обеспечению молодых специалистов жильем.

Еще одно важное направление поддержки сектора АПК – развитие программ профессионального образования. На базе СХП «Вошчажниково» открыт учебный центр практического животноводства «Вошчажниково», который может задать вектор развития всей сельскохозяйственной сфере. На сегодняшний день «Вошчажниково» – это самый крупный инвестиционный проект региона в сфере АПК. Уже сейчас он включает 2 молочных комплекса, каждый из которых рассчитан на 2400 коров и ежедневное производство 100 тонн молока высшего сорта.

Сейчас в рамках проекта идет строительство молокоперерабатывающего завода производительностью 350 тонн в сутки, который станет самым крупным в этой сфере предприятием в ЦФО. ■

Сельскохозяйственное предприятие «Вошчажниково».

Voshchazhnikovo agricultural enterprise.



At the moment, the AIC sector in gross regional product makes approximately 14%. The agricultural branch develops most dynamically in 5 areas of the region. For instance, in the southern part of the region some large projects are being successfully realized such as *Voshchazhnikovo* (Borisoglebsk district) and *AgriVolga* (Uglich district), focused on animal breeding, milk, fermented milk, and organic food production.

Deputy Governor Aleksandr Shilov told about the realization of the programs aimed at farm enterprises support. In 2014 family livestock farms and beginning farmers receive from the regional budget as a support measure 10.8 and 7.2 million rubles accordingly.

The region authorities also adopted programs on provision of housing for young professionals.

Another important AIC sector support line is the development of vocational education programs. As a part of *Voshchazhnikovo* agricultural enterprise, *Voshchazhnikovo* study center of practical breeding was opened. It can plot a vector of development for the whole agricultural area.

Currently, *Voshchazhnikovo* is the largest investment project in the AIC field in the region. At the moment, it has two milk units, for 2400 cows each, and daily production of 100 tons of best quality milk.

Presently, under the project, a milk processing plant with a productivity rate of 350 tons per day is being constructed. It will become the largest plant of that type in the Central Federal District. ■

В ближайшее время в Ярославской области планируют построить еще 5 молочных комплексов: в Борисоглебском районе, 2 в Большесельском и еще по одному комплексу в Первомайском и Гаврилов-Ямском районах.

In the nearest future it is planned to construct five more milk units in the Yaroslavl Region – one in the Borisoglebsk district, two in the Bolsheselsk district, as well as one in the Pervomayskiy and the Gavrilov-Yam districts.

# Новые производства: сыр, кофе, шоколад Cheese, Coffee and Chocolate Production Started in the Region

Сразу 2 новых производства начали в апреле работу в районах Ярославской области.

In April at once two new production units began functioning in the districts of the Yaroslavl Region.



Губернатор  
С. Ястребов на  
открытии но-  
вых заводов.

Governor  
Sergey  
Yastrebov at  
the opening of  
new plants.



---

Шоколад под маркой «ЯР» в Варегово изготавливают по рецептам кондитерской фабрики В. П. Кузнецова, открывшейся в Ярославле еще в 1902 году.

---

Chocolate under ЯР trademark is produced in Varegovo according to the recipes of Kuznetsov confectionary, opened in Yaroslavl in as early as 1902.

---

В селе Варегово Большесельского района было запущено производство нового вида шоколадной продукции от компании «Манчестер Энтерпрайз» и новой линии по упаковке сублимированного кофе. В торжественной церемонии принял участие Губернатор Ярославской области Сергей Ястребов. «Кондитерское производство в нашем регионе начало развиваться с XIX века, когда в Ярославле открылась первая кондитерская фабрика купца Масленникова. И очень приятно, что традиции, заложенные нашими предками, сегодня получили свое продолжение: в селе Варегово запущено производство шоколада по дореволюционным рецептам, – отметил в приветственном слове Сергей Ястребов. – Уверен, что жители региона и всей страны по достоинству оценят новую ярославскую продукцию».

Сейчас компания «Манчестер Энтерпрайз» выпускает 18 видов шоколада, но в ближайшее время ассортимент должен вырасти в 2 раза. Кроме этого, в линейке продукции – 46 видов кофе, 13 видов чая, 2 вида какао.

Еще одним значимым событием для региона стало открытие производства по изготовлению мягких сыров в Первомайском районе, мощность производства – 600 тонн сыров в месяц.

Сырдельный завод в Пречистом начал работу в 1957 году. В 2010 году у завода сменился инвестор, и производство зажило новой жизнью. Завод по изготовлению сыра «моцарелла» полностью модернизировали и оснастили итальянским оборудованием. Вся продукция завода уже поставляется в ярославские кафе, рестораны. Скоро местная «моцарелла» будет доступна и в торговых сетях. ■

In the Varegovo village of the Bolsheselskiy district *Manchester Enterprise* started the production of the new kind of chocolate product and launched the new instant coffee packing line. Sergey Yastrebov, the Governor of the Yaroslavl Region, took part in the opening ceremony. «Candy production development in our region began in the 19th century, when the first confectionary of merchant Maslennikov was opened in Yaroslavl. It's gratifying that today the traditions of our ancestors have received a new life. In the Varegovo village chocolate production following a recipe of the pre-revolutionary period has started,» noted Sergey Yastrebov in his opening speech. «I'm sure, not only local residents, but people from all over the country will appreciate the new Yaroslavl product.»

Currently *Manchester Enterprise* produces 18 kinds of chocolate, in the nearest future the assortment is to double. Besides, there are 46 kinds of coffee, 13 kinds of tea, and 2 kinds of cocoa in the product line.

Another meaningful event for the region is the opening of soft cheese production in the Pervomayskiy district. The production capacity is 600 tons per month.

The cheese-making plant in the Prechistoe settlement began its work in 1957. In 2010 the plant's investor changed and a new life was breathed into production. Mozzarella cheese-making plant was completely modernized and Italian equipment was supplied. All plant products are already being catered in Yaroslavl cafes and restaurants. Before long local mozzarella will be available in the retail networks as well. ■

# Спортивные успехи

## Sport Successes

Россия успешно выступила на XXII Олимпийских играх в Сочи-2014, заняв 1-е общекомандное место, завоевав 33 медали, из них 13 золотых, 11 серебряных, 9 бронзовых.

Russia successfully participated in the XXII Olympic Games in Sochi-2014, taking the 1st team place, having won 33 medals, including 13 gold, 11 silver and 9 bronze medals.



Этап эстафеты паралимпийского огня.

Paralympic Torch Relay leg.

В составе олимпийской сборной команды России выступали 3 спортсмена, представляющие регион: **Ольга Белякова** – мастер спорта России международного класса, конькобежный спорт (шорт-трек), **Илья Буров** – мастер спорта России, фристайл (лыжная акробатика), **Павел Кротов** – мастер спорта России международного класса, фристайл (лыжная акробатика).

Уроженцы Ярославской области и атлеты, связавшие свою судьбу с нашим городом, уже в активной фазе спортивной карьеры 37 раз поднимались на пьедестал почета Олимпийских Игр. Ярославская область является родиной и профессиональным трамплином целой плеяды олимпийских чемпионов.

Сейчас Ярославская область ведет подготовку спортсменов в резерв сборной команды страны на XXXI летние Олимпийские игры в Рио-де-Жанейро в 2016 году.

Ярославская область, наряду с олимпийскими видами спорта, развивает и паралимпийский спорт. Ярославль был выбран одним из 45 городов, которым выпала честь зажечь и пронести по своим улицам паралимпийский факел. Более двух тысяч жителей города 2 марта стали свидетелями эстафеты, проходившей под девизом: «Преодолевая. Побеждая. Вдохновляя».

В эстафете паралимпийского огня приняли участие 13 факелоносцев, первым из которых стал Герой России Алексей Чагин. ■

The natives of the Yaroslavl Region and athletes who connected their lives with our city in the active phase of their sports career, have risen 37 times to the victory podium of the Olympic Games. The Yaroslavl Region is a motherland and a professional springboard of a whole galaxy of Olympic champions.

The Yaroslavl Region is now training athletes in the reserve of the national team for the XXXI Summer Olympic Games in Rio de Janeiro in 2016.

Along with Olympic sports, the Yaroslavl region is also developing Paralympics sports. Yaroslavl was selected as one of 45 cities that had the honor to light and carry the Paralympic torch along its streets. On March 2, over two thousand residents witnessed the relay races, held under the motto: "Overcoming. Defeating. Inspiring".

13 torchbearers participated in the Paralympic Torch Relay, the first of which was Alexei Chagin, the Hero of Russia. ■

Three sportsmen from the Yaroslavl region were part of the Russian Olympic team: **Olga Belyakova** – Russian international master of sports, skating (short track), **Ilya Burov** – Russian Master of Sports, freestyle (ski acrobatics), **Pavel Krotov** – Russian international master of sports, freestyle (ski acrobatics).

# Новости в цифрах

**559** тысяч квадратных метров жилья для улучшения жилищных условий жителей региона планируется ввести в эксплуатацию в 2014 году, а в 2015-м – 700 тысяч квадратных метров. В настоящее время на территории области активно реализуется целый ряд крупных проектов комплексного освоения территории. Среди них – «Преображенский» в Ченцах, «Норские резиденции», жилой район «Зеленый бор» в деревне Ермолово, «Зеленый квартал» в деревне Липовицы, «Новый Ярославль» в деревне Губцево. К 2018 году только благодаря реализации этих проектов будет введено в эксплуатацию порядка 1360 тысяч квадратных метров жилья.

**559** thousand square meters of housing to improve the living conditions of people in the region will be put into operation in 2014, and in 2015 – 700 thousand square meters. Currently, a number of large projects for complex development of the territory is being actively implemented in the region. Among them are *Preobrazhenskiy* in Chentsy, *Norskie Rezidentsii*, *Zeleniy Bor* – a residential district in the Ermolovo village, *Zeleniy Kvartal* in the Lipovitsy village, and *Noviy Yaroslavl* in the Gubtsevo village. By 2018, thanks to the implementation of these projects alone, about 1360 thousand square meters of housing will have been put into operation.

**25 150** рублей составила средняя зарплата в Ярославской области работников организаций, включая субъекты малого предпринимательства. Наиболее высокооплачиваемыми традиционно являются работники банковского сектора – их зарплата в среднем составила 50 938 рублей. Высокие доходы у работников химического производства (48 141), занятых транспортировкой по трубопроводам (37 550), производством, передачей и распределением электроэнергии (34 085 рублей).

**25 150** rubles was the average salary of employees in the Yaroslavl Region organizations, including small business. The highest paid employees are traditionally those in the banking sector – their average salary was 50,938 rubles. High incomes can also be found among workers in the sphere of chemical industry (48,141), pipeline transportation (37,550), as well as power generation, transmission and distribution (34,085 rubles).

**135 000 000** рублей – таков объем инвестиций в новый завод металлоконструкций компании «ПСМ». «ПСМ» – первый резидент технопарка «Мастер», созданного регионом для поддержки производственных компаний малого и среднего бизнеса. Проектная мощность завода металлоконструкций составит 6000 тонн металла в год. На сегодняшний день «ПСМ» – лидер в области малой энергетики в России, продукция предприятия востребована в нефтегазовой, энергетической, строительной и других сферах.

**135 000 000** rubles – this is the amount of investment in a new metalwork plant of PSM company. PSM is the first resident of the *Master* technology park, created by the region to support production companies of small and medium-sized businesses. The designed capacity of the metalwork plant will be 6,000 tons of metal per year. At the moment, PSM is the leader in small-scale power generation in Russia, the enterprise production is in demand in the oil and gas, energy, construction, and other fields.

**2254** дополнительных мест в детских садах было создано в рамках выполнения указа Президента РФ – по увеличению доступности дошкольного образования. Запланировано строительство 9 дошкольных учреждений, принято решение о начале проектирования еще 16 садиков. Эти меры позволят к 2016 году создать еще 4 тысячи мест в детских дошкольных учреждениях.

**2254** extra places in kindergartens were created under a presidential decree aimed at better availability of preschool education. It is planned to build 9 preschools, it is decided to start designing another 16 kindergartens. These measures will make it possible to create another 4 thousand places in preschools by 2016.

**425** млн. рублей в 2013 году было направлено на поддержку малого и среднего бизнеса в регионе в рамках областной целевой программы. Действием программ было охвачено 6099 субъектов малого и среднего предпринимательства, 1375 человек прошли обучение и повысили квалификацию на льготной основе. В настоящее время в Ярославской области зарегистрировано 2547 малых и 179 средних предприятий бизнеса.

**425** mln rubles were assigned in 2013 for supporting small and medium-sized businesses in the region under the regional program. 6099 small and medium-sized enterprises were covered by the programs, 1375 people were trained and upgraded their skills on a preferential basis. Currently, 2547 small and 179 medium-sized business enterprises are registered in the Yaroslavl Region.

**10** тонн черной икры будет в год производиться в Ярославской области. Это 40% от российского рынка черной икры. На такие цифры область выйдет после запуска на полную мощность Ярославского рыбоводного завода. Туда из Тюмени прибыла партия мальков стерляди. Доставляли рыбок по воздуху специальным чартерным рейсом.

**10** tons of black caviar will be produced in the Yaroslavl Region per year. This is 40% of the Russian market of black caviar. The region will reach these figures after launching the Yaroslavl fish hatchery at full capacity. A batch of sterlet fry was delivered there from Tyumen. The fish was delivered by air by a special charter flight

# News in Figures

## 450 тысяч жителей

региона воспользовались мерами социальной поддержки. Это 62 вида всевозможных выплат, пособий и компенсаций. Общая сумма средств на соцподдержку за прошлый год составила 4,75 млрд. рублей (в т.ч. из федерального бюджета – 985,4 млн. рублей). 5512 жителей Ярославской области получили стационарное обслуживание в государственных стационарных учреждениях и отделениях временного проживания. 139 215 граждан стали клиентами комплексных центров социального обслуживания населения, многие жители региона получили адресную социальную помощь на общую сумму более 90 млн. рублей.

**450 thousand people** in the region have used social benefits. That is 62 kinds of various payments, benefits, and compensations. The total amount of money allocated for social support amounted to 4.75 bln rubles last year (including 985.4 mln rubles from the federal budget). 5512 residents of the Yaroslavl Region got hospital service in state hospitals and temporary accommodation departments, 139,215 citizens became clients of complex social service centers, many residents of the region received targeted social assistance for a total amount of over 90 mln rubles.

## 169 млн. рублей

заложены в областном бюджете на субсидирование строительства, ремонта и содержания дорог муниципальной собственности. 116 млн. из них – это субсидии на капитальный ремонт Октябрьского моста в Ярославле, 365 млн. – субсидии на строительство дорог и порядка 670 млн. – субсидии на ремонт и содержание дорог местного значения. Кроме того, городскому поселению Ростов предоставлена субсидия 18 млн. рублей на ремонт улично-дорожной сети к празднованию 700-летия со дня рождения преподобного Сергия Радонежского.

В 2014 году объем регионального дорожного фонда составляет 4 461 млн. рублей, объем муниципальных дорожных фондов – 391 млн. рублей.

**169 million rubles** are reserved in the regional budget to subsidize construction, repair, and maintenance of roads in municipal property. Out of that sum of money, 116 million are the subsidies for the overhaul of the Bridge in Yaroslavl, 365 million are the subsidies for the construction of roads, and about 670 million are the subsidies for repair and maintenance of local roads. Apart from that, the Rostov urban settlement received a subsidy of 18 million rubles to repair the road network for the celebration of the 700th anniversary of the birth of St. Sergius of Radonezh.

In 2014, the regional road fund contains 4,461 mln rubles, while the municipal road funds contain 391 million rubles.

## Около 1000 тонн полуфабрикатов

в месяц сможет выпускать обновленный цех ОАО «Ярославский бройлер» в Рыбинском районе. После модернизации площадь цеха, который теперь соответствует всем требованиям международного стандарта менеджмента безопасности пищевой продукции, увеличилась в 3 раза. Инновации позволят расширить ассортимент и запустить новую линию продукции.

## About 1000 tons of semi-finished products

per month will be produced at the renovated plant of *Yaroslavsky Broiler* OJSC in the Rybinsk district. After modernization, the area, which now meets all the requirements of international standards of food safety management, has tripled. The innovations will allow to expand the range of products and to launch a new line of products.

## Более 35 тысяч жителей

Ярославской области уже зарегистрировались на Едином портале государственных и муниципальных услуг ([gosuslugi.ru](http://gosuslugi.ru)). Количество услуг, предоставляемых муниципальными властями в рамках портала, постоянно увеличивается. Жители Ярославской области могут оформить электронную заявку в ЗАГС на государственную регистрацию любого из 7 видов актов гражданского состояния, записать ребенка в детский сад, оформить субсидию на оплату жилья, решить вопросы с опекой, лицензированием медицинской деятельности, найти информацию по вакансиям, узнать необходимую информацию по пособиям для разных категорий граждан и т.д. Всего в настоящее время в Ярославской области доступна для получения в электронном виде 101 услуга. На портале [gosuslugi.ru](http://gosuslugi.ru) размещена информация о порядке и местах предоставления более 2 000 государственных и муниципальных услуг.

**Over 35 thousand residents** of the Yaroslavl Region have already registered at the Common Government Services Portal ([gosuslugi.ru](http://gosuslugi.ru)). The number of services provided by the municipal authorities through the portal is constantly growing. The residents of the Yaroslavl Region can fill out an electronic application to the civil registry office for state registration of any of the seven types of civil status, to enroll a child in a kindergarten, to formalize a subsidy for housing, to resolve issues with custody, licensing of medical activity, to find information on vacancies, necessary information on benefits for different categories of citizens, etc. In total, 101 services are currently available in the Yaroslavl Region in the electronic form. Web portal [gosuslugi.ru](http://gosuslugi.ru) contains information on procedures and location of more than 2000 public and municipal services provision.

# Училище олимпийского резерва

## School of Olympic Reserve

Уже почти 2 года в Ярославле работает уникальное учебное заведение – Государственное училище (техникум) олимпийского резерва по хоккею, учредителем которого выступило Министерство спорта Российской Федерации. A unique educational establishment – the Public School (College) of Olympic Reserve in Hockey, founded by the Ministry of Sport of the Russian Federation, has been working in Yaroslavl for almost 2 years.



Проект училища Олимпийского резерва.

School of Olympic Reserve project.

Сейчас в училище проходят обучение 97 студентов, а занятия проводятся на базе некоммерческого партнерства «Хоккейный клуб "Локомотив"».

Однако в связи с дефицитом ледовых площадок и тренировочных площадей было принято решение построить для училища собственный учебно-тренировочный комплекс. Его планируют возвести на проспекте Фрунзе, рядом с тренировочной базой «Локомотива». Разработка эскизного проекта находится на стадии завершения, проектно-сметная документация готова и направлена на государственную экспертизу.

Строительство комплекса планируют завершить к 2016 году. Он будет включать в себя учебный корпус, общежитие, универсальный спортзал, бассейн, 2 тренажерных зала, ледовые корты европейского стандарта и североамериканского стандарта, а также несколько открытых кортов. Кроме этого, запланирован интерактивный фасад, где будут отображаться события, происходящие на арене комплекса. А на его базе появится специальный медико-реабилитационный центр.

Финансирование строительства будет осуществляться из федерального бюджета. В соответствии с федеральной целевой программой «Развитие физической культуры и спорта в Российской Федерации», на развитие материально-технической базы училища в 2014 году будет выделено 150 млн. руб., в 2015 году – 900 млн. рублей, в 2016 г. – 900 млн. рублей.

В будущем на базе училища планируется создать федеральный учебно-тренировочный центр «Академия детско-юношеского хоккея России». ■

«Локомотив» стал первым российским хоккейным клубом в истории российского хоккея, пригласившим на должность главного тренера иностранного специалиста (2001 год – Владимир Вуйтек).

Lokomotiv became the first Russian hockey club in the history of Russian hockey that invited a foreign specialist for the post of head coach (2001 – Vladimir Vuytek).

Currently, 97 students are being trained at the school, and the classes are held on the basis of non-profit partnership *Hockey Club Lokomotiv*.

However, due to shortage of ice rinks and training areas, it was decided to build a training facility specially for the school. It is supposed to be built on Frunze Prospect, near the Lokomotiv training base. The development of conceptual design is nearly completed; the construction documents are ready and have been submitted for the state examination.

It is planned to complete the construction of the complex by 2016. It will include an academic building, a hostel, an all-purpose gym, a swimming pool, two gyms, ice courts of the European standard and of the North American standard, as well as several open courts. Besides it is planned to build an interactive facade, which will display events occurring in the arena complex. On the basis of the complex a special medical rehabilitation center will be built.

The funding of the construction will come from the federal budget. In accordance with the federal target program *The Development of Physical Culture and Sports in the Russian Federation*, 150 million rubles will be allocated on the development of the material and technical base of the school in 2014, in 2015 – 900 million rubles, in 2016 – 900 million rubles.

In the future, the school will be the base of a federal training center *Academy of hockey for children and young people in Russia*. ■



# Православные юбилеи

## Orthodox Anniversaries

Сразу 2 большие церковные даты отмечает Ярославская область в 2014 году: 700-летие со дня рождения преподобного Сергия Радонежского и 700-летие Свято-Введенского Толгского монастыря.

Two large church dates are celebrated in the Yaroslavl Region in 2014: the 700th anniversary of St. Sergius of Radonezh's birth and the 700th anniversary of the Tolga Convent of the Presentation of Virgin Mary.

Святейший Патриарх Московский и Всея Руси Кирилл во время совершения литургии в Троице-Сергиевом Варницком монастыре.

*His Holiness Patriarch of Moscow and All Russia Kirill is holding liturgy in the Trinity-Sergius Varnitsky Monastery.*



Родиной православного святого преподобного Сергия Радонежского считается земля Ростовская. Именно поэтому большая часть торжественных мероприятий проходили именно там.

The Rostov land is considered to be the motherland of orthodox St. Sergius of Radonezh. That is why most of the celebrations were held there.

Патриарх Московский и всея Руси Кирилл, прибывший на торжества в Ростов 11 мая, освятил соборный храм преподобного Сергия Радонежского и провел литургии в Троице-Сергиевом Варницком монастыре (на месте монастыря когда-то располагался дом родителей святителя).

«Вам выпала огромная честь жить на земле, где родился преподобный Сергей Радонежский, – обратился к ярославцам Святейший Патриарх Кирилл. – Этот человек собрал воедино русские города и начал писать новую страницу истории нашего государства. И все мы, его потомки, должны сделать все, чтобы память о нем на ростово-ярославской земле сохранилась навсегда».

В рамках праздничных мероприятий в Ростовском кремле открылась выставка восстановленных произведений иконописи, графики и декоративно-прикладного искусства XVI – XX веков, названная «Сергий родом из Ростова». А на Соборной площади в течение нескольких дней проходил Международный фестиваль народной культуры «Русская матрешка».

Завершился праздник большим концертом в Ярославле. Торжества совпали с закрытием в городе международного фестиваля Юрия Башмета, где была презентована музыкальная программа, приуроченная ко дню рождению святого. В КЗЦ «Миллениум» филармоническая капелла «Ярославия» и государственный симфонический оркестр «Новая Россия» исполнили произведения Римского-Корсакова, Чайковского, Бетховена. ■

Patriarch of Moscow and All Russia Kirill, who arrived at the celebrations in Rostov on May 11, consecrated the cathedral church of St. Sergius of Radonezh and held liturgy in the Trinity-Sergius Varnitsky Monastery (the home of the saint's parents was once on the site of the monastery).

«You have a great privilege to live in the land where St. Sergius of Radonezh was born,» His Holiness Patriarch Kirill appealed to the natives of Yaroslavl. «This man united the Russian cities and began to write a new page in the history of our state. And we, his descendants, should do everything to preserve his memory at Rostov and Yaroslavl land forever.»

An exhibition of restored icons-paintings, graphics and decorative arts of XVI – XX centuries, called *Sergius is Native of Rostov* opened as part of celebrations in the Rostov Kremlin. The international festival of folk culture *Russian Matryoshka* took place at the Cathedral Square for a few days.

The holiday was completed by a grand concert in Yaroslavl. The celebrations coincided with the closing of Yuri Bashmet International Festival in the city, where a musical program that was dedicated to the birth of the Saint was presented. In the concert and entertainment center *Millennium*, philharmonic cappella *Yaroslaviya* and State Symphony Orchestra *New Russia* performed works by Rimsky-Korsakov, Tchaikovsky, and Beethoven. ■

# Толгские торжества Tolga Celebrations

Торжества, посвященные 700-летию со дня явления иконы Толгской Божьей Матери (получила название Толгской по имени речки, протекавшей у места обретения святыни в 1314 году), прошли в Ярославле с 19 по 21 августа. За это время поклониться чудотворной иконе и помолиться в старинной обители пришли около десятка тысяч паломников. The celebrations, dedicated to the 700th anniversary of the appearance of the icon *Theotokos of Tolga* (that took its name Tolga due to the river that flowed from the place of shrines finding in 1314) took place in Yaroslavl from 19 to 21 of August. During this time, about ten thousand pilgrims came to bow down the miraculous icon and to pray in an ancient cloister.



У стен  
Толгской  
обители.  
At the walls  
of Tolga  
Convent.

20 августа Патриарх Московский и всея Руси Кирилл провел всенощное бдение в обители, а на следующий день отслужил литургию и благословил открытие православного фестиваля «Святая Толга».

В 2003 году икона, хранившаяся в Ярославском Художественном музее, была передана монастырю, и этот акт стал ярким примером тесного сотрудничества между православной церковью и светской частью общества.

Новейшая история Толги поистине удивительна: это был один из первых в России монастырей, переданных Церкви. Произошло это 7 декабря 1987 года. Возглавила обитель легендарная игуменья Варвара (Александра Ильинична Третьяк), которая поднимала монастырь буквально из руин: в советские годы на территории монастыря была колония для несовершеннолетних. Во многом благодаря трудам игуменьи и сестер Толга стала сегодня не только подлинным украшением Ярославской земли, но и одним из самых известных в Православном мире монастырей. За четверть века всеобщими усилиями и трудами были отреставрированы все монастырские храмы и колокольня, приведены в порядок ограда монастыря, жилые и хозяйственные постройки, создано образцовое подсобное хозяйство со скотным двором и птичником.

К 700-летию город и область сделали обители подарок, выделив средства на реконструкцию дороги до монастыря и расширив проезжую часть. А для удобства жителей, которые с большим удовольствием посещают Толгу, с центральной площади Ярославля пустили рейсовый автобус, идущий прямо до обители. ■

Толгский монастырь – это центр духовной жизни Ярославской области, а его главная святыня – икона Толгской Божьей Матери – почитается всеми православными христианами. The Tolga Convent is the spiritual center of the Yaroslavl Region, and its main shrine – the icon of Theotokos of Tolga – is revered by all Orthodox Christians.

**Сергей Ястребов**  
Губернатор Ярославской области  
**Sergeiy Yastrebov**  
Governor of the Yaroslavl Region

On August 20, Patriarch of Moscow and All Russia Kirill held the vespers at the convent, and the next day served the liturgy and blessed the opening of the Orthodox festival *Holy Tolga*.

In 2003, the icon that was stored in the Yaroslavl Art Museum was handed over to the convent, and this act was a bright example of the close cooperation between the Orthodox Church and the secular part of society.

The recent history of Tolga is marvelous: it was one of the first Russian convents transferred to the Church. It happened on December 7, 1987. The convent was headed by the legendary Mother Superior Varvara (Alexandra Ilinichna Tretiak), who literally raised the monastery from the ruins- in the Soviet period there was a juvenile prison on the territory of the convent. Largely thanks to the efforts of the Mother Superior and the Sisters, Tolga has become today not only a true ornament of the Yaroslavl land, but also one of the most famous convents in the Orthodox world. For a quarter-century of all-out efforts, all convent churches and the bell tower have been restored, the convent fence, residential and utility buildings have been put in order, exemplary subsidiary farming with a cattle yard and poultry house has been created.

For the 700th anniversary, the city and the region made a gift to the convent by allocating funds for the reconstruction and widening of the road to the monastery. And for the convenience of the Yaroslavl residents who attend Tolga with great pleasure, a regular bus was placed in service going directly to the cloister. ■

# ИНВЕСТИЦИОННЫЙ ПРОРЫВ

## THE INVESTMENT BREAKTHROUGH

- УМНЫЕ РЕШЕНИЯ
  - ТОЧНЫЙ РАСЧЕТ
  - КЛАСТЕР ВЫСОКИХ ТЕХНОЛОГИЙ
  - ДУАЛЬНОЕ ОБРАЗОВАНИЕ – В ПЕРВОЙ ПЯТЕРКЕ
  - АЭРОПОРТ «ТУНОШНА»: ПРОЕКТ НА ВЗЛЕТЕ
- 
- SMART SOLUTIONS
  - EXACT CALCULATION
  - HIGH-TECH CLUSTER
  - DUAL EDUCATION – AMONG THE FIVE LEADERS
  - TUNOSHNA AIRPORT: PROJECT ON THE RISE

# УМНЫЕ РЕШЕНИЯ

Ярославская область имеет выгодное географическое положение и обладает большим промышленным, научным и кадровым потенциалом. Однако для того чтобы эти факторы стали привлекательными для инвесторов, нужны умные управленческие решения. И таких решений в Ярославле в избытке.



Двигатель SaM146, выпускаемый на НПО «Сатурн – Газовые турбины».

*Engine SaM146, manufactured at NPO Saturn – Gas Turbines.*

Ярославская область – один из красивейших уголков России. Из 8 городов «Золотого кольца России» половина расположены на территории именно этого региона. Причем возраст трех из них составляет более тысячи лет. В планах региональных властей – создать здесь крупнейший туристический кластер в Центральной России. И для этого есть все предпосылки.

Ежегодно в Ярославской области проводится свыше 20 крупных фестивалей и праздников. В прошлом году доля делового туризма впервые превысила долю туристов, прибывших в регион с культурно-познавательными целями.

В регионе бурно развивается и промышленность. В 2013 году предприятия области отгрузили продукции (а этот показатель в чем-то даже важнее, чем объем произведенной продукции, потому как отражает реальные продажи сделанного товара) на 6,7% больше, чем в 2012 году. А в сводном рейтинге Всемирного банка «Ведение бизнеса в России», содержащем сравнительный анализ норм регулирования предпринимательской деятельности в Российской Федерации, Ярославль по привлекательности для ведения бизнеса и степени его развития занял 8-е место среди 30 ведущих регионов России.

## Поиск собственной ниши

Ни один российский регион сегодня не может сравниться с Москвой по объему проходящих через него финансовых потоков. Но он может определить свою «специализацию» в мировом и российском разделении труда и на этом построить рост своего благополучия. В Ярославской области, например, успешно развивается сеть молочно-товарных комплексов, благо что рядом располагается гигантский рынок для «молочки» в виде Москвы (от нее до Ярославля чуть больше 200 км). Сейчас на базе сельхозпредприятия «Вошажниково», расположенного в Борисоглебском районе области, уже построены и введены в эксплуатацию 2 молочно-товарных комплекса по 2400 коров каждый, ведется строительство третьего комплекса и молокоперерабатывающего завода. Инвестор – ОАО «Асдор» – намерен построить еще 4 крупных молочно-товарных комплекса на территории Большесельского, Гаврилов-Ямского и Ростовского районов области. ▶

# SMART SOLUTIONS

The Yaroslavl Region is located in an advantageous area and possesses rich industrial, scientific and human resources. However, in order to make these factors attractive for investors, smart management solutions are required. And there are plenty of those in Yaroslavl.



ОАО  
«Славнефть-  
ЯНОС».

JSC Slavneft-  
YANOS.

The Yaroslavl Region is one of the most picturesque corners of Russia. Half of the 8 cities of the Golden Ring of Russia tourist route are situated in the region with the age of the three of them exceeding 1,000 years. The regional authorities have plans for creating the largest tourism cluster in the Central Russia. And there are all the necessary prerequisites for that.

This is why the Yaroslavl Region regularly houses more than 20 large festivals and holidays. Last year for the first time ever the share of MICE tourists exceeded the share of cultural tourism in the Yaroslavl region

Industry is yet another rapidly developing sector of the region. In 2013, local enterprises shipped 6.7% more products than in 2012. This is a somewhat even more important index than the amount of products manufactured because it reflects their actual sales. And according to the World Bank composite rating *Doing Business in Russia*, which contains a comparative analysis of business regulation norms, the Yaroslavl, from the point of view of its attractiveness for doing business and the degree of business development, occupied the 8th place among 30 cities of the Russian Federation.

## Searching For a Personal Niche

In Russia no region is equal to Moscow in terms of the volume of fund flows. But regions can define their specialization in the global and Russian division of labour and base the rise of welfare upon it. In the Yaroslavl Region, for example, a network of milk production complexes has been successfully developing as, fortunately, there is a vast market for dairy products in Moscow nearby (that is, a bit further than 200 km). Nowadays, as a part of the agricultural enterprise *Voshchazhnikovo*, situated in the Borisogleb district of the region, two milk production complexes for 2400 cows each, have already been built and put into operation, whereas the construction of the third complex and a milk processing factory is underway. The investor, the *Asdor* OJSC, intends to build four more large milk production complexes in the Bolsheselsky, Gavrilov-Yam and Rostov districts of the region. ▶

В Рыбинском районе группа компаний «Агранта» начала строить туристический комплекс «Ярославское взморье», способный принимать свыше 500 000 отдыхающих ежегодно (это при том, что все население области сейчас насчитывает порядка 1,3 млн. человек). Объем инвестиций на создание комплекса – более 10 млрд. рублей. За счет этого и ряда других проектов власти Ярославского региона намерены к 2025 году увеличить долю туризма в валовом региональном продукте до 4%.



Торжественная церемония ввода в эксплуатацию новой установки гидроочистки дизельного топлива в ОАО «Славнефть-ЯНОС».

Grand ceremony of placing in operation of a diesel fuel hydrotreater at JSC Slavneft-YANOS.

Настоящим прорывом для Ярославской области стало развитие ее традиционных компетенций в сфере точного машиностроения, дальнейшее укрепление туристического кластера и создание кластера фармацевтического.

Перспективы машиностроения действительно впечатляющи. Ярославская область исторически специализировалась на высокоточном машиностроении. Именно здесь, в городе Рыбинске, располагается один из российских центров производства газотурбинных двигателей для военной и гражданской авиации – НПО «Сатурн». Поэтому в этом регионе есть и база для производства сложной машиностроительной продукции, и люди, которые могут ее квалифицированно делать, и научно-технологические институты, которые могут этот процесс сопровождать. Не удивительно, что именно здесь совместное предприятие General Electric, группы «ИНТЕР PAO» и госкорпорации «Ростех»

построили завод по производству газотурбинных установок ООО «Русские газовые турбины» с объемом инвестиций 3,4 млрд. рублей. На «Автодизеле» организовано производство двигателей OM646 для автомобилей Mercedes, которые германский концерн собирает на производственной площадке ГАЗа в Нижнем Новгороде. Японская корпорация Komatsu построила в Ярославской области свой, крупнейший за пределами Страны восходящего солнца, завод по производству специальной техники – самосвалов, экскаваторов.

«На протяжении последних лет интерес японских компаний к России растет, – отмечает Александр Князьков, первый заместитель Губернатора Ярославской области. – Наиболее интересные для нас направления сотрудничества – машиностроение, с локализацией производств отдельных компонентов, а также медицина, фармацевтика, сельское хозяйство, пищевая промышленность, розничная и мелкооптовая торговля, инфраструктура и благоустройство городов. По многим из этих направлений сотрудничество между Ярославской областью и Японией уже существует, и оно может развиваться и дальше. В Ростовском районе, в поселке Семибратово, реализуется инвестиционный проект по созданию нового производства бумажных санитарно-гигиенических изделий, ОАО «Сыктывкар Тиссю Групп» с объемом инвестиций 2,47 млрд. рублей».



Презентация  
промышленного  
потенциала  
региона в  
ходе рабочей  
поездки  
Д. Медведева  
в г. Тутаев  
(Ярославская  
область).

Presentation  
of industrial  
potential of  
the region in  
the course of a  
working visit of  
Dmitry Medvedev  
to the city of  
Tutaev (Yaroslavl  
Region).



However, the real breakthrough for the Yaroslavl Region was the development of its traditional expertise in the sector of precision engineering, the continued strengthening of the tourism cluster and creation of the pharmaceutical one.

The prospects of machine-building are also impressive. Historically, the Yaroslavl Region has been specializing in precise engineering. It is here, in the city of Rybinsk, that one of the Russian centres producing gas turbine engines for military and civil aviation *NPO Saturn* is situated. That is why the region also offers a basis for manufacturing of sophisticated machine-building products, as well as the workers qualified to do it and the scientific and technological institutions which can supervise the process. No wonder it was here that the joint venture of *General Electric*, *Inter RAO Group* and the Russian state corporation *Rostech* built a gas turbine factory *Russian Gas Turbines LLC* with the value of investment estimated at 3.4 billion rubles. At the *Autodiesel* motor building plant the production of *OM646* engines has been set up for the Mercedes automobiles, which the German concern assembles at the factory of *GAZ* in Nizhny Novgorod. The Japanese corporation *Komatsu Ltd* built in Yaroslavl its largest plant for manufacturing special machinery such as dump trucks, excavators. This plant became its largest beyond the Land of the Rising Sun. «Throughout the last few years the interest of the Japanese companies towards Russia has been increasing,» notes Aleksandr Knyazkov, the first deputy governor of the Yaroslavl Region. «We are especially interested in such areas of cooperation as machine-building with localization of manufacturing of certain components,

as well as medicine, pharmaceuticals, agriculture, food industry, retail and small-batch trade, infrastructure and urban development. The Yaroslavl Region already cooperates with Japan in many of these areas and the cooperation can be taken even further. In the Rostov district, in the Semibratovo settlement an investment project *Syktvykar Tissue Group JSC* is being realized. It is aimed at creating sanitary and hygienic products with the volume of investment estimated at 2.47 billion rubles.» ▶

In the Rybinsk district the company group *Agranta* started to build the tourist complex *Yaroslavl Seaside* capable of housing more than 500,000 vacationers annually (although the overall population of the region is about 1.3 million citizens). The value of investments is more than 10 billion rubles. With this and a number of other projects the authorities of the Yaroslavl Region intend to increase the share of tourism in gross regional product to 4% by the year 2025.



Макет Хуадянь-Тенинской ПГУ-ТЭЦ в г. Тутаев.

Model of Huadian-Teninskaya Combined-Cycle Cogeneration Plant situated in Tutaev.

То, что создается сейчас в Ярославской области с точки зрения фармации, – это действительно кластер. Помимо производства, на территории этого региона ведутся доклинические и клинические исследования новых лекарственных препаратов I – IV фазы, в том числе исследования биоэквивалентности лекарственных средств. С участием медицинских организаций Ярославской области и Ярославской государственной медицинской академии реализуются совместные проекты по фармакоэкономическим, фармакоэпидемиологическим и фармакогенетическим исследованиям.

## Фармацевтический «выстрел»

Японская корпорация Takeda и российская компания «Р-Фарм» выступили первыми якорными резидентами Ярославского фармацевтического кластера, который начал создаваться в регионе в 2009 году. Каждая из этих компаний вложила в создание фармпроизводства в Ярославской области свыше 2 млрд. рублей. И сейчас в этом кластере реализуется уже 5 инвестиционных проектов, а сам ярославский фармкластер вышел на федеральный уровень. «Фармацевтическая отрасль признана одной из ключевых в высокотехнологичной модели экономики. В течение последних двух-трех лет ее развитие фокусируется в нескольких географических кластерах. Самыми успешными и динамично развивающимися из них являются Санкт-Петербургский, Калужский и Ярославский», – оценивает успехи региона Губернатор Ярославской области Сергей Ястребов.

В марте 2013 года была запущена первая очередь завода по производству отечественных иммунобиологических препаратов компании ЗАО «Фирма «Витафарма» в г. Переславле. Там же ведется строительство завода российской фармацевтической компании «НТФарма», которая осуществляет разработку лекарственных средств и вакцин для лечения различных видов ишемий, токсикозов, активации иммунитета. На конец сентября этого года в индустриальном парке «Новоселки» запланировано открытие завода израильской фармацевтической компании TEVA. В настоящее время ведутся переговоры с индийской фармацевтической компанией Cadila Pharmaceuticals по строительству фармацевтического завода на территории Ярославской области.

## Бурное развитие

Понятно, что без системы поддержки инвесторов сейчас не «выстрелит» ни один проект, даже если для него была найдена самая удачная «ниша», как в случае с фармацевтикой в Ярославской области. Поэтому на территории региона сейчас всем инвесторам предоставляется режим максимального благоприятствования при реализации ими на территории региона своих проектов. Кроме того, в области весьма развиты институты поддержки инвестиционной деятельности. В 2012 году Ярославская область вошла в число пилотных регионов, где проводится работа по внедрению Стандарта деятельности органов исполнительной власти по обеспечению благоприятного инвестиционного климата. Все 15 его пунктов уже получили положительное заключение экспертной группы по мониторингу и апробации Стандарта в Ярославской области. При этом по 3 пунктам ярославская практика признана лучшей и рекомендована к использованию в других регионах. Для снижения административных барьеров в регионе принят единый регламент сопровождения инвестиционных проектов, реализуемых на территории Ярославской области, по принципу «одного окна».

Все это привлекает в Ярославскую область не только машиностроителей и фармацевтов, но и ведущие мировые компании из других отраслей. В рамках программы развития энергетики реализуется крупнейший проект по строительству Хуадянь-Тенинской ПГУ-ТЭЦ 450 МВт. Это совместный проект ТГК-2 и китайской корпорации Huadian. При финансировании проекта привлекаются прямые инвестиции из Китая. Стоимость проекта составляет около 20 млрд. рублей. Компания «ВымпелКом» строит в Ярославле Федеральный ведущий инновационный Центр обработки данных и обслуживания (стоимость проекта 3,1 млрд. рублей), Ярославский шинный завод начал серийное производство грузовых цельнометаллокордных шин торговой марки Tyrex All Steel. ■

Только в ближайшие 3 года в экономику региона, согласно прогнозу его социально-экономического развития на 2014-2016 годы, будет инвестировано 267,6 млрд. рублей. И это, пожалуй, только начало.



## Pharmaceutical Breakthrough

The Japanese corporation *Takeda* and the Russian *R-Farm* company became the first anchored residents of the pharmaceutical cluster, which began to develop in the region in 2009. Each of these companies invested in pharmaceutical production in the Yaroslavl Region more than 2 billion rubles. And now in this cluster 5 investment projects are being realized whereas the Yaroslavl pharm-cluster has come to the federal level. «Pharmaceutical industry is considered to be one of the most important in the high-technological model of economy. During the last 2-3 years its development has been concentrating in several geographic clusters. Among them, the most successful and dynamically developing are the St. Petersburg, Kaluga and Yaroslavl ones» – the Governor Sergey Yastrebov evaluated the success of his region.

In March 2013, the first line of domestic immunobiological drugs production was launched at the *Vitafarma Firm JSC* plant in the city of Pereslavl. In the same city the construction of the Russian pharmaceutical company *NTpharma* plant is underway. The company carries out the development of medicines and vaccines for the cure of various kinds of ischemia, toxicosis and immune system activation. This year, for the end of September the opening of the Israel pharmaceutical company *TEVA* plant is planned at the Novoselki industrial park. Nowadays, the discussions are underway with the Indian company *Cadila Pharmaceuticals* on the matter of building a pharmaceutical factory in the Yaroslavl region.

## Rapid Development

It is clear that no project will succeed nowadays without the system of investment support, even if the most suitable niche has been found for it, as it is the case with pharmaceuticals in the Yaroslavl Region. This is why on its territory all the investors are offered the most-favoured treatment for realization of their projects in the region. Furthermore, in the region the institutes of investment activity support are fairly developed. In 2012 the Yaroslavl Region became one of the pilot regions to implement the performance Standard for executive authority bodies on the provision of congenial investment climate. Each of its 15 clauses has received a favourable conclusion from the expert group on the standard monitoring and approbation in the Yaroslavl Region with



Макет морского пассажирского судна на подводных крыльях Рыбинске, выпускаемого на судостроительном заводе «Вымпел» (г. Рыбинск).

*Model of a passenger hydrofoil ship, manufactured at Rybinsk ship-building yard Vimpel (Rybinsk).*

Yaroslavl practice being acknowledged the best on 3 clauses and recommended for use in other regions. In order to reduce the administrative burdens and barriers, a unified set of regulations of investment projects support is accepted in the region with the projects being realized on its territory on a "one stop" principle.

All of this makes the Yaroslavl Region attractive not only to machine builders and pharmacists but also to the world's leading companies from other sectors. Within the scope of energy sector development the biggest construction project is Huadian-Teninskaya Combined-Cycle Cogeneration Plant 450 MW. This is a joint venture of TGK-2 and the Chinese corporation Huadian. Direct investments from China are being attracted to finance the project. The cost of the project is about 20 billion rubles. *Vimpelcom* is building their leading innovative federal data-processing and service centre (the cost of the project is 3.1 billion rubles). *The Yaroslavl Tyre Plant* has begun the production of all-steel tyres under the Tyrex All Steel brand name. ■

What is being created now in the region in the pharmacy sphere indeed can be called a cluster. Apart from production, pre-clinical and clinical trials of the new I-IV phase medicines are being carried out in the region, including the study of bioequivalence of medicines. Medical organizations of the Yaroslavl Region and Yaroslavl State Medical Academy take part in joint projects on pharmacoepidemiological, pharmacoepidemiological and pharmacoepidemiological research.

According to the prognosis of the region's social and economic development, in the next 3 years alone, 267.6 billion rubles will be invested in its economy. And this may be just the beginning.

# ТОЧНЫЙ РАСЧЕТ

Ярославская область известна своими высокотехнологичными производствами. Именно здесь, например, делают самую сложную часть современных самолетов – газотурбинные двигатели. С такой же ювелирной точностью, изобретательностью и последовательностью ярославцы формируют на территории своего региона благоприятную среду для инвесторов.



## АЛЕКСАНДР КНЯЗЬКОВ

Первый заместитель Губернатора  
Ярославской области

## ALEKSANDR KNYAZKOV

The first deputy Governor  
of the Yaroslavl Region

Среди туристов Ярославская область славится своей красотой и гостеприимством. Среди производителей – уникальными инженерами и технологами. Среди инвесторов – очень мягким инвестиционным климатом, который дает возможность быстро «выращивать» разнообразные проекты. Все это, как подчеркивает первый заместитель Губернатора Ярославской области Александр Князьков, – результат целенаправленных усилий по укреплению инвестиционной привлекательности региона.

## Комфортный регион

**Ярославскую область иногда называют «северными воротами Москвы». Сказывается ли близость региона к столице на интересе к нему инвесторов?**

Ярославль имеет сходное с Москвой экономико-географическое положение. Поэтому он исторически конкурировал с ней за роль важнейшего транспортного узла европейской части России. Сегодня, в условиях глобализации региональных экономик, близость столицы, с точки зрения инвестиционной привлекательности, является положительным фактором, особенно в части привлечения прямых иностранных инвестиций. Так, в 2012 году объем иностранных инвестиций в экономику региона составил более 9 млрд рублей. Это в 5 раз больше, чем в 2011-м.

Ярославская область занимает одно из ключевых мест в системе транспортных коридоров Европа-Азия, что предопределяет ее роль как потенциального транспортно-распределительного узла общероссийского значения. Поэтому наш город с полным правом может именоваться «северными воротами Москвы», а в стратегической перспективе – претендовать на роль «центра Верхневолжья» для близлежащих областей периферийной зоны.

**В рейтинге Всемирного банка «Ведение бизнеса в России», содержащего сравнительный анализ норм регулирования предпринимательской деятельности в Российской Федерации, Ярославль в 2012 году занял 8-е место из 30 регионов, оставив позади Санкт-Петербург и Москву. Что именно понравилось экспертам Всемирного банка в вашем регионе?**

Основными критериями, по которым оценивался предпринимательский климат в субъектах, являлись издержки (материальные и временные), которые несет предприниматель при открытии и ведении бизнеса. Начиная с регистрации компании и получения разрешения на строительство и заканчивая присоединением к электросетям.

В итоге Всемирный банк поставил Ярославль на 8-е место в стране по агрегированному критерию легкости ведения бизнеса. Причина успеха, по мнению экспертов, в эффективном регулировании предпринимательской деятельности, которое считается одним из главных критериев оценки работы региональной власти.

По легкости регистрации предприятий и подключению новых производственных активов к электроснабжению Ярославль за-

нял 7-е и 6-е места соответственно. По двум другим параметрам – легкости получения разрешений на строительство и легкости регистрации собственности – мы получили 17-е и 16-е места. Эти результаты показывают, что есть резерв роста. Согласно данным ВБ, в США сокращение сроков получения разрешений на строительство на 3 месяца сэкономит инвестору 5,6% от общей стоимости проекта. Эксперты указывают, что такая тенденция характерна и для российских регионов и городов и работает на ускорение экономического роста.

Стоит отметить, что рейтинг абсолютно независим. Эксперты Всемирного банка собирали сведения непосредственно у бизнесменов, а исследования проводились на строго анонимной основе. Представителей власти вообще не ставили в известность об этих опросах. Поэтому столь высокий результат для нас – предмет гордости. Он демонстрирует достойный уровень государственной поддержки бизнеса в регионе и направления, в котором нужно двигаться. Рейтинг – это и аргумент для привлечения новых инвесторов.

**Выбирая местность для инвестиций, представители бизнеса, как правило, обращают особое внимание на желание и возможности региональных властей каким-либо образом участвовать в реализации инвестпроектов. То, что обычно называют государственно-частным партнерством. Насколько существенно оно проявляется в Ярославской области?**

Ярославская область – один из наиболее подготовленных регионов Российской Федерации для участия в инвестпроектах на условиях государственно-частного партнерства. В рейтинге, составленном Центром развития государственно-частного партнерства, наш регион на 4-м месте. Его опередили только Санкт-Петербург, Татарстан и Воронежская область.

Столь значительная оценка Ярославской области обусловлена рядом значимых достижений региона, среди которых – высокая развитость местного законодательства о государственно-частном партнерстве, опыт реализации проектов ГЧП, инвестиционная привлекательность для инфраструктурных инвесторов. Ярославская область одной из первых в стране приняла региональный закон о ГЧП, создав базу для разработки ряда крупных проектов. Также учрежден региональный инвестиционный фонд, предусматривающий выделение бюджетных ассигнований на реализацию проектов ГЧП по 6 приоритетным направлениям. ▶

# EXACT CALCULATION

The Yaroslavl Region is famous for its high technology industries. It is here, for instance, where the most complex part of modern aircrafts – gas turbine engines – is made. With the same pinpoint accuracy, ingenuity, and consistency, the Yaroslavl people create an investor-friendly environment in their region.

Among tourists, the Yaroslavl Region is renowned for its beauty and hospitality. Among manufacturers – for its unique engineers and technologists. Among investors – for its very “mild” investment climate, which makes it possible to “grow” various projects quickly. All of this, as stressed by Aleksandr Knyazkov, the first deputy governor of the Yaroslavl Region, is the result of committed efforts to enhance the investment attractiveness of the region.

## A Convenient Region

*The Yaroslavl Region is sometimes called the “northern gates” of Moscow. Does the region’s proximity to the capital affect the interest of investors?*

The economic and geographical location of Yaroslavl is similar to that of Moscow. Therefore, historically, it has been competing with Moscow for the status of the most important transportation hub of the European part of Russia. Today, in the context of globalization of regional economies, the proximity of the capital is a positive factor for investment attractiveness, especially in terms of attracting foreign direct investment. Thus, in 2012 the amount of foreign investment into the economy of the

region was over 9 billion rubles. It is 5 times more than in 2011.

The Yaroslavl Region takes one of the key places in the system of Europe-Asia transportation corridors, which predetermines its role as a potential transportation and distribution hub of national significance. Therefore our city can be rightly called the “northern gates of Moscow”, and in the strategic outlook can even claim the role of the “center of the Upper Volga area” for neighboring peripheral regions.

*In 2012, Yaroslavl took the 8th place among 30 regions in the World Bank ranking *Doing Business in Russia*, which contains a comparative analysis of business regulations in the Russian Federation, and left Saint Petersburg and Moscow behind. What exactly did the World Bank experts like in your region?*

The key criteria for assessing business environment in regions were the expenses (money and time) incurred by an entrepreneur when starting and doing business. From registering a company and getting a construction permit to obtaining an electricity connection.

As a result, the World Bank put Yaroslavl on the eighth place among Russia’s regions according to the aggregate criterion of ease of doing business. The key to success, according to the experts, is effective business regulation, which is considered one of the main criteria of assessing the work of regional authorities.

According to the ease of registering an enterprise and connecting new plant assets to the electricity supply system, Yaroslavl took the 7th and the 6th places, respectively. According to two other parameters – ease of obtaining construction permits and ease of registering property – we got the 17th and the 16th places. These results show that there is some growth potential. According to the WB data in the USA, reducing the time for obtaining construction permits by 3 months saves an investor 5.6% of total project cost. Experts point out that such a tendency is typical of Russian regions and cities as well, and it contributes to acceleration of economic growth.

It should be noted that the ranking is absolutely independent. The World Bank experts were collecting information from businessmen directly, and the studies were carried out on a strictly anonymous basis. The authorities repre-

sentatives were not informed about this polling at all. Therefore such a high result is a source of pride for us. It demonstrates an adequate level of state support of business in the region, as well as the directions to move in. The ranking is also an argument for attracting new investors.

*Choosing a region for investment, business representatives, as a rule, pay special attention to the willingness and opportunities of regional authorities to participate in investment projects this way or another. This is usually called public-private partnership. How well can it be seen in the Yaroslavl Region?*

The Yaroslavl Region is one of the most prepared regions of the Russian Federation for participation in investment projects on the terms of public-private partnership. Our region takes the fourth place in the ranking compiled by the Public-Private Partnership Development Center. It was preceded only by Saint Petersburg, Tatarstan, and the Voronezh Region.

Such a considerable appraisal of the Yaroslavl Region results from a number of significant achievements of the region, among which are highly developed local legislation on public-private partnership, PPP projects experience, and investment attractiveness for infrastructure investors. The Yaroslavl Region was one of the first in Russia to adopt a regional law on PPP, creating a basis for developing a number of large projects. There is also a regional investment fund intended for budgetary appropriations for PPP projects in 6 priority areas. ▶

## Понятные перспективы

Какие сферы деятельности сейчас наиболее привлекательны для инвестиций в вашем регионе, какие проекты реализуются?

В последние годы в Ярославской области инвестиции в основной капитал имеют относительно стабильную структуру по направлениям использования. Наибольшую долю – треть – в структуре инвестиций занимает новое строительство. Модернизация и реконструкция зданий – 15-19%. Примерно столько же инвестируется в приобретение новых машин и оборудования. Значительный рост инвестиционной активности наблюдается в предоставлении коммунальных, социальных и персональных услуг (510%), в образовании (187%), в государственном управлении (174%) и финансовой деятельности (152%).

Сейчас формируется Инвестиционная стратегия Ярославской области, одной из ключевых задач которой как раз и является обеспечение общности подходов областного правительства и местных администраций в сфере улучшения инвестиционного климата

**Александр Князьков**  
Первый заместитель Губернатора  
Ярославской области

Наиболее перспективными кластерами на территории Ярославской области можно назвать: кластер машиностроения и производителей автокомпонентов – реализуются проекты Komatsu (Япония) и Saargummi (Германия); кластер газотурбостроения и энергомашиностроения – НПО «Сатурн» и компания Safran (Франция), проекты General Electric (США); кластер современной фармацевтической промышленности и инновационной медицины – проекты компаний Teva (Израиль), Takeda (Япония). В сфере электроэнергетики – проекты компаний, производящих инновационную кабельную продукцию и электротехническую продукцию Nexans (Франция), Prysmian (Италия), Tyco Electronics (США), строительство Хуадянь-Тенинской ПГУ-ТЭЦ мощностью 450 МВт – Huadian Power Int (Китай). Кластер логистики и транспорта, информационных технологий, туристско-рекреационный кластер, кластер агропромышленного комплекса.

Одна из основных проблем, с которыми часто сталкиваются инвесторы в российских регионах, – торможение их проектов на уровне муниципалитетов. То есть региональ-

ные власти демонстрируют чудеса изобретательности по привлечению инвестиций, но когда предприниматель начинает общаться с муниципальными чиновниками, то часто видит полное непонимание своих устремлений или откровенное злоумышленничество. Как эта проблема решается в Ярославской области?

Сейчас формируется Инвестиционная стратегия Ярославской области, одной из ключевых задач которой как раз и является обеспечение общности подходов областного правительства и местных администраций в сфере улучшения инвестиционного климата. Во-первых, это синхронизация системы стратегического планирования. Прежде всего, это разработка и утверждение стратегии муниципального образования в контексте целей и задач социально-экономического развития региона. Во-вторых, оптимизация процесса предоставления муниципальных услуг, являющихся первоочередными для инвесторов и предпринимателей, и снижение уровня административных барьеров при осуществлении инвестиционной деятельности. Не менее важной при этом должна стать реализация механизмов прямой связи инвесторов и руководителей муниципального образования. Третье направление – формирование конкурентной среды на территории муниципального образования. Нарастание инвестиционного потенциала зависит от реализации мер по повышению доступности муниципального заказа для предпринимателей, от активного внедрения принципов ГЧП как инструмента эффективной бюджетной политики. Власти также обязаны обеспечить доступ инвесторов к имущественным ресурсам и инженерной инфраструктуре.

Не менее важным направлением является организация профессиональной подготовки, переподготовки и повышения квалификации специалистов в интересах развития инвестиционной сферы. Целостная и эффективно работающая система инструментов и методов поддержки инвесторов является одним из ключевых факторов формирования позитивного инвестиционного имиджа региона и конкретного муниципального образования.

Не секрет, что у региональных властей и топ-менеджеров крупных корпораций иногда бывают совершенно разные взгляды на перспективы развития расположенных в том или ином регионе предприятий, которые контролируются этими корпорациями. И это напрямую сказывается на объеме инвестиций в региональные экономики. Какие взаимоотношения у вас сложились с международными и федеральными бизнес-структурами?

Интересы крупных корпораций и правительства региона сходятся в одной точке – в

обеспечении конкурентоспособности производимой в регионе продукции. Для предприятий – это дополнительная добавленная стоимость, для региона – рост налоговых поступлений в бюджет, высокопроизводительные рабочие места.

Важная проблема, препятствующая этому, – технологическая отсталость промышленных предприятий. Физический износ основных фондов по полному кругу организаций Ярославской области более 50%, в том числе и по обрабатывающим производствам. Кроме того, моральный износ наступает раньше физического. В связи с этим правительство региона активно поддерживает формирование и развертывание на предприятиях Ярославской области полномасштабных стратегий по модернизации. Они включают в себя не только установку современного технологического оборудования, но и внедрение систем менеджмента качества, систем обучения и аттестации рабочих, инженеров и менеджеров предприятий, необходимых для эффективного производства продукции.

Для реализации своих намерений органы исполнительной власти региона формируют целевые программы, содержащие мероприятия финансовой и нефинансовой поддержки предприятий. В частности, такие программы, как «Стимулирование инвестиционной деятельности в Ярославской области», «Программа модернизации и инновационного развития промышленности Ярославской области», «Развитие промышленности Ярославской области и повышение ее конкурентоспособности». ■

Объем поступлений  
иностраных инвестиций  
в экономику региона  
(млн. долл. США)

The volume of foreign investments  
in the economy of the region  
(mln USD)



## Clear Prospects

What fields of activity are most attractive for investment in your region at the moment, what projects are being implemented?

In recent years, investment in fixed capital in the Yaroslavl Region has a relatively stable structure with regard to areas of use. The biggest share in the investment structure – one third – is that of new construction. Modernization and reconstruction of buildings take up 15-19 per cent. About the same amount is invested into purchasing new machinery and equipment. A considerable growth of investment activity is observed in providing public utilities, social and personal services (510 per cent), in education (187 per cent), in public administration (174 per cent), and in financial operations (152 per cent).

The following clusters can be called the most promising ones in the Yaroslavl Region: mechanical engineering and auto parts producers cluster – projects by *Komatsu* (Japan) and *Saargummi* (Germany). Gas turbine and power plant engineering cluster – *NPO Saturn* and *Safran Company* (France), projects by *General Electric* (USA). Modern pharmaceutical industry and innovative medicine cluster – projects by *Teva* (Israel), *Takeda* (Japan). In power engineering – projects by companies producing innovative cable products and electrical products *Nexans* (France), *Prysmian* (Italy), *Tyco Electronics* (USA), construction of *Huadian-Teninskaya Combined Cycle Power Plant* with 450 MWt capacity – *Huadian Power Int* (China). Logistics and transport cluster, information technology cluster, tourism and recreation cluster, agricultural sector cluster.

One of the main problems often encountered by investors in Russian regions is hampering of their projects on the municipality level. That is, regional authorities work wonders of ingenuity in attracting investment, but when an entrepreneur starts dealing with municipal officials, he often faces complete lack of understanding of his aspirations or plain bribery. How is this problem solved in the Yaroslavl Region?

Currently, the Investment Strategy of the Yaroslavl Region is being formed, and one of its key objectives is ensuring unity of approaches of the regional government and local administrations in the sphere of improving investment climate. It means, first of all, synchronization of strategic planning system. Most important here are development and approval of municipality strategy in the context of goals and objectives of social and economic development of the region. Secondly, it means optimization of the process of providing municipal services which are top priority for investors and entrepreneurs, and lowering of administrative barriers in investment activity. At that, equally important should be implementation of mechanisms of direct communication between investors and heads of municipalities. The third area is creation of competitive environment in a municipality. Investment capacity building depends on implementation of measures for enhancing accessibility of municipal orders for entrepreneurs, on active adoption of PPP principles as a tool of effective budgetary policy. The authorities must also ensure an access for investors to property resources and engineering infrastructure.

Currently, the Investment Strategy of the Yaroslavl Region is being formed, and one of its key objectives is ensuring unity of approaches of the regional government and local administrations in the sphere of improving investment climate.

**Aleksandr Knyazkov**  
The first deputy Governor  
of the Yaroslavl Region

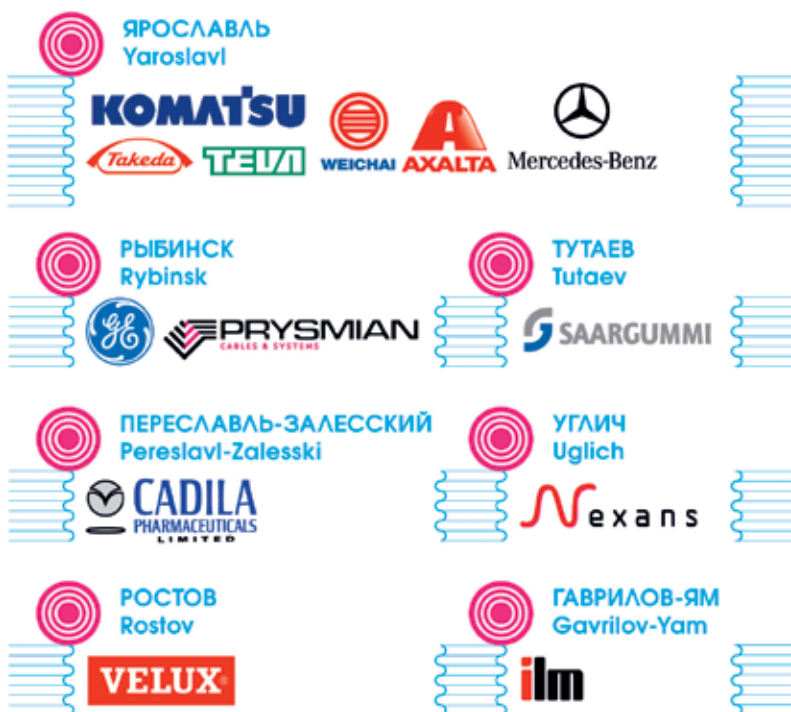
An equally important area is organization of professional training, retraining, and further training of personnel for developing the sphere of investment. A coherent and effective system of tools and methods of supporting investors is a key factor of creating a positive investment image of the region and a specific municipality.

**It's no secret that regional authorities and top management of large corporations sometimes have totally different views on the prospects of development of enterprises, located in this or that region, which are controlled by these corporations. And it has a direct impact on the volume of investment into regional economies. What relations do you have with international and federal business structures?**

The interests of large corporations and the region's Government pursue the same objective – ensuring the competitiveness of products manufactured in the region. For enterprises it means extra added value, for the region – more tax revenues going into the budget, and highly productive work places.

An important problem posing an obstacle is technological backwardness of industrial enterprises. Physical depreciation of the main assets of all Yaroslavl Region organizations is over 50 per cent, including those used in manufacturing. In addition, moral depreciation comes before physical depreciation. Therefore the region's Government actively supports the development and implementation of full-scale modernization strategies at Yaroslavl Region enterprises. They include not only installation of modern manufacturing equipment, but also introduction of quality management systems, systems of training and rating of workers, engineers, and managers of enterprises, which are necessary for effective output of products.

To fulfill their intentions, the executive authorities of the region develop target programs, containing measures of financial and non-financial support of enterprises. In particular, there are such programs as *Stimulation of Investment Activity in the Yaroslavl Region*, *Modernization and Innovative Development of the Yaroslavl Region Industry*, *Development of the Yaroslavl Region Industry and Increasing Its Competitiveness*. ■



# КЛАСТЕР ВЫСОКИХ ТЕХНОЛОГИЙ

Решение о создании в Ярославской области инновационного территориального кластера «Газотурбостроение и энергетическое машиностроение» было принято еще в 2012 году. К 2014 году газотурбинный кластер стал самым мощным и высокотехнологичным двигателем ярославской экономики, наряду с кластером современной фармацевтической промышленности и инновационной медицины.



■ Программа аутсорсинга НПО «Сатурн» в 2014 году составит порядка **500 млн. рублей**, а к 2020 году превысит **2 млрд. рублей**

Россия уже несколько десятилетий сохраняет лидерские позиции на мировом рынке производства и обслуживания двигателей. В свою очередь, газотурбинный кластер в Рыбинском районе Ярославской области является одним из самых перспективных в российском двигателестроении. Компетенциями кластера являются разработка, производство и сервисное обслуживание газовых турбин для гражданской, военной авиации и энергетических силовых установок, а также инструментальная и технологическая подготовка производства.

Кластер создается на базе предприятий НПО «Сатурн», «ВолгАэро», «СатИЗ», «НИР». Эти предприятия, тесно сотрудничающие между собой и связанные с газотурбинным машиностроением, являются на сегодняшний день наиболее жизнеспособными и конкурентоспособными в России. На них уже сейчас реализуются наиболее амбициозные продуктовые программы, разрабатываются новые технологии и материалы, создается современная производственная и испытательная база, обеспечивается работа с потребителями на внутреннем и внешнем рынках. В работе кластера также принимает участие представительство группы Safran (Франция) в России.

Научную базу и кадровый потенциал кластера обеспечивают более 10 ведущих российских исследовательских институтов и вузов. В том числе Рыбинский государственный авиационный технический

университет им. П. А. Соловьева (РГАТУ), Институт физики твердого тела Российской Академии Наук, Центральный Институт Авиационного Моторостроения им. П. И. Баранова, МГТУ им. Н. Э. Баумана.

Формирование кластера идет европейским путем: вокруг базового предприятия складывается конгломерат малых и средних предприятий, которые работают в единой технологической цепочке. Такое сотрудничество повышает экономику базовой компании и демонстрирует рост объемов и капитализации малого и среднего бизнеса региона. Только на НПО «Сатурн» программа аутсорсинга имеет объем на 2014 год около 500 млн. рублей, а к 2020 году составит более 2 млрд. рублей. Таким образом, для кластера сформирован рынок гарантированного спроса на определенный тип продукции и услуг, и теперь необходимо создать условия для развития предпринимательской инициативы на рынке предложения. Что в настоящий момент и делается по программе развития газотурбинного кластера, утвержденной Правительством Ярославской области в конце 2013 года. Для координации совместной деятельности и реализации проектов кластера создается Некоммерческое Партнерство, объединяющее крупные и малые предприятия, учреждения образования и науки, органы исполнительной власти.

В программу развития входят: создание технопарка для предприятий малого и среднего бизнеса; открытие в 2015 году Центра прототипирования Ярославской области, создание центра трансфера технологий; развитие центров коллективного пользования научно-технологическим оборудованием для проведения комплексных исследований и разработок малыми инновационными компаниями; разработка системы подготовки и повышения квалификации конструкторских, технологических и управленческих кадров; развитие промышленного парка «Копяево».

В июле 2014 года на территории «Копяево» запланировано открытие завода-резидента – ООО «Русские газовые турбины». Это совместное предприятие корпорации General Electric, ОАО «ИНТЕР РАО ЕЭС» и госкорпорации «Ростехнологии». Общий объем инвестиций в проект составил 3,4 млрд. рублей. Уже в первый год работы завод изготовит 14 газовых турбин 6FA мощностью 77 МВт с низким уровнем выбросов. При выходе на полную мощность производительность увеличится до 20 турбин в год.

Рыбинский газотурбинный кластер готов принять и других резидентов. Промышленный парк «Копяево» является одной из перспективных инвестиционных площадок Ярославской области. ■

# HI-TECH CLUSTER

The decision on creating an innovative territorial cluster *Gas Turbine and Power Machine-Building* was made in 2012. By the year 2014, the gas turbine sector has become the most powerful and technologically advanced engine of the Yaroslavl economy, along with the cluster of modern pharmaceutical industry and innovative medicine.

For several years Russia has been keeping the leadership in the global market of engine manufacturing and service. Gas-turbine cluster in the Rybinsk district of the Yaroslavl Region is in its turn one of the most promising in Russian engine-building. This cluster specializes in development, manufacturing and service maintenance of gas turbines for civil and military aviation, power-plant units and the instrumental and preproduction planning.

The cluster is being created on the basis of the enterprises *NPO Saturn*, *VolgAero*, *SatIZ*, *NIR*. Today, these closely cooperating enterprises connected with gas turbine machine-building are the most viable and competitive in Russia. They are already realizing the most ambitious product programs, developing new technologies and materials, creating a modern production and test basis, carrying out the work with consumers in the domestic and foreign markets. The Safran Company (France) representative office in Russia also takes part in the work of the cluster.

The scientific basis and manpower potential of this cluster are ensured by more than 10 leading Russian research institutions and higher education institutions. Among them – Rybinsk State Aviation Technical University named after P. A. Soloviev (RSATU), Institute of Solid State Physics RAS, Central Institute of Aviation Motor Development named after P. I. Baranov, Moscow State Technical University named after N. E. Bauman.

The cluster is being formed in a European way – with a conglomerate of smaller enterprises work in a single technological chain and surrounding the basic one. Such cooperation improves the economy of the basic company and demonstrates the growth of volume and capitalization of small and medium-sized business in the region. Only at *NPO Saturn* the outsourcing program has a volume of 500 million rubles and by 2020 will be estimated at 2 bln rubles. This way, for a cluster a market of guaranteed demand for a certain type of production and services has been formed and now it is necessary to create conditions for developing of business initiative in the market of offer. It is being done at the moment according to the gas turbines cluster development program, approved by the Government of the Yaroslavl Region at the end of 2013. In order to coordinate the cooperation and realize the cluster projects, a Non-commercial Partnership is being created to unite large and small enterprises, scientific and educational institutions and executive authorities.



NPO Saturn outsourcing program has a volume of **500 million rubles** and by 2020 will be estimated at **2 bln rubles**

The program of development includes creation of an industrial park for the enterprises of small and medium-sized business, opening of the Centre of prototyping of the Yaroslavl Region in 2015, creating the centre of technology transfer; the development of the centres of collective use of science and technological equipment for complex studies and development by small innovative companies; the development of the system of training and advanced training of engineering, technological and management manpower; the development of the *Kopaevo* Industrial Park.

In July 2014, on the territory of *Kopaevo*, there are plans to open the *Russian Gas Turbines* OJSC resident factory. This is a joint venture of the corporations *General Electric*, *Inter RAO UES JSC* and the state corporation *Rostech*. The overall value of investment into the project equals 3.4 billion rubles. During the first year of operation the plant will manufacture 14 gas turbines 6FA with the power of 77 MW and low emission level. At full capacity, the productivity will increase to 20 turbines per year.

The Rybinsk gas turbine cluster is ready to accept more residents. The *Kopaevo* Industrial Park is one of the several promising investment sites of the Yaroslavl Region. ■

# ДУАЛЬНОЕ ОБРАЗОВАНИЕ – В ПЕРВОЙ ПЯТЕРКЕ

Ярославская область одной из первых в России начинает внедрять дуальное образование. 30 января 2013 года в Москве было подписано соглашение между Правительством Ярославской области, Российско-Германской торгово-промышленной палатой, Агентством стратегических инициатив и профильными министерствами по реализации пилотного проекта «Подготовка рабочих кадров для высокотехнологичных отраслей промышленности на основе дуального образования».

Рабочий визит министра социального развития Ольги Голодец в Рыбинск.

Working visit of Olga Golodets, Minister of Social Development, to Rybinsk.



Проект будет реализовываться в течение 2014-2016 годов. В 2014 году, наряду с Ярославской областью, участие в проекте примут еще 4 региона, отобранные из 23-х, подавших заявки: Калужская область, Ульяновская область, Красноярский край и Пермский край. При выборе регионов учитывалась доля высокотехнологичных отраслей в производствах региона и наличие мер по формированию благоприятных условий для увеличения инвестиций бизнеса в подготовку кадров.

Дуальное образование – вид профессионального образования, развитый в Германии, при котором практическая часть подготовки проходит на рабочем месте, а теоретическая часть – на базе образовательной организации. В Ярославской области оказалось достаточно и научных, и промышленных ресурсов для внедрения этой инновационной системы образования.

Четыре образовательных учреждения (Рыбинский промышленно-экономический техникум, Ярославский промышленно-экономический колледж, Ярославский автомеханический техникум, профессиональный лицей №21) смогут учить своих студентов на площадках ЗАО «Р-Фарм», ОАО «НПО «Сатурн», ООО «Дистрибуционный центр Бертельсман» и ОАО «Ярославская генерирующая компания».

В ходе эксперимента планируется обучить не менее 100 студентов. Это значит, что предприятия Ярославского региона, специализирующиеся на выпуске высокотехнологичной продукции, через 2 года получат более 100 квалифицированных рабочих, служащих и специалистов среднего звена. Причем выпускники сразу после получения диплома смогут начать полноценную работу на предприятии без переучивания и адаптации к новым условиям, без затяжных испытательных сроков.

Соответствующие программы разработаны для 9 специальностей: «Аппаратчик – оператор биотехнологии», «Электромонтер по ремонту и обслуживанию электрооборудования», «Наладчик сварочного и газоплазморезательного оборудования», «Мастер по обработке цифровой информации» и др.

В рамках проекта в Ярославской области будут апробированы 3 модели организации обучения. Одна из них, в частности, предполагает обучение студентов не только в производственных подразделениях НПО «Сатурн», но и в учебном центре предприятия.

Для нужд фармацевтического кластера предлагается другая организационная модель, ведь доступ на многие производственные участки фармпредприятий для студентов ограничен. В итоге на базе Ярославского химико-технологического лицея было решено создать Центр коллективного пользования (ЦКП) для всех образовательных учреждений и предприятий фармацевтического кластера Ярославской области. ■

Мы понимаем, что любой инвестор, принимая решение об инвестировании в тот или иной регион, в первую очередь, задумывается, есть ли в этом регионе система, которая быстро, гибко и адекватно сможет подготовить специалистов для его производства. Так что знания, которые мы получим при реализации пилотного проекта, будут способствовать привлечению новых инвесторов и повышению производительности труда на существующих предприятиях.

**Виктор Костин**  
Заместитель Губернатора Ярославской области



# DUAL EDUCATION – AMONG THE FIVE LEADERS

The Yaroslavl Region is one of the first in Russia to start implementing dual education. On the January 30, 2013 in Moscow an agreement was signed between the Government of the Yaroslavl Region, Russian-German Chamber of Commerce and Industry, the Agency of Strategic Initiatives and profile ministries in realization of a pilot project *Personnel Training for High-Tech Industries on the Basis of Dual Education*.

The project will be implemented during the period of 2014-2016. In 2014 along with the Yaroslavl Region, four more regions, selected of 23 bidders, will take part in the project, that is: the Kaluga Region, the Ulyanovsk Region, Krasnoyarsk Krai and Perm Krai. The selection process was influenced by the share of high-technology sectors in the region's industries and the presence of measures aimed at creating favourable conditions for the increase of business investment into manpower development.

Dual education is a kind of vocational education developed in Germany, where the practical part of the training takes place at the workplace and the theoretical part is taught on the basis of an educational institution. The Yaroslavl Region appears to have enough of both scientific and industrial resources in order to implement this innovative system of education.

Four educational institutions (Rybinsk Industrial-economic Vocational School, Yaroslavl Industrial and Economic College, Yaroslavl Automotive Vocational School, Vocational Lyceum №21) will be able to train their students on the sites of *R-Pharm JSC, NPO Saturn OJSC, Bertelsmann Distribution Center LLC and Yaroslavl Generating Company OJSC*.

During the experiment it is planned to train at least 100 students. It means that the enterprises of the Yaroslavl Region that specialize in high-technology products manufacturing, in 2 years will get more than 100 qualified workers, employees and middle rank specialists. Besides, the graduates will be able to start working at their enterprise straight away without any re-education or adaptation to new conditions and with no protracted probation periods.

Relevant programs are developed for 9 specialties: biotech operator, electrician for repair and maintenance of electric equipment, welding and plasma cutting machines adjuster, digital data processing master, etc.

Within the scope of the project, 3 models of study organization will be tested in the Yaroslavl Region. Under one of them, in particular, the training of students will take place both in the production units of *NPO Saturn* and in the Training centre of the enterprise.

For the needs of the pharmaceutical cluster a different model of organization is offered, as access to many production sectors of pharmaceutical enterprises is restricted for students. As a result, it was decided to create the Centre of Collective Use for all educational institutions and pharmaceutical enterprises on the basis of Yaroslavl Chemical Engineering Lyceum. ■



» We understand that any investor, before making a decision on investing in one region or another, first of all thinks of whether there is a system in that region, that would allow quickly, flexibly and adequately prepare specialists for his industry. So the knowledge that we will get during realization of the pilot project, will contribute to attracting new investors and the increase of labour productivity at the existing enterprises.

**Victor Kostin**  
The deputy governor of the Yaroslavl Region

# АЭРОПОРТ «ТУНОШНА»: ПРОЕКТ НА ВЗЛЕТЕ

2

В 2001 году приказом Министерства транспорта РФ аэропорт был **открыт для международных грузовых полетов.**

In 2001, by order of the Ministry of Transport of the Russian Federation the airport was **opened for international cargo flights.**

1

Аэропорт «Ярославль (Туношна)» расположен в непосредственной близости от шоссе Москва – Кострома, **в 17 км от г. Ярославля, в 40 км от г. Костромы и 100 км от г. Иваново.**

The Yaroslavl (Tunoshna) Airport is situated in the vicinity of the Moscow-Kostroma highway, **17 km from the city of Yaroslavl, 40 km from the city of Kostroma and 100 km from the city of Ivanovo.**

3

**На настоящий момент является аэродромом класса «Б» (ИКАО 61,4Е), способен принимать грузовые и пассажирские воздушные суда.**  
**As of today, it is an airfield class "B" (ICAO 61,4E) capable of handling cargo and passenger aircrafts.**

4

**Аэропорт имеет статус международного по грузовым авиаперевозкам.** Пассажирские международные рейсы выполняются по разовым разрешениям.  
**It has the international cargo airport status.** International passenger flights are serviced on the basis of one-time permits.

5

Аэропорт специализируется на обработке и отправке грузов в регионы Крайнего Севера и Дальнего Востока.  
**Аэропорт занимает 15 место в РФ по грузообороту.**  
 The airport focuses on handling and shipping cargo to the regions of the Extreme North and Far East.  
**The airport is ranking #15 in Russia by freight turnover.**

# TUNOSHNA AIRPORT: PROJECT ON THE RISE

6

В конце 2011 года была проведена **реконструкция существующего здания аэровокзала**, позволившая комфортно обслуживать до 60 пассажиров в час. At the end of 2011, a **reconstruction of the existing air terminal** was completed that allowed to comfortably serve up to 60 passengers per hour.

7

С января 2012 года из аэропорта **выполняются регулярные рейсы в Санкт-Петербург на воздушных судах вместимостью до 50 пассажиров**. Since January 2012, the **airport has been handling regular flights to St. Petersburg on the aircrafts with the seating capacity reaching 50 passengers**.

8

В 2011 году **разработана «Концепция развития аэропорта «Туношна» до 2030 года»** с привлечением консультанта Airport Consulting Vienna, предполагающая развитие аэропорта «Туношна» до уровня современного международного аэропорта с развитой наземной инфраструктурой. The year of 2011 **marked the establishment of a Concept for Development of the Tunoshna Airport up to the Year of 2030** with the help of Airport Consulting Vienna. This concept presupposes the development of the Tunoshna Airport to match the level of a modern international airport with advanced ground-based infrastructure.

9

В 2014 году **разработан бизнес-план развития аэропорта с привлечением Центра стратегических разработок в гражданской авиации (ЦСР ГА)**. Произведен расчет маршрутной сети. Прогнозные объемы пассажирских перевозок должны составить к 2020 году 425 тыс. пассажиров, а к 2030 году – около 700 тыс. пассажиров в год. Грузовые авиаперевозки должны вырасти к 2020 году до 22,8 тыс. тонн, к 2030 году – до 57,4 тыс. тонн. In 2014, a **business plan has been worked out with the help of the Center for Strategic Development in Civil Aviation**. Flight network has been calculated. The forecasted volume of passenger traffic by 2020 is to make up 425 thousand passengers with the increase to 700 thousand passengers per year by 2030. Cargo trafficking is to reach 22.8 tons by 2020 increasing to 57.4 tons by 2030 accordingly.

10

Решением совещания в Минэкономразвития РФ от 15 апреля 2014 года (по формированию бюджетных ассигнований на 2015-2017 гг.) **финансирование реконструкции аэродрома «Туношна» включено в лист ожидания**. Пакет документов передан Министерством транспорта в Министерство финансов для включения в проект федерального бюджета на 2015 год и на плановый период 2016-2017 гг. **By the decision of the meeting at The Ministry of Economic Development of the Russian Federation April 15, 2014 (on the subject of budget allocations for 2015-2017), the funding of Tunoshna airfield reconstruction is included into the waiting list**. The set of documents has been transferred to the Ministry of Finance by the Ministry of Transportation in order to be included into the project of the federal budget for the year of 2015, as well as for the planning period of 2016, 2017.



## В СЕНТЯБРЕ СТАРТУЕТ «ЯРОСЛАВСКИЙ ПОЛУМАРАФОН «ЗОЛОТОЕ КОЛЬЦО» 2014 СЕРИИ RUSSIA RUNNING THE YAROSLAVL HALF MARATHON GOLDEN RING 2014 OF THE RUSSIA RUNNING SERIES TO START IN SEPTEMBER

Ярославская область продолжает активное движение по пути социальных инноваций. Новым значимым мероприятием станет первый «Ярославский Полумарафон "Золотое кольцо"» серии «Russia Running», который пройдет в Ярославле 13 сентября 2014 года и обещает стать самым массовым спортивным событием года в регионе.

The Yaroslavl Region keeps moving forward on the way of social innovations. The new marquee event, the first Yaroslavl Half Marathon *Golden Ring* of the *Russia Running* Series, will take place in Yaroslavl on September 13, 2014 and is to become the largest sport event in the region.

[www.yaroslavlhalfmarathon.com](http://www.yaroslavlhalfmarathon.com)

### МИРОВОЙ ОПЫТ

Подобные пробеги ежегодно проходят в крупнейших городах мира. Это не просто спортивное состязание, а визитная карточка города, событие, привлекающее огромное количество участников и болельщиков.

Принять участие в «Ярославском Полумарафоне «Золотое кольцо» 2014, пройдя регистрацию, сможет каждый любитель бега. Кроме того, к пробегу присоединится 3 000 учащихся и студентов Ярославской области.

Участники преодолеют уникальный маршрут, пролегающий в охранной зоне ЮНЕСКО, по красивейшей Волжской набережной и историческому центру Ярославля, а старт пробега состоится на Стрелке.

Организаторы мероприятия, Правительство Ярославской области в партнерстве с компанией «Мир бега», специализирующейся на проведении крупных спортивных событий, считают соблюдение международных стандартов важной задачей подготовки пробега «Первый Ярославский Полумарафон «Золотое кольцо» 2014 серии «Russia Running».

Это позволит вывести мероприятие на международный уровень, привлечь к участию не только жителей Ярославской и других областей России, но и иностранных спортсменов. В перспективе «Ярославский Полумарафон «Золотое кольцо» станет мощным региональным брендом и серьезной предпосылкой для развития бегового туризма в Ярославской области.

### ВАЖНОЕ О ПРОБЕГЕ

Участникам предлагается пробежать одну из трех дистанций: 3, 10, 21,1 км.

The participants are offered to run one of the three distances: 3, 10, 21,1 km.

В рамках первого «Ярославского Полумарафона «Золотое кольцо» 2014 будет проводиться семейный зачет, а также конкурс на самую многочисленную семью-участницу.

Within the framework of the Yaroslavl Half Marathon *Golden Ring* 2014, families will be able to participate in the special family race and the competition for the most numerous family.

### WORLD EXPERIENCE

Such Marathons are held in the largest cities of the world each year. This isn't just a sport competition; this is a visiting card of a city, an event that attracts enormous amount of participants and fans.

Any fan of running is free to take part in the Yaroslavl Half Marathon *Golden Ring* 2014 after the registration. Besides, 3,000 students of the Yaroslavl Region will join the Half Marathon too.

The participants will follow the unique route lying in the UNESCO protected area along the most picturesque Volga river embankment and through the historical center of the city, the race will start at the *Strelka*.

The organizers of the event, the government of the Yaroslavl Region in partnership with the Mir Bega company specializing in delivering large sport events, consider compliance with the international standards an important task in preparation of the First Yaroslavl Half Marathon *Golden Ring* 2014 of the *Russia Running* Series.

It will allow to take the event to the international level and to attract participants not only from the citizens of Yaroslavl and other regions of Russia but foreign sportsmen as well. Ultimately, the Yaroslavl Half Marathon *Golden Ring* will become a powerful regional brand and serious prerequisite for development of the marathon tourism in the Yaroslavl Region.

### HALF MARATHON IMPORTANT INFO

Фиксация результатов осуществляется с помощью электронной системы хронометража MyLaps, каждый участник получит персональный электронный чип.

The results are registered with the MyLaps electronic timekeeping system, each of the participants will receive a personal electronic chip.

Помимо фотосъемки на дистанции, на финише будет осуществляться индивидуальная видеофиксация финиширующих участников. Все фото- и видеоматериалы будут размещены на сайте.

Apart from photographers working throughout the distance, each of the finishing participants will be individually registered on video at the finish line. All the footage will be uploaded to the website.

# ТЕРРИТОРИЯ КОМФОРТНОЙ ЖИЗНИ TERRITORY FOR COMFORTABLE LIVING

- «НАРОДНАЯ СТРАТЕГИЯ – 2025»: МНЕНИЯ ЭКСПЕРТОВ
  - 6 ФАКТОВ О КАЧЕСТВЕ И ДОСТУПНОСТИ ГОСУСЛУГ
  - КУЗНИЦА ТАЛАНТОВ
  - ВЫСОКОТЕХНОЛОГИЧНЫЕ ПРОЕКТЫ В МЕДИЦИНЕ
  - СТАРТАПЫ УРОВНЯ «СКОЛКОВО»
- 
- PEOPLE'S STRATEGY 2025: EXPERT OPINIONS
  - 6 FACTS ABOUT THE QUALITY AND ACCESSIBILITY OF PUBLIC SERVICES
  - TALENTS FOUNDRY
  - HI-TECH PROJECTS IN MEDICINE
  - SKOLKOVO LEVEL STARTUPS

# «НАРОДНАЯ СТРАТЕГИЯ-2025»: МНЕНИЯ ЭКСПЕРТОВ

В марте 2014 года в Ярославской области была принята Стратегия социально-экономического развития региона до 2025 года. Ее уникальность не только в определении векторов долгосрочного планирования и развития области, но и в инновационной форме ее разработки. Впервые в документе такого уровня сформулирована консолидированная точка зрения жителей региона, представителей бизнеса, общественного и экспертного сообществ, а также региональной и муниципальной власти.

[WWW.NAROD.YARREGION.RU](http://WWW.NAROD.YARREGION.RU)

С 2012 года по поручению Губернатора Сергея Ястребова в Ярославской области разрабатывается Народная стратегия Ярославии – документ, отражающий стратегию и механизмы развития региона до 2025 года.

В январе 2013 года, после публичных слушаний, была утверждена Концепция стратегического развития Ярославской области, определяющая направления развития нашего региона. В феврале 2013 года глава региона в своем программном выступлении перед депутатами областной Думы озвучил приоритеты и задачи развития – вхождение Ярославской области в двадцатку лучших регионов по уровню социально-экономического развития, в десятку по качеству жизни.

С февраля 2013 года над проектом Народной стратегии работают специально созданные стратегические целевые команды. В их составе – лучшие эксперты региона в образовании, здравоохранении, социальном развитии, экономике, промышленности, туризме и других отраслях. Привлеченные эксперты разрабатывают основы отраслевых политик по приоритетным направлениям развития, которые, в свою очередь, будут вынесены на широкое обсуждение общественности.

Для открытой коллективной работы над этими документами создана краудсорсинговая площадка – раздел «Народная стратегия Ярославии» на региональном портале народного правительства. Эксперты, представители общественности совместно прорабатывают и обсуждают здесь конкретные механизмы развития региона, из совокупности которых и сложится Народная стратегия Ярославии до 2025 года.



**ДМИТРИЙ ГРАЖДАНОВ**  
Начальник Управления  
стратегического планирования  
Ярославской области

Что вкладывается в понятие «народная стратегия» и каким образом стратегия была разработана? Стратегия названа «народной», потому что основные ценности и идеи, заложенные в этом документе, разделяются экспертным сообществом и общественностью, что многократно усиливает его ценность, дает своего рода карт-бланш на его реализацию. Это позволяет объединить и сплотить активную часть населения вокруг идеи развития региона, сосредоточиться на реализации совместно выработанных и закрепленных целей и приоритетов.

Поручение о создании именно народной стратегии было сформулировано губернатором области в 2012 году, когда Управлением стратегического планирования правительства области уже была начата работа над Стратегией. Чтобы выполнить поручение, пришлось искать и создавать специальные механизмы и форматы работы с общественностью, с экспертным сообществом. К этому моменту уже был создан Стратегический совет области, который предусматривал механизмы работы при совете специальных стратегических целевых команд (СЦК) по основным направлениям развития региона, но опыта формирования и организации работы таких команд не было, его пришлось нарабатывать.

Целевые команды стали основными рабочими площадками, где происходила выработка идей и велась разработка конкретных глав стратегии. Большое количество талантливых и радеющих за успешное раз-

витие своего региона профессионалов откликнулось на призыв участвовать в этой работе. Работой целевых команд руководили профессиональные модераторы, которые были отобраны на предварительном этапе. Не все могли работать очно, поэтому была реализована идея удаленной работы – создан портал Народного Правительства Ярославской области, где публиковались промежуточные итоги работы стратегических целевых команд. Любой житель области мог с ними ознакомиться, присоединиться к обсуждению, изложить свои замечания и предложения.

Итогом большой работы стали едва вместившие всех желающих общественные слушания, на которых были озвучены финальные замечания и предложения. После этого документ был доработан и утвержден.

Главной стратегической целью развития Ярославской области было выбрано повышение уровня и качества жизни населения через повышение уровня экономического развития. В планах области – войти по показателю качества жизни в десятку лучших регионов РФ. По итогам 2012 года по качеству жизни мы занимали 13-е, а по итогам 2013 года вышли на 12-е место в РФ (по данным РИА-Рейтинг).

Если региону удастся реализовать все предусмотренные стратегией механизмы развития региональной экономики в полном объеме, к 2025 году региональная экономика в сравнении с ситуацией 2010 года вырастет более чем в 2 раза.

# PEOPLE'S STRATEGY 2025: EXPERT OPINIONS

In March 2014, the Strategy for the Social and Economic Development of the Region through 2025 was adopted in the Yaroslavl Region. It is unique not only because it determines the vectors of long-term planning and development of the region, but also because of the innovative form of its formulation. For the first time a document of this level reflects a consolidated viewpoint of the region's residents, business representatives, public and expert communities, as well as regional and municipal authorities.

[WWW.NAROD.YARREGION.RU](http://WWW.NAROD.YARREGION.RU)

Since 2012, by order of Governor Sergey Yastrebov, the People's Strategy of Yaroslavia is being developed in the Yaroslavl Region – a document, reflecting the strategy and mechanisms of the region's development till 2025.

In January 2013, after public hearings, the Concept for the Strategic Development of the Yaroslavl Region was approved. It determines the lines of development of our region. In February 2013, the Head of the Yaroslavl Region gave a policy speech to the deputies of the Region Duma, specifying the development priorities and objectives – joining the Top 20 regions by the level of social and economic development and Top 10 by quality of life.

Since February 2013, specially set up strategic task teams have been working on the People's Strategy project. They consist of the best experts of the region in education, health care, social development, economics, industry, tourism, and other areas. The invited experts are developing the fundamentals of branch policies in priority areas of development, which in their turn will be brought up for extensive public discussion.

To ensure open collaboration in working on these documents, a crowdsourcing platform has been set up – the People's Strategy of Yaroslavia section on the regional portal of the people's government. Here, experts and members of the public can jointly discuss and work on every detail of concrete mechanisms of the region's development, that will form the People's Strategy of Yaroslavia through 2025.

## DMITRIY GRAZHDANOV

Head of the Strategic  
Planning Department  
of the Yaroslavl region

What is meant by the "people's strategy" and how was the strategy developed? The strategy is called "people's" because the main values and ideas contained in this document are shared by the expert community and the public, which increases its value greatly, and serves as a carte blanche for its implementation. It allows us to join and unite the active part of the population around the idea of the region's development, and to focus on the implementation of the jointly worked-out and approved goals and priorities.

The request to develop a people's strategy was formulated by the Governor of the region in 2012, when the Strategic Planning Department of the region's Government had already started working on the Strategy. In order to fulfill the request, we had to look for and create special mechanisms and formats of working with the public, and the expert community. By that time, the Strategic Council of the region had already been established. It provided for the mechanisms of special strategic task teams (STT) working in the main areas of the region's development, however, we had no experience in setting up and organizing the work of such teams, we had to accumulate it.

The task teams became the main work platforms where ideas were worked out and concrete chapters of the strategy were developed. A large number of talented professionals committed to successful

development of their region took up the call for participation in this work. The work of the task teams was guided by professional moderators who were selected at the preliminary stage. Not everyone could work on-site, therefore we resorted to remote working – the portal of the People's Government of the Yaroslavl Region was created, where interim results of the work of the strategic task teams were published. Any resident of the region could acquaint himself with them, join the discussion, and offer his remarks and suggestions.

The result of these major efforts were public hearings where all comers could barely be accommodated, and where the final remarks and suggestions were announced. Then the document was finalized and approved.

Higher level and quality of life through higher level of economic development was chosen as the main strategic goal of the Yaroslavl Region development. The region is planning to join the Russian Federation (RF) Top 10 regions by quality of life. As of year-end 2012, we took the 13th place according to the quality of life, and as of year-end 2013 we moved to the 12th place in the RF (according to RIA-Rating data).

If the region manages to fully implement all mechanisms of regional economy development provided for by the strategy, by 2025 the regional economy will have grown over 2 times in comparison to the 2010 situation. ▶

**СВЕТЛАНА ГУСАР**

Исполняющая обязанности заведующего кафедрой гражданского и предпринимательского права Ярославского филиала ФГБОУ ВПО Московского государственного университета экономики, статистики и информатики (МЭСИ)

Зимой прошлого года Губернатор Ярославской области принял решение о необходимости создания народной стратегии, для чего было принято решение о формировании 9 стратегических целевых команд (СЦК). Это был первый опыт в России по реальному включению в процесс принятия решений широкого круга общественности. Организаторы максимально постарались обеспечить учет мнения всех слоев населения. Таким образом, был проведен анализ текущего состояния области, ее стратегического потенциала и вызовов развития, а также последних стратегических инициатив федеральной власти. Эксперты выдвигали свои предложения по перспективным направлениям приложения усилий региональной власти, было разработано несколько конкретных программ, после чего проект стратегии

был размещен для широкого обсуждения на портале Народного правительства, а затем передан на рассмотрение в Ярославскую областную думу.

К работе над стратегией привлекались эксперты федерального уровня, члены экспертных комиссий при Правительстве и Федеральном Собрании РФ, кроме того, вся работа проводилась при поддержке Агентства стратегических инициатив и Аналитического Центра при Правительстве РФ.

Важным результатом общественных обсуждений и работы над Стратегией СЭР стало создание целостной системы стратегического управления Ярославской области, которая обеспечит механизмы практической реализации Стратегии СЭР и встроит ее основные положения в повседневную деятельность органов власти, общества и бизнеса.

**ЕЛЕНА ИСАЕВА**

Председатель ЯРОО Центр социального партнерства, заместитель председателя Общественной палаты Ярославской области, кандидат юридических наук

Благодаря работе над стратегией развития Ярославской области в 2013 году в регионе сформировался пласт, пусть и небольшой, общественных экспертов.

Те руководители некоммерческих организаций, члены Общественной палаты, гражданские активисты, которые хотели себя проявить, считали важным лично повлиять на итоговый результат, имели реальную возможность это сделать.

В 2014 году в регионе начата работа над формированием отраслевых стратегий. Параллельно был запущен проект по формированию общественного экспертного потенциала региона, который реализует ЯРОО «Центр социального партнерства», при поддержке Департамента общественных связей Ярославской области и в сотрудничестве с Управлением стратегического планирования. Группы общественных экспертов, объединенные общей тематикой, принимают участие в разработке и оценке отрасле-

вых стратегий. К примеру, в 2014 году активно начали работу группы по экономике, образованию, культуре, развитию общественных институтов.

Привлечение общественных экспертов к процессу разработки стратегических документов региона крайне важно по многим причинам. Как правило, общественные эксперты могут с точностью сказать, приживется ли та или иная идея и как она должна быть реализована. Им – учителям, врачам, работникам учреждений культуры, руководителям профильных НКО – как практическим работникам виднее применимость результата стратегического планирования. Руководитель успешной НКО знает наверняка, как решается его профильный вопрос в соседних и даже отдаленных регионах, именно он является держателем знания лучших практик. Его опыт бесценен, а власти он достается бесплатно, главное – желание его услышать.

**АЛЕКСАНДР ЗАГОРУЙКО**

Заместитель генерального директора по научной работе ЗАО «НТЦ ИРМ», эксперт в области информатизации

Важным позитивным моментом разработки Стратегии СЭР до 2025 года является включение с марта 2013 года в работу негосударственных экспертов в форме стратегических целевых команд, а с июля 2013 года – общественности и всех заинтересованных лиц в форме «Портала народного правительства» – [narod.yarregion.ru](http://narod.yarregion.ru).

Получилось ли вовлечь широкие слои населения в разработку новой Народной стратегии развития региона? Насколько каждый житель области смог повлиять на судьбу региона через обсуждавшийся стратегический документ? Можно констатировать, что механизм «обратной связи» был создан. Все активные и неравнодушные граждане получили возможность участия в

обсуждении. Однако есть еще над чем трудиться: тексты должны быть более доступными, цифры – более наглядными, чтобы «приземлить» стратегию вплоть до каждого домохозяйства – чтобы каждый гражданин мог буквально увидеть себя в проекте, понять, «где он сейчас» и «что с ним будет». Также необходимо развивать «культуру стратегического мышления», приучая детей к этой деятельности, начиная со школьных парт. Чтобы граждане умели мыслить категориями будущего, чтобы каждое домохозяйство имело свою «семейную стратегию», чтобы каждая организация имела стратегический план развития – и вся совокупность личных домохозяйственных и организационных коммерческих стратегий влиялась в государственную стратегию. ■



## SVETLANA GUSAR

Acting head of Civil and Entrepreneurial Law Department of Yaroslavl branch of Federal State Budgetary Educational Institution of Higher Professional Education Moscow State University of Economics, Statistics and Informatics (MESI)

Last winter the Governor of the Yaroslavl Region made a decision to develop a people's strategy, and it was decided to form 9 strategic task teams (STT). It was the first experience in Russia when wide public was actually involved in the decision-making process. The organizers did their best to ensure that the opinions of all strata of society are taken into consideration. Thus, the current state of the region, its strategic potential, development challenges, as well as the latest strategic initiatives of the federal authorities were analyzed. The experts offered their suggestions on promising areas for applying the efforts of regional authorities, several concrete programs were developed, then the strategy project was placed for wide discussion on the People's Government portal, and then it was submitted for consideration to the Yaroslavl Region Duma.

Among the people invited to work on the strategy were federal level experts, members of expert commissions under the Government and the Federal Assembly of the RF. Moreover, all work was supported by the Strategic Initiative Agency and the Analytical Center under the Government of the RF.

An important result of public consultations and work on the SED Strategy (Socio-economic development) was the creation of a coherent system of strategic management of the Yaroslavl Region, that will ensure the mechanisms of practical implementation of the SED Strategy and will incorporate its main points into the everyday activity of authorities, society, and businesses.

## ELENA ISAEVA

Chair of the Yaroslavl Center for Social Partnership, a regional public organization, Deputy Chair of the Public Chamber of the Yaroslavl Region, Candidate of Juridical Sciences.

Thanks to the work on the Yaroslavl Region development strategy, in 2013 the region accumulated a number (although not a very large one) of public experts.

Those heads of non-profit organizations (NPOs), members of the Public Chamber, and civic activists who wanted to show their worth and believed it was important to have a personal impact on the final result, had a real opportunity to do it.

In 2014, work on development of branch strategies was started in the region. At the same time, a project on forming the public expert potential of the region was started. It is carried out by the Yaroslavl Center for Social Partnership, a regional public organization, with the assistance of the Yaroslavl Region Public Relations Department and in collaboration with the Strategic Planning Department. The public experts groups, united by a common subject area, participate in development and assessment of branch strategies. For example, in 2014 groups

specializing in economics, education, culture, and development of social institutes started their active efforts.

Inviting public experts to participate in development of strategic documents of the region is extremely important for many reasons. As a rule, public experts can tell you for sure, if this or that idea is going to be viable and how it should be carried out. As practitioners – teachers, doctors, cultural establishments workers, heads of specialized NPOs – they can better see the applicability of strategic planning results. The head of a successful NPO is sure to know how his branch issue is solved in neighboring and even remote regions, it is he who is aware of the best practices. His experience is priceless, and the authorities get it for free. The main thing is to be willing to hear it.

## ALEKSANDR ZAGORUYKO

Deputy General Director for Research at IRM Research/Technology Center, informatization expert

An important positive feature of developing the Strategy for the Social and Economic Development of the Yaroslavl Region through 2025 is inclusion into the work since March 2013 of non-state experts through strategic task teams, and since July 2013 – of the public and all interested persons through the People's Government Portal at narod.yarregion.ru.

Did wide sections of the population get involved in the development of the new "People's" strategy of the region's development? How well did every resident of the region manage to affect its destiny through the discussed strategic document? It may be stated that the feedback mechanism has been established. All active and interested citizens had an opportunity to participate in the

discussion. However, there is still a lot to be done: the texts should be more accessible, the figures – more visual, in order to make the strategies clear and available for each household, so that every citizen can literally see himself in the project and understand "where he is now" and "where he will be in the future". It is also necessary to develop the "culture of strategic thinking", training children to this activity since school, so that citizens can think in categories of the future, so that each household has its "family strategy", so that each organization has its strategic plan of development, – and so that the whole aggregate of personal household and organizational commercial strategies merges into the state strategy. ■

# 6 ФАКТОВ О КАЧЕСТВЕ И ДОСТУПНОСТИ ГОСУСЛУГ

Прозрачность, доступность, стирание административных барьеров – вот главная задача предоставления государственных и муниципальных услуг сегодня. И если в стремлении исполнить разного уровня программы власть думает о конечном потребителе, результатом всегда будет улучшение качества жизни жителей региона.



Торжественное открытие МФЦ в г. Ярославле.

*Opening ceremony of a multifunctional center in Yaroslavl.*

## ФАКТ №1

### ПРЕДОСТАВЛЕНИЕ ГОСУСЛУГ ПО ПРИНЦИПУ «ОДНОГО ОКНА».

Одним из ключевых проектов, направленных на повышение качества получения и доступности государственных и муниципальных услуг, является создание сети многофункциональных центров (МФЦ), предоставляющих услуги по принципу «одного окна».

Первый многофункциональный центр в Ярославской области открылся в сентябре 2013 года в Ярославле. Чуть позднее начали работу офисы МФЦ в Кузнецихе, в Большом Селе и поселке Некрасовское. Всего на территории области в 2014 году будут открыты 23 филиала, из них шесть в Ярославле и по одному в каждом муниципальном районе. К концу 2015 года будет соз-

дано порядка 90 удаленных рабочих мест в сельских поселениях.

В настоящее время по принципу «одного окна» можно оформить паспорт гражданина РФ, социальные пособия и выплаты, получить государственный сертификат на материнский (семейный) капитал, информацию из реестра имущества, находящегося в собственности Ярославской области, сдать документы на лицензирование образовательной деятельности, получить разрешение на строительство и многое, многое другое.

Сегодня операторы каждого из филиалов МФЦ в Ярославле и области оказывают населению 71 государственных и муниципальных услуг, а к концу года их количество возрастет до сотни. Но уже в 2015 году количество «окон» должно увеличиться до

250, а объем предоставляемых услуг – до 200.

В 2014-2015 годах Ярославская область, кроме областного финансирования, получит на завершение работ по созданию сети многофункциональных центров предоставления государственных и муниципальных услуг более 40 млн. рублей из федерального бюджета.

Кроме того, по результатам конкурса, проводившегося Министерством связи и массовых коммуникаций РФ в 2014 году, Ярославская область получила федеральную субсидию на реализацию проектов, направленных на становление информационного общества в размере 18 млн. рублей. Эти средства были направлены, в том числе, и на усовершенствование региональной автоматизированной информационной системы МФЦ. ■

# 6 FACTS ABOUT THE QUALITY AND ACCESSIBILITY OF PUBLIC SERVICES

Transparency, accessibility, and erasing of administrative barriers are the main tasks of public and municipal services rendering today. And if the authorities think about the ultimate consumer in the strive to carry out different programs, it will always result in better quality of life of the region's residents.



Реализация проекта «Доступная среда».

Realization of «Accessibility» project.

## FACT #1

### RENDERING OF PUBLIC SERVICES ON A "ONE STOP" PRINCIPLE

One of the key projects aimed at improving the quality of obtaining and the accessibility of public and municipal services is creation of a network of multifunctional centers (MFC) which render services according to the "one stop" principle.

The first multifunctional center in the Yaroslavl Region opened in September 2013 in Yaroslavl. A little later, a remote office of the MFC in Kuznechikha, and the MFC subsidiaries in Bolshoye Selo and Nekrasovskoye settlements were opened. In total, 23 multifunctional centers will be in operation in the region in 2014 – six of them in Yaroslavl and one in each municipal district. By the end of 2015 about 90 remote offices will be organized in rural areas.

At the moment according to the "one stop" principle it is possible to obtain the RF citizen passport, social allowances and payments, the state certificate for maternity (family) capital, to get the information from the registry of assets owned by the Yaroslavl Region, to submit documents for educational activity licensing, to obtain a construction permit, and much, much more.

Today, operators of each of the MFC offices in Yaroslavl and the region are rendering 71 public and municipal services to the population, and by the end of the year their number will have grown to one hundred. But as early as 2015, the number of MFC offices should increase up to 250, and the number of provided services – up to two hundred.

In 2014-2015, the Yaroslavl Region will receive, apart from the regional

funding, over 40 million rubles from the federal budget to complete the creation of a network of multifunctional centers that render public and municipal services.

Besides, by to the results of the competition, held by the RF Ministry of Communications and Mass Media in 2014, the Yaroslavl Region received a federal grant in the amount of 18 million rubles for the implementation of projects aimed at establishing an information society. These funds were used, among other things, to improve the MFC regional automated information system. ■

## ФАКТ №2

### АВТОМАТИЗИРОВАННЫЙ СБОР ДОКУМЕНТОВ, СПРАВОК, СВЕДЕНИЙ, НЕОБХОДИМЫХ ДЛЯ ПОЛУЧЕНИЯ ГОСУСЛУГ.

На сегодняшний день в регионе в полной мере обеспечена возможность обмена сведениями, необходимыми для оказания госуслуг. Региональные органы исполнительной власти и органы местного самоуправления предоставляют более 130 видов сведений, необходимых для оказания государственных услуг федеральными органами исполнительной власти. Только за I полугодие 2014 года через систему межведомственного электронного взаимодействия осуществлено около 32 тысяч межведомственных запросов, и это количество постоянно растет.

## ФАКТ №3

### ПРЕДОСТАВЛЕНИЕ ГОСУДАРСТВЕННЫХ И МУНИЦИПАЛЬНЫХ УСЛУГ В ЭЛЕКТРОННОМ ВИДЕ.

Более 100 государственных и муниципальных услуг предоставляется в электронном виде через федеральную государственную информационную систему «Единый портал государственных и муниципальных услуг» (ЕПГУ) – gosuslugi.ru. К концу 2014 года планируется перевод в электронный вид еще порядка 40 государственных и муниципальных услуг, актуальный перечень которых опубликован в разделе «Электронное правительство» портала Правительства Ярославской области yarregion.ru.

Доля граждан Ярославской области, получающих государственные и муниципальные услуги в электронной форме, на сегодняшний день составляет 33,4%. Количество жителей области, зарегистрированных на Едином портале госуслуг, достигло 35 000.

## ФАКТ №4

### ВНЕДРЕНИЕ ТЕХНОЛОГИИ USABILITY В РАМКАХ СОВМЕСТНОГО ПРОЕКТА С МИНИСТЕРСТВОМ СВЯЗИ И МАССОВЫХ КОММУНИКАЦИЙ РФ.

Гражданин должен иметь возможность легко и быстро найти в сети Интернет электронную услугу, получить полную и доступную информацию об услуге, задать вопрос служащему, предоставляющему услуги, и поделиться своим впечатлением об услуге. Все эти возможности для заявителя должны быть реализованы в соответствии с технологией

usability. В рамках проекта специалистами региона были разработаны «Методические рекомендации по представлению государственных и муниципальных услуг на ЕПГУ (gosuslugi.ru) и РПГУ в доступной для граждан форме». Данный документ получил положительную оценку экспертов регионов России и был одобрен Министерством связи и массовых коммуникаций РФ. Департаментом информатизации и связи Ярославской области были подготовлены и направлены в Минкомсвязи предложения по внесению изменений в постановление Правительства Российской Федерации, направленные на повышение качества предоставления государственных и муниципальных услуг.

## ФАКТ №5

### В РЕГИОНЕ УСПЕШНО ДЕЙСТВУЕТ ПРОЕКТ «ЛИКВИДАЦИЯ ЦИФРОВОГО НЕРАВЕНСТВА».

Для популяризации идей «Электронного правительства» в учебный курс граждан старшего поколения была введена тема получения электронных госуслуг в электронном виде. На сегодняшний день в рамках проекта по обучению граждан старшего поколения и социально незащищенных слоев населения в учебных центрах Ярославля, Рыбинска, Углича, Переславля, Гаврилов-Яма, Тутаева, Ростова, Любима обучено более 7000 человек.

## ФАКТ №6

### РЕГИОН ВЫБРАН ПИЛОТНОЙ ПЛОЩАДКОЙ ДЛЯ ПРОЕКТА «ЭЛЕКТРОННАЯ ПОДПИСЬ».

В апреле Ярославская область стала участником проекта по созданию пунктов активации простой электронной подписи (далее – ПЭП) в региональных органах исполнительной власти и органах местного самоуправления. Участие в пилоте позволит создать около 30 точек выдачи простой электронной подписи, охватив все муниципальные районы региона. 8 июля Ярославская область стала первой в России, где на базе регионального органа власти начал работу пункт активации учетной записи заявителя Единого портала государственных и муниципальных услуг. Открытие пункта произошло благодаря участию региона области в пилотном проекте по созданию в региональных органах исполнительной власти и органах местного самоуправления пунктов активации простой электронной подписи при оказании государственных и муниципальных услуг в региональных органах исполнительной власти и органах местного самоуправления. ■



**АЛЕКСАНДР КРАСНОВ**

Заместитель Губернатора  
Ярославской области

**ALEKSANDR KRASNOV**

Deputy Governor  
of the Yaroslavl Region

К концу 2015 года доля граждан, которые должны иметь доступ к получению услуг по принципу «одного окна», по стране должна составить 90%. Ярославская область пошла по пути объединения МФЦ в единую сеть с головным предприятием в региональном центре. Всего на территории области предполагается создать более 20 филиалов, где будет открыто 228 единых окон предоставления государственных и муниципальных услуг, которые будут распределены по городским округам и сельским поселениям в зависимости от количества жителей. Благодаря такой схеме, каждый житель области сможет получить услугу, предоставляемую в любой точке области, вне зависимости от того, в каком районе региона он находится.

By the end of 2015, the percentage of Russian citizens who should have access to obtaining services on the "one stop" principle should reach 90%. The Yaroslavl Region followed the way of uniting the MFC in a single network with the leading enterprise in the regional center. In total it is planned to establish over 20 offices in the region, where 228 "one stops" will open to render public and municipal services, that will be distributed to urban districts and rural settlements depending on the number of residents. Thanks to this scheme, every resident of the region will be able to get the service provided anywhere in the region, regardless in which area of the region he is.

## FACT #2

### **AUTOMATED COLLECTION OF DOCUMENTS, CERTIFICATES, AND INFORMATION NECESSARY TO GET PUBLIC SERVICES**

Today in the region the possibility to exchange the information necessary for public services rendering is provided to the full extent. The regional executive authorities and local self-government authorities provide over 130 types of data required for rendering of public services by the federal executive authorities. Only during the first half of 2014, about 32 thousand interdepartmental requests were carried out through the interagency electronic interaction system, and this number is constantly growing.

## FACT #3

### **RENDERING OF PUBLIC AND MUNICIPAL SERVICES IN THE ELECTRONIC FORM**

Over 100 public and municipal services are available in the electronic form through the federal national information system – the Common Government Services Portal (CGSP) – gosuslugi.ru. By the end of 2014, it is planned to transfer about 40 public and municipal services into the electronic form. Their current list is published in the Electronic Government section of the Yaroslavl Region Government Portal at yarregion.ru.

Today, the percentage of citizens of the Yaroslavl Region who receive public and municipal services in the electronic form is 33.4%. The number of residents of the region registered at the Common Government Services Portal has reached 35,000.

## FACT #4

### **IMPLEMENTATION OF USABILITY TECHNOLOGY IN THE FRAMEWORK OF A JOINT PROJECT WITH THE RF MINISTRY OF COMMUNICATIONS AND MASS MEDIA**

A citizen must have an opportunity to find an electronic service easily and quickly on the Internet, to obtain full and accessible information about the service, to ask questions to the employee who provides services, and share the impressions about the service. All these opportunities for the applicant must be implemented in accordance with the usability technology. In the framework of the project,

the experts of the region have developed *Guidelines for Provision of Public and Municipal Services at CGSP (gosuslugi.ru) and RGSP in the Form Accessible to the Citizens*. This document got a positive evaluation of the experts of Russian regions and has been approved by the RF Ministry of Communications and Mass Media. The Department of Information and Communication of the Yaroslavl Region prepared and sent to the Ministry of Communications the suggestions on changing the regulations of the Government of the Russian Federation, aimed at improving the quality of public and municipal services rendering.

## FACT #5

### **THE LIQUIDATION OF DIGITAL INEQUALITY PROJECT IS BEING SUCCESSFULLY IMPLEMENTED IN THE REGION**

To promote the ideas of electronic government, the course in obtaining electronic public services has been introduced in the curriculum of senior citizens. As of today, in the framework of the project to train senior citizens and socially vulnerable groups of the population, the course has been completed by more than seven thousand people in computer consulting centers of the region.

## FACT #6

### **THE REGION IS SELECTED AS A PILOT PLATFORM FOR ELECTRONIC SIGNATURE PROJECT**

In April, the Yaroslavl Region became a participant of the project to create points of activation of the simple electronic signature (hereinafter – SES) in the regional executive bodies and local self-government authorities. The participation in the pilot project will allow the creation of about 30 points of a simple electronic signature issue, covering all municipal districts of the region. On July 8, the Yaroslavl Region became the first region of Russia, where account activation center for the applicants of the Common Government Services Portal started working as a part of government authority. The opening of the center became possible due to the participation of the region in a pilot project on creation of a simple digital signature activation center in regional executive institutions and local government institutions while providing government services in regional executive institutions and local government institutions. ■



**ЭДУАРД ЛЫСЕНКО**  
Директор Департамента  
информатизации и связи  
Ярославской области

**EDUARD LYSENKO**  
Director of the IT and  
Communication Department  
of the Yaroslavl Region

Продукты информатизации – это набор конкретных сервисов для людей. Поэтому они должны быть такими, какими являются все потребительские товары и услуги – красивыми, хорошо оформленными и понятными, а также максимально доступными. Каждый житель, независимо от технической оснащенности и уровня компьютерной грамотности, должен иметь равные возможности их использования.

Informatization products are a set of specific services for people. Therefore, they should be like all consumer goods and services – attractive, well designed, easy to understand, and as accessible as possible. Every resident, regardless of the technical equipment and the level of computer literacy, should have equal opportunities to use them.

# КУЗНИЦА ТАЛАНТОВ

В 2012 году в России была принята концепция общенациональной системы выявления и развития молодых дарований. Одним из центральных «месторождений» талантов оказалась Ярославская область.

Полномочный представитель Президента РФ в ЦФО Александр Беглов на открытии всероссийского форума «Будущие интеллектуальные лидеры России».

*Aleksandr Beglov, Plenipotentiary Presidential Envoy to the Central Federal District, at the opening ceremony of the all-Russian forum Future Intellectual Leaders of Russia.*



В конце 2013 года по распоряжению Президента РФ в Ярославле прошел I Всероссийский форум «Будущие интеллектуальные лидеры страны», в котором приняли участие порядка 500 талантливых ребят со всей России – от Калининграда до Дальнего Востока.

Ключевая задача форума – формирование «Всероссийского банка талантов» и обеспечение связи «талантливая молодежь – ученые и преподаватели – потенциальные работодатели». Поэтому вместе с ребятами в работе форума принимали участие педагоги, ведущие российские и зарубежные ученые, руководители инновационных предприятий.

На форум приехали победители олимпиад и конкурсов в сфере техники, инноваций, экономики, гуманитарных наук, лидеры кружков научно-технического творчества, просто одаренные школьники. Ребята представили свои проекты и приняли участие в научных дискуссиях по 6 секциям: пространство будущего, энергия будущего, медицина будущего, коммуникации будущего, транспорт будущего, общество будущего.

Первый опыт работы с будущими интеллектуальными лидерами оказался настолько успешным, что Правительство РФ приняло решение вновь провести в Ярославле форум осенью 2014 года.

Статус соорганизатора события такого высокого масштаба регион получил не случайно: учащиеся региона неоднократно подтверждали высокий уровень образовательного и научного потенциала на всероссийских и международных олимпиадах и конкурсах.

В регионе особенно сильны математические традиции, это подтверждают результаты участников Международной молодежной олимпиады по математике, в которой принимают участие ребята из 100 стран мира. За последние десяти-

летия школьники из разных городов и поселков Ярославской области 9 раз становились победителями Международной олимпиады по математике, тогда как за этот же период Франция получила лишь 4 медали, а Италия – 2.

Именно поэтому в 2014 году город был выбран площадкой для проведения заключительного этапа всероссийской олимпиады по математике. В Ярославль съехалось более 350 юных победителей и призеров регионального этапа олимпиады из 51 региона. Ярославскую область на олимпиаде представляли 10 учащихся, трое ребят оказались в числе победителей. Ими стали 8-классник Георгий Вепрев из лицея №2 города Рыбинска, Семен Петров – ученик 9-го класса ярославской школы №12 и 11-классник Максим Дидин из гимназии Переславля.

Олимпиада – важный этап в жизни участников, ведь победа на ней открывает интересные перспективы: результаты олимпиады засчитываются и при сдаче ЕГЭ, и при поступлении в престижные вузы страны.

Еще одним важным региональным проектом, который позволил школьникам продемонстрировать свои таланты всей стране, стал областной этап всероссийской телевикторины «Умники и умницы».

Первые интеллектуальные состязания за право побороться за главный приз – поступление в один из самых престижных вузов страны – прошли в областном центре еще год назад. Тогда пятеро победителей телецикла игр приняли участие в полуфинале всероссийской телевизионной гуманитарной олимпиады «Умницы и умники», проходившей в Москве. В 2014 году такое же количество ребят отправилось в Москву для участия в играх в столице, трое ребят выйдут на дорожки, еще двое учащихся будут принимать участие в играх в качестве теоретиков.

Опыт работы с талантливой молодежью в регионе высоко оценил полномочный представитель Президента РФ в ЦФО Александр Беглов: «Руководители регионов сегодня нуждаются в сильных кадрах. Тенденции последних лет показывают, что стимулы для развития городов существенно изменились. Сегодня бизнес и деньги стремятся туда, где есть креативные кадры. Продвинутое в этом отношении территории становятся настоящими инкубаторами креативности и интеллектуальными кластерами. У Ярославля есть все шансы стать таким центром притяжения для талантливых людей». ■

# TALENTS FOUNDRY

In 2012 the concept of a national system of identifying and developing young talents was adopted in Russia. Yaroslavl Region proved to be one of the central "birthplace" of talents.

At the end of 2013 by the order of the RF President, Yaroslavl hosted the first all-Russian forum *Future Intellectual Leaders of the Country*, which was attended by about 500 talented young people from all over Russia, from Kaliningrad to the Far East.

The key objective of the forum was formation of a "nationwide talent bank" and provision of a connection between "talented young people, scientists and professors, and potential employers". Therefore, together with the young people, the forum was attended by teachers, leading Russian and foreign scientists, as well as top-managers of innovation enterprises.

The winners of Olympiads and competitions in the field of technology, innovation, economics, humanities, the leaders of scientific and technical creativity groups, and just gifted school children came to the Forum. The young people presented their projects and participated in scientific discussions in 6 sections: the space of the future, the energy of the future, the medicine of the future, the communication of the future, the transport of the future, the society of the future.

The first experience of working with prospective intellectual leaders was so successful that the Government of the Russian Federation decided to hold the Forum again in Yaroslavl in autumn 2014.

The Status of a co-organizer of such a high-scale event was not awarded to the region by accident: the students of the region had more than once confirmed the high level of educational and scientific potential at national and international competitions and Olympiads.

The region has a particularly strong mathematical tradition; it is confirmed by the results of the participants of the International Youth Mathemat-

ics Olympiad, where students from 100 countries participate. Over the past decades, students from different towns and settlements of the Yaroslavl Region have become winners of the International Mathematics Olympiad 9 times, while over the same period France received only 4 medals and Italy – 2.

That is why in 2014 the city was chosen as a venue for the final stage of the All-Russian Olympiad in Mathematics. Yaroslavl hosted over 350 young winners of the regional stage of the Olympiad from 51 regions. The Yaroslavl Region was represented at the Olympiad by 10 students; three children were among the winners. They were eighth-grader Georgiy Veprev from Lyceum No.2 of Rybinsk, Semyon Petrov – a 9th-grade student of Yaroslavl school No.12, and eleventh-grader Maxim Didin from Pervoslav gymnasium.

The Olympiad is an important stage in the lives of the participants, because the victory in it opens interesting prospects: the results of the Olympiad count at the Unified State Examination, and during the admission to prestigious universities of the country.

Another important regional project, which allowed students to demonstrate their talents to the whole country, was the regional stage of the All-Russian quiz TV show *Clever Heads*.

The first intellectual contest for the right to compete for the grand prize – the enrollment in one of the most prestigious universities in the country – took place in Yaroslavl a year ago. Back then, five winners of TV games cycle participated in the semifinal of the all-Russian humanities Olympiad TV show *Clever Heads*, held in Moscow. In 2014, the same number of students went to Moscow to take part in the games, three students will come out on the track, and another two will participate in the games as theorists.

Aleksandr Beglov, the Plenipotentiary of the President of the RF in the Central Federal District, highly praised the experience of working with talented young people in the region: «Regional leaders today need strong staff. The trends of recent years have shown that the incentives for urban development have changed significantly. Today, business and money tend to go where the creative manpower is. The regions advanced in this respect become the true incubators of creativity, and intellectual clusters. Yaroslavl has every prospect of becoming such an attraction center for talented people.» ■



Участники форума «Будущие интеллектуальные лидеры России». *Future Intellectual Leaders of Russia forum participants.*

# ВЫСОКОТЕХНОЛОГИЧНЫЕ ПРОЕКТЫ В МЕДИЦИНЕ

Кардиология и эндопротезирование тазобедренных суставов – 2 направления высокотехнологичной медицинской помощи, в которых область добилась действительно высочайших результатов.



Рабочая встреча министра социального развития Ольги Голодец в областной клинической онкологической больнице (г. Ярославль).

*Working meeting of Olga Golodets, Minister of Social Development, in the Regional Oncological Clinical Hospital (Yaroslavl).*

Кардиологическое отделение регионального сосудистого центра Ярославской областной клинической больницы, где сейчас проводятся сложные операции на сердце, было открыто в 2010 году в рамках федеральной программы по профилактике, диагностике и лечению больных, страдающих сердечно-сосудистыми заболеваниями. Параллельно начали работу еще несколько специализированных медицинских центров – Региональный сосудистый центр на базе ГБУЗ Ярославской области «Областная клиническая больница» и 3 первичных сосудистых отделения в городах Рыбинске, Угличе и на базе МУЗ клинической больницы №8 г. Ярославля.

Для проведения операций и диагностирования состояния пациентов в кардиологическое отделение сосудистого центра в Ярославле при областной больнице было закуплено сверхсовременное оборудование: 64-срезовый компьютерный томограф, аппарат искусственного кровообращения, наркозно-дыхательная аппаратура экспертного класса, новый ангиографический комплекс и другая аппаратура. А специалисты Центра прошли обучение в лучших профильных центрах страны.

Теперь, благодаря современным диагностическим возможностям, все три составляющих помощи больному – диагностика, лечение, реабилитация – проходят в максимально сжатые сроки (например, диагностировать заболевание сердечно-сосудистой системы можно за 30-40 мин.), что многократно увеличивает шансы больного на благоприятный исход болезни.

Уже через год после открытия Региональный ярославский центр получил высокую оценку экс-

пертов: в рамках Всероссийской научно-практической конференции «Совершенствование оказания медицинской помощи больным с сосудистыми заболеваниями» члены оргкомитета назвали его лучшим региональным сосудистым Центром в РФ.

Ярославские медики имеют опыт успешного партнерства с зарубежными коллегами. Медицинская академия сотрудничает с японским университетом Канадзавы, где регулярно стажировались ярославские специалисты-кардиологи.

Важным направлением в области здравоохранения региона считается и эндопротезирование. В 1993 году Ярославль стал одним из немногих городов в России, где начали развивать данное направление. Метод эндопротезирования был широко внедрен в ярославскую практику профессором В. В. Ключевским. При его участии на базе ярославской клинической больницы им. Н. В. Соловьева был создан единый региональный ортопедо-травматологический центр с 9 специализированными отделениями и травматологическим пунктом. В клинике на самом современном уровне лечатся травмы конечностей, в том числе выполняется эндопротезирование крупных суставов.

В ноябре 2010 года на базе международного центра «Здоровое долголетие» в госпитале ветеранов был создан Региональный центр эндопротезирования суставов конечностей. Это позволило значительно сократить сроки ожидания на получение этого вида медицинской помощи. ▶

Мы уделяем большое внимание развитию областного госпиталя ветеранов войн. По многим направлениям работы он вышел на международный уровень.

**Наталья Даниленко**  
Заместитель директора  
Департамента здравоохранения  
и фармации Ярославской  
области



# HI-TECH PROJECTS IN MEDICINE

Cardiology and hip replacement are the two focus areas of hi-tech medical aid, in which the region achieved really impressive results.

» We focus our attention on the development of the regional hospital for the war veterans. In many areas it has reached international level.

## Natalya Danilenko

Deputy director of the regional Health Care and Pharmacy Department

Cardiology department of the regional vascular center in the Yaroslavl Regional Clinical Hospital, where complicated heart surgeries are being carried out, was opened in 2010 within the scope of the federal program on prevention, detection and treatment of cardiovascular diseases. At the same time a few more specialized medical centres started their work: Regional Vascular Center at the premises of the State-funded Health Care Facility *Regional Clinical Hospital* of the Yaroslavl Region, and three primary vascular departments – in the cities of Rybinsk, Uglich and in Yaroslavl at the premises of the Municipal Health Care Facility Clinical Hospital №8.

In order to carry out surgeries and diagnostic procedures, an ultramodern equipment was bought for the cardiology department of the vascular center attached to the regional hospital, namely 64-slice computed tomography scanner, cardiopulmonary bypass machine, expert class anaesthesia gas machines, a new angiographic complex and some other equipment, while professional employees of the center completed their training in the best specialized centres of the country.

Now due to the modern diagnostic capabilities, all three components of medical aid – diagnostics, treatment, rehabilitation – take minimum amount of time, for instance, a cardiovascular disease can be diagnosed in 30-40 minutes. It increases greatly the patient's chances for benign outcome.

Within a year after opening, Yaroslavl Regional Center was highly appreciated by the experts. During the all-Russian scientific and practical conference *Improvement of the Medical Aid for Cardiovascular Patients*, members of the organizing committee named it the best regional vascular center in the Russian Federation.

Yaroslavl health professionals have experience of successful partnership with foreign colleagues. Medical Academy cooperates with Kanazawa University in Japan and cardiologists from Yaroslavl undertake practical training there on a regular basis.

Endoprosthesis replacement is considered to be another important area in the regional health care system. In 1993 Yaroslavl became one of the few Russian cities, where the development of this area began. Endoprosthesis replacement method was implemented in Yaroslavl by professor V. V. Klyuchevskiy. With his assistance, at the premises of Yaroslavl Clinical Hospital named after N. V. Solovyov a joint regional orthopaedic and traumatological center, with 9 specialized departments and an emergency station, was created. In the hospital limb traumas are being treated in a most advanced manner, large joints replacement is performed as well.

In November 2010 at the premises of the international center *Zdorovoe dolgoletie*, Regional Center for the Replacement of Limbs Joints was created in the veterans' hospital. It allowed to decrease considerably the waiting period of the medical aid of this kind. ▶



Важно отметить, что хирурги Центра берутся за операции вне зависимости от возраста пациента. Такая практика встречается не во всех клиниках даже крупных городов, поскольку не все специалисты обладают достаточным опытом работы и знаниями в данном направлении.

Для улучшения оказания медицинской помощи в области детства и материнства в регионе в 2011 году был открыт Ярославский областной перинатальный центр. Центр оснащен самым современным оборудованием в области родовспоможения, реанимации беременных и новорожденных (здесь спасают даже самых недоношенных малышей весом всего в 500 грамм, что раньше было практически невозможно), а также оборудованием для диагностики и лечения заболеваний репродуктивной системы человека.

На базе Центра функционируют службы психосоциальной помощи, консультативно-диагностические отделения, стационары, поликлиники и лаборатории, где выполняются сложнейшие анализы. На сегодняшний день он признан одним из лучших аналогичных центров России. Но еще приятнее, что за 3 года работы в Центре появились на свет больше 10 тысяч малышей.



На международной конференции эндоскопистов в Ярославле.  
*International endoscopy conference in Yaroslavl.*

## Эндоскопический центр

На базе Ярославской областной клинической онкологической больницы создан новый эндоскопический центр, который занимается развитием и совершенствованием самых передовых технологий, направленных на диагностику и лечение ранних форм рака пищевода, желудка, толстой кишки, бронхиального дерева. Найти такой рак – сложная задача для любого специалиста, так как опухоли могут иметь размеры в несколько миллиметров. И без должного уровня знаний и техники такую форму рака своевременно диагностировать невозможно.

«Все сотрудники нашего отделения эндоскопии прошли длительные стажировки в японских клиниках, специалисты которых являются мировыми лидерами по выявлению ранних форм рака, – рассказывает Сергей Кашин, заведующий отделением эндоскопии, главный специалист по эндоскопии Департамента здравоохранения и фармации Ярославской области, кандидат медицинских наук, врач-эндоскопист высшей квалификационной категории. – В рамках федеральных программ за последние 5 лет в нашей клинике установлены уникальные эндоскопические приборы, которые существуют сегодня не более, чем в 5 клиниках страны».

В центре есть эндоскопы, которые с помощью специальных линз увеличивают изображение больше, чем в 100 крат, что позволяет видеть изменения почти на клеточном уровне. Есть ультразвуковые приборы, направленные на сканирование стенки желудка, других органов пищеварительной системы, которые дают возможность увидеть глубину прорастания опухоли, наличие или отсутствие метастазов вокруг. Эти приборы позволяют сделать финальный диагноз более точным и назначить правильное с онкологической точки зрения лечение.

«В год клиника проводит более 50 операций по лечению раннего рака желудка, – добавляет Сергей Кашин. –

Десять лет назад их было всего 5. Такие операции позволяют удалять рак на начальных стадиях, сохраняя органы, где возникло заболевание, и обеспечивая больному высокое качество последующей жизни. Ежегодно количество случаев выявления ранних стадий рака увеличивается. Это демонстрирует не только высокий уровень работы нашей клиники, но и уровень работы специалистов в районных больницах».

Кроме этого, в течение последних 5 лет при поддержке Правительства Ярославской области были проведены стажировки ярославских врачей в японских клиниках. Специалисты практиковались, в том числе, и в проведении новых операций у больных с распространенным опухолевым процессом. Ранее больным с такими формами заболевания было необходимо очень тяжелое хирургическое вмешательство, требующее длительной госпитализации и больших финансовых затрат. Врачам нужно было устранить сужение пищевода или желудка, чтобы больной вновь смог принимать пищу. Сейчас в клинике выполняется установка специальных саморасширяющихся стентов через эндоскоп в просвет суженных органов, что позволяет сохранить возможность физиологического приема пищи и быстрее вернуть пациента к обычной жизни.

В 2001 году наши врачи пригласили первых иностранных экспертов из Японии, которые стали заниматься образовательными проектами в Ярославской области. На протяжении 14 лет Ярославский эндоскопический центр является организатором ежегодного курса по эндоскопии с мастер-классами от ведущих специалистов мира. В Ярославле на стажировки приезжают врачи из городов России, Казахстана, Беларуси и зарубежных клиник. А в 2011 году наш эндоскопический центр первый в стране, на базе учебного центра для врачей, начал проводить обучающие операции на специальных тренажерах, изготовленных из свиных желудков, что во всем мире является самым современным методом для подготовки специалистов. ■

На сегодняшний день за консультациями и высокотехнологичной помощью к ярославским врачам еженедельно приезжают пациенты из Москвы, Якутии, Мурманска, Архангельска, Ставрополя и других городов.

At the moment patients from Moscow, Yakutia, Murmansk, Arkhangelsk, Stavropol and other cities come to Yaroslavl every week to get doctor's consultation and hi-tech medical aid.

It is important to notice that surgeons working at the center take up surgeries regardless of the patient's age. This practice can't be found in all the clinics, even in the big cities, as not all professionals have sufficient working experience and knowledge in this area.

In order to improve the delivery of health care with regard to mothers and children in the region in 2011 Yaroslavl Regional Perinatal Center was opened.

The center was supplied with modern equipment, necessary for obstetric aid, resuscitation of pregnant women and newborn children (here even very prematurely born babies, with the weight of 500 grams only, are being saved, whereas before it was impossible). Equipment for diagnostics and treatment of the reproductive system diseases was also supplied for the center.

Psychological and social support services, consulting and diagnostic departments, day-and-night clinics, polyclinics, and laboratories, where the most complicated tests are run, work at the premises of the center.

Currently it is considered to be one of the best centers of its kind in Russia. It is more pleasant that within a three year period of work, more than 10 thousand babies have come into the world in the center.



На международной конференции эндоскопистов в Ярославле.

International endoscopy conference in Yaroslavl.

## Endoscopy Center

At the premises of the Yaroslavl Regional Oncological Clinical Hospital a new endoscopy center was created. It is engaged in the development and improvement of the leading-edge technologies, used for diagnostics and treatment of the early stages of esophageal, stomach, colorectal, and bronchogenic cancer. To detect cancer of such type is a challenge for any professional, as tumours can be only a few millimeters in diameter. Thus such type of cancer is impossible to diagnose in time, without knowledge and equipment of adequate level.

«All the employees of our endoscopy department took courses of long practical training at clinics of Japan, and specialists there are world leaders in terms of diagnostics of the early stages of cancer,» tells Sergey Kashin, chief of endoscopy department, main endoscopy specialist of the Health Care and Pharmacy Department of the Yaroslavl Region, Doctor of Medicine, endoscopist of the highest qualification grade. «Within the scope of federal programs during the last five years unique endoscopic equipment, that is available today in five clinics of the country at most, was installed in our clinic».

There are endoscopes in the center, that by means of special lenses, give more than a hundredfold image enlargement. It allows to see the changes almost at the cellular level. There are ultrasonic apparatus, used for the scanning of stomach walls and other organs of digestive system. They give an opportunity to see the depth of tumour invasion, the existence or absence of metastases around. These devices allow to make final diagnosis more precise and to prescribe correct treatment from the oncological point of view.

«Every year more than 50 surgeries on the early stages of stomach cancer are performed in the clinic,» adds Sergey Kashin. «There were only 5 such surgeries

per year ten years ago. Such surgeries allow to remove cancer at an early stage, to preserve the organs, in which the disease appeared, and to ensure high quality of the future life for a patient. The number of early diagnosed stages of cancer grows every year. It demonstrates not only a high level of work of our clinic, but also the level of work of the specialists in district hospitals».

In addition, within the last 5 years with the support of the Yaroslavl Region government practical training of Yaroslavl doctors was organized in clinics of Japan. The professionals practised in particular the performance of the new types of surgeries on patients with widespread neoplastic process. Previously the patients with such forms of the disease needed an aggressive surgical procedure, an extended admission and large financial expenditures. The doctors had to remove the esophagostenosis or stomach narrowing to make it possible for the patient to eat again. Now at the clinic the implantation of special self-expanding stents through an endoscope into lumen of a narrowed organ is performed. It allows to preserve the ability of physiologic meal ingestion and to get the patient back to normal life faster.

In 2001 our doctors invited the first foreign experts from Japan, they began to realize educational projects in the Yaroslavl Region. Over a period of 14 years Yaroslavl endoscopy center organizes annual endoscopy course and workshops with the world's leading experts. Doctors from Russia, Kazakhstan, Belarus and other countries come to Yaroslavl to take courses of practical training. In 2011 at the premises of training center for the doctors, our endoscopy center, first in the country, organized teaching surgeries on special training devices, made of pigs' stomachs. All over the world it is considered to be an advanced method of professional training. ■

В год в ярославском эндоскопическом центре проводится более **350 операций, 120** из них относятся к области высокотехнологической помощи

Every year more than **350 surgeries** are performed in Yaroslavl Endoscopic Center, **120** of them refer to the hi-tech medical care

# СТАРТАПЫ УРОВНЯ «СКОЛКОВО»

Инновационный потенциал Ярославской области уже не раз был высоко оценен как российскими, так и зарубежными бизнес-партнерами. Ярославские и рыбинские компании не первый год успешно осуществляют проекты в инновационном центре «Сколково» в сфере биомедицинских и энергоэффективных технологий. Весной 2014 года ведущие эксперты российских институтов развития и представители венчурных фондов предприняли грандиозный «Стартап Тур» (Russian StartUp Tour) в поисках инновационных проектов. В ходе тура ярославские стартап-команды в очередной раз продемонстрировали высокое качество бизнес-идей и блестящий уровень проработки бизнес-проектов.



Советник Фонда «Сколково» Пека Вильякайнен с Губернатором Сергеем Ястребовым на открытии Russian Startup tour.

*Pekka Vilyakaynen, Skolkovo Fund Councillor, and Governor Sergey Yastrebov at the opening of Russian Startup tour.*

По итогам питч-сессий из полутора десятков проектов 4 получили поощрение в виде приглашений на вторую ежегодную стартап-конференцию предпринимателей и инноваторов Startup Village. В других городах «Стартап Тура» разыгрывалось по 3 пригласительных, однако для Ярославля, ввиду беспрецедентного качества наших стартапов, было сделано исключение. Три компании получили приглашения выступить вне конкурса на форуме «Открытые инновации». Кроме того, ОАО «Российская венчурная компания» вручила четырем стартап-компаниям сертификаты на участие (уже без конкурсов) в своей акселерационной программе.

«Лично меня приятно удивил уровень стартапов, – заметил по окончании мероприятия Алексей Беляков, исполнительный директор кластера космических технологий и телекоммуникаций фонда «Сколково». – Это тем более ценно, что из 15 стартапов, о которых мы услышали, только треть была в сфере IT и около двух третей – так называемые промышленные стартапы, связанные с машиностроением, фармацевтикой, энергоэффективностью... Мне, как представителю промышленного кластера, это интересно и ценно. Потому что, как правило, на подобных мероприятиях видишь другую картинку: 90% проектов – это различные типы социальных сетей, игры, приложения мобильных телефонов и т.д. Далее я был приятно удивлен и качеством представления проектов. Несмотря на то, что у каждого участника было только 5 минут для презентации, практически во всех проектах жюри имело возможность услышать ответы на главные вопросы».

Другие эксперты также отметили качество проработки проектов, новизну и значимость предлагаемых технологий, энтузиазм и целеустремленность коллективов компаний, гарантирующие успех любым начинаниям. ■

## В ЧАСТНОСТИ, ЖЮРИ БЫЛИ ВЫСОКО ОЦЕНЕНЫ СЛЕДУЮЩИЕ СТАРТАПЫ: IN PARTICULAR, THE JURY HIGHLY APPRECIATED THE FOLLOWING STARTUPS:

**iSM Technologies** с проектом «Центробежные машины для высокоинтенсивного измельчения и смешивания – iSM». Компания намерена продвигать оборудование для получения особотонких нанопорошков керамики, металлов и других видов материалов, требующих измельчения. *iSM Technologies with the project Centrifugal Machines for Highly Intensive Grinding and Mixing – iSM. The company intends to promote equipment for obtaining especially thin nanopowders of ceramics, metals, and other materials that require grinding.*

**27faces** – проект онлайн-измерения аудитории с применением технологии, позволяющей с помощью видео- и фотосъемки составить профиль покупателя и оценить поведение покупателя в ключевых точках. Этот продукт призван помочь маркетологам, мерчендайзерам и бизнес-аналитикам точно измерить и сегментировать аудиторию сетей и оценить степень воздействия медиа-контента на аудиторию.

**27faces** – an online audience measurement project using technology that allows you to use video and photography to make a customer profile and to assess shopping behavior at key points. This product is designed to help marketers, merchandisers, and business analysts to accurately measure and segment the networks audience and to assess the impact of media content on the audience.

**ООО «Инновационные материалы»** с разработкой наноматериалов специального назначения, а именно экологически безопасных и экономичных соединений, позволяющих снижать скорость коррозии металла в 10 раз. Задача компании на сегодняшний день – создание производства инновационных материалов на основе комплекса фосфата железа.

**Innovative Materials LLC** with the development of nanomaterials for special purposes, namely, environmentally safe and economical compounds that allow you to cut the rate of corrosion of metal by 10 times. The objective of the company today is establishing production of innovative materials based on iron phosphate complex.

# SKOLKOVO LEVEL STARTUPS

Innovative potential of the Yaroslavl Region has more than once been highly appreciated by both Russian and foreign business partners. It is not the first year that Yaroslavl and Rybinsk companies successfully implement projects in the Skolkovo innovation center in the sphere of biomedical and energy efficiency technologies. In the spring of 2014, the leading experts of the Russian development institutes and representatives of venture funds took a grand startup tour (RussianStartupTour) in search of innovative projects. During the tour, Yaroslavl startup teams demonstrated once again a high quality of business ideas and a brilliant level of business projects elaboration.



At the end of the pitch sessions, out of one and a half dozen projects, 4 received incentives in the form of invitations to the second annual startup conference of entrepreneurs and innovators Startup Village. In other cities of Startup Tour only 3 invitations were "played out", but for Yaroslavl, due to the unprecedented quality of our startups, an exception was made. Three companies were invited to speak non-competitively at the Open Innovation Forum. In addition, Russian Venture Company OJSC presented participation certificates (this time without any competition) to four startup companies in its acceleration program.

«Personally, I was pleasantly surprised by the level of startups,» said after the event Aleksey Belyakov, Executive Director of the Cluster of Space Technologies and Telecommunications of the Skolkovo Fund. «This is even more valuable because out of the 15 start-ups, which we have heard of, only one-third was in IT and about two-thirds were the so-called industrial startups related to mechanical engineering, to pharmaceuticals, to energy efficiency... For me, as a representative of an industrial cluster, it is interesting and valuable. Because, as a rule, at such events you see a different picture: 90% of the projects are different types of social networks, games, mobile phone applications, etc. I was also pleasantly surprised by the quality of projects presentation. Despite the fact that each participant had only 5 minutes for a presentation, almost in all projects the jury had the opportunity to hear the answers to the main questions.»

Other experts also noted the quality of the projects elaboration, novelty and significance of the offered technologies, enthusiasm and commitment of companies teams that guarantee success in any undertakings. ■

**WikiTelecom с проектом облачного сервиса продаж для малого и среднего бизнеса, призванного восполнить дефицит квалифицированных менеджеров по продажам за счет привлечения в профессию ранее не представленных в ней социальных слоев. Продукт, предлагаемый компанией, – технологическая платформа, представляющая собой синтез рекрутмент-сервиса, онлайн-образования, облачной CRM и интернет-телефонии.**

**WikiTelecom with the project of cloud service of sales for small and medium-sized businesses, designed to make up the shortage of qualified sales managers by engaging the social strata not previously represented in the profession. The product offered by the company is a technology platform that is a synthesis of recruitment service, online education, cloud CRM, and Internet telephony.**

**Permafrost Engineering – компания, разработавшая программно-аппаратный комплекс прогнозирования аварийных ситуаций для снижения аварийности инженерных объектов, построенных в зоне многолетней мерзлоты. Компания предлагает внедрение распределенных сенсорных сетей, связанных с вычислительным центром и способных предсказывать аварийные ситуации и транслировать рекомендации специалистов по их недопущению. На данный момент технологии прогнозирования на основе анализа данных в мире нет.**

**PermafrostEngineering – the company that developed a hardware and software complex for forecasting emergencies to reduce the accident rate at engineering facilities built in the permafrost zone. The Company proposes the introduction of distributed sensor networks associated with the computing center and able to predict emergencies and transmit the recommendations of specialists to avoid them. At the moment, the world does not have a technology of forecasting based on the data analysis.**

# IV МЕЖДУНАРОДНЫЙ ТУРИСТИЧЕСКИЙ ФОРУМ

ЯРОСЛАВЛЬ  
30-31 ОКТЯБРЯ

# Visit 2014 Russia

# INTERNATIONAL TOURISM FORUM

YAROSLAVL  
OCTOBER 30-31

30-31 октября 2014 года в Ярославле пройдет IV Международный туристический форум «Visit Russia 2014», который уже признан специалистами одной из самых серьезных и масштабных дискуссионных площадок по обсуждению развития туристической отрасли России. Спектр обсуждаемых тем за прошедшие годы был достаточно обширен. Это вопросы государственной политики и международного сотрудничества в сфере туризма, внедрения инновационных технологий и реализации кластерных проектов в туристской отрасли.

On October 30-31, 2014 IV International Tourist Forum "Visit Russia 2014" will be held in Yaroslavl. The experts have already acknowledged it as one of the major discussion platforms for negotiating the development of tourist industry in Russia. The range of subjects discussed during the previous years was rather wide. Government policy and international cooperation in tourism, implementation of innovative technologies and realization of cluster projects in tourism industry are among them.



**Юлия Ветошкина**  
Руководитель агентства  
по туризму Ярославской  
области

**Julia Vetoshkina**  
Head of Yaroslavl Region  
Agency for Tourism

**В ЭТОМ ГОДУ ГЛАВНОЙ ТЕМОЙ ФОРУМА СТАНЕТ РАЗВИТИЕ СОБЫТИЙНОГО ТУРИЗМА КАК ИНСТРУМЕНТА ПРОДВИЖЕНИЯ ТЕРРИТОРИЙ.** Российские и зарубежные эксперты обсудят особенности развития этого перспективного сегмента мирового туристического рынка, поделятся опытом организации крупных мероприятий, нацеленных на привлечение туристов.

**THIS YEAR THE MAIN TOPIC OF THE FORUM WILL BECOME THE DEVELOPMENT OF EVENT TOURISM AS AN INSTRUMENT FOR PROMOTION OF TERRITORIES.** Russian and foreign experts will negotiate the particularities of the development of this promising segment of the world tourist market, will share their experience in management of large-scale events, aimed at tourists attraction.

Одним из ключевых мероприятий форума станет проведение финала Регионального конкурса Национальной премии в области событийного туризма «Russian Event Awards» на территории Центрального Федерального округа. В Ярославле соберутся представители всех регионов Центральной России. Участники представят на суд экспертного жюри лучшие проекты в сфере событийного туризма, реализованные за последние несколько лет.

One of the key events of the forum will become the final of the Regional contest of the National award in event tourism *Russian Event Awards* in the Central Federal District. The representatives from all the regions of the Central Russia will gather in Yaroslavl. The participants will submit to the expert jury the best event tourism projects, realized during the last few years.

## ОРГАНИЗАТОРЫ ФОРУМА



ФЕДЕРАЛЬНОЕ АГЕНТСТВО ПО ТУРИЗМУ  
МИНИСТЕРСТВА КУЛЬТУРЫ РОССИЙСКОЙ ФЕДЕРАЦИИ  
FEDERAL AGENCY FOR TOURISM OF THE MINISTRY  
OF CULTURE OF THE RUSSIAN FEDERATION

## FORUM ORGANIZERS



ПРАВИТЕЛЬСТВО  
ЯРОСЛАВСКОЙ ОБЛАСТИ  
YAROSLAVL REGION  
GOVERNMENT

[WWW.VISITRUSSIA-YAROSLAVL.RU](http://WWW.VISITRUSSIA-YAROSLAVL.RU)

8-800-775-53-82

# ГОРОД В ДВИЖЕНИИ

## CITY IN MOTION

- **ТЕКСТИЛЬ: ИНИЦИАТИВА УВЛЕЧЕННЫХ ГОРОЖАН**
- **ГОВОРIT И ПОКАЗЫВАЕТ**
- **КРАЯ ФЕСТИВАЛЬНЫЕ**
- **ПО НЕВЕДОМЫМ ДОРОЖКАМ**
- **5 МЕСТ ДЛЯ НЕЗАБЫВАЕМЫХ ВЫХОДНЫХ**
- **ФОТОПРОЕКТ «В ОБЪЕКТИВЕ СЕМЬЯ»**

- **TEXTILE: ENTHUSIASTIC CITIZENS' INITIATIVE**
- **YAROSLAVL SPEAKING**
- **THE LAND OF FESTIVALS**
- **ON THE MAGIC PATHS**
- **5 PLACES FOR UNFORGETTABLE WEEKENDS**
- **PHOTO PROJECT: FAMILY IN FOCUS**

# «ТЕКСТИЛЬ»: ИНИЦИАТИВА УВЛЕЧЕННЫХ ГОРОЖАН

Этот необычный проект – яркий пример того, что всякая инициатива может быть реализуема. Потому что любое желание сделать жизнь лучше и интереснее притягивает помощников, ресурсы, идеи и рано или поздно вызывает изменения в общественном сознании.

Региональное агентство творческих инициатив, или LIFT-проект, было создано в Ярославле в 2006 году. Его инициаторами стали архитектор Сергей Кремнев и искусствовед Юлия Кривцова.

Свои творческие эксперименты ребята начали с проведения фестиваля уличного искусства «Пусто» и русско-французского театрального проекта «Так близко, что далеко», которые стали интересными примерами освоения или присвоения городского пространства, вызвали в городе большой резонанс.

В 2007 году у них возникла идея нового фестиваля, и команда LIFT-проекта впервые оказалась на «Ярославской большой мануфактуре» – фабрике «Красный Перекоп». Предприятие переживало не лучшие времена, однако на ребят оно произвело огромное впечатление. Гигантские краснокирпичные цеха с собственными улицами и площадями. Голландская архитектура, делающая производственные здания памятниками истории и культуры. История, в которой есть страница о том, как в конце XIX века руководство фабрики получило золотую медаль в Париже за устройство быта и жизни фабричных рабочих.

Вдохновившись, команда LIFT-проекта решила «оживить и очеловечить» эту территорию средствами современной культуры. Их первым опытом стал фестиваль-лаборатория «Мануфактура». На один день ворота фабрики открылись для всех желающих, здесь



Тогда городу не хватало свежих идей и актуальных творческих высказываний, а нам было интересно с помощью современной культуры развивать себя и мир вокруг

**Юлия Кривцова**  
искусствовед



Цветочная лавка «Теплица» на Текстиле.  
Flower street-stand Teplitsa (green house) at Textile.

прошли экскурсии, творческие мастерские, были построены инсталляции из фабричного скарба. Вместе с французским театром ярославские актеры и танцоры показали спектакль о воздухе, которого было так мало в цехах, производящих технические ткани.

Затем несколько лет ребята экспериментировали с площадками в разных районах города, проводили акции и фестивали, вовлекая горожан в диалог с городом, давая возможность по-новому взглянуть на привычные места и просто открывая новые возможности «пользования» городом. К 2013 году они пришли к необходимости найти свое постоянное место в городе. В итоге было принято решение вернуться на красноперекопскую фабрику, взяв в аренду транспортные цеха. На их территории LIFT-проект задумал создать особую площадку – место живого творчества, где можно было бы проводить различные городские мероприятия и аккумулировать интересные инициативы.

Осенью 2013 года, получив грант государственной поддержки социально ориентированных НКО, LIFT-проект не только открыл для города «Текстиль», но и фактически заново познакомил горожан с Красноперекопским районом. В рамках фестиваля «Архитектура движения» ребята организовали экскурсию по району с краеведом Надеждой Балуевой и запустили 2 образовательные творческие мастерские – для молодых архитекторов, которые построили на территории «Текстиля» чудесную деревянную площадку для детей



«Большой обед».  
Big Lunch.



# TEXTILE: ENTHUSIASTIC CITIZENS' INITIATIVE

This unusual project is a great example of how an initiative may find its way to implementation: a desire to make life around better and more interesting will find helping hands, resources, ideas, and sooner or later it will alter the public conscience.



Детская  
площадка  
Текстиля.  
Textile  
playground.

In 2006, Lift Project, regional agency of creative initiatives was organized in Yaroslavl. It was initiated by Sergey Kremnev, an architect, and Yulia Krivtsova, an art expert.

*PUSTO (Empty) Street Art Festival* and *Si près du loin (So Close to Far Away)*, a Russian-French theatre project became their first creative experiments, they became good examples of the appropriation or development of the urban space, and aroused great interest in the city.

In 2007, they came up with the idea of a new festival. It was the first time when Lift Project came to Krasny Perekop Textile factory, known previously as the Big Manufactory of Yaroslavl. Although the enterprise was going through hard times at the moment, it did impress the Lift Project team greatly by its streets and squares with huge red-brick workshops of Dutch architecture, which turned these industrial buildings into historical and cultural monuments. The story goes that at the end of the 19th century the factory management were awarded a gold medal in Paris for the organisation of the workers' dwellings.

Inspired by the surroundings, the Lift Project team decided to "bring back to life and humanize" this territory with the help of contemporary culture. *Manufaktura* laboratory-festival became their first experiment. Just for one day, the factory gates were

opened to everyone. Guided excursions, art workshops were organized, installations were created out of factory belongings. Together with a French theatre, Yaroslavl actors and dancers put up a performance about air, which used to be so insufficient in the workshops that once manufactured industrial textile.

Then for a few years the young people experimented in different locations, they hosted various festivals and activities, which involved the citizens in the dialogue and gave them an opportunity to take a fresh look at the habitual places or simply to discover new ways of how the city could be appropriated. By 2013, the team realized they needed a permanent location in the city. A decision was finally made on going back to Krasny Perekop factory where they leased the premises of the transportation department. It was decided to turn them into a venue for various city events, which would become the territory for living art and accumulate interesting initiatives.

In the autumn of 2013, Lift Project received a grant from the state as a socially oriented non-commercial organization, so they were able not only to open Textile for the city but also to re-discover Krasny Perekop District for its residents. As a part of *The Architecture of Movement Festival*, an excursion around the district was organized guided by ▶

» The city lacked fresh ideas and art statements, and we were interested in how we could develop ourselves and the world around us with the help of contemporary culture

Yulia Krivtsova  
art expert





Семейное кафе.  
Family cafe.

и взрослых, и образовательную мастерскую для местных подростков, которые соорудили в сквере напротив «Текстиля» свой приключенческий городок.

Создатели «Текстиля» придумали для своей территории уникальный формат мероприятий – городские выходные. Это встречи жителей на городской площади, где придумывают и творят что-то особенное представители разных городских сообществ, и каждый желающий может присоединиться к этим активностям.

За 8 месяцев на «Текстиле» прошло 8 городских выходных: организаторы предлагали самые разнообразные поводы и способы радоваться времени, проведенному вместе. Вокруг Юли и Сережи сложилась целая команда партнеров-единомышленников и волонтеров благодаря которым любое текстильное мероприятие становилось событием. Каждый раз территория площади преображалась: тут появлялись ленты и цветы, текстильная елка, облака-подушки и душистое сено. Любители хорошо готовить и вкусно кормить приносили из дома свои кулинарные шедевры и устраивали на «Текстиле» импровизированные кафе. Студия детского творчества «Оранжевая игра» вовлекала детей в театральные постановки и необычные игры. Под Новый год энтузиасты создали целый оркестр из малышей и пели новогодние песни под аккомпанемент «погремушек», «звенелок», «пищалок» и других музыкальных инструментов.

А в первый день июня на «Текстиле» организовали «Большой обед» – встречу друзей (знакомых и незнакомых) за большим столом, где каждый пришедший делился со всеми угощениями.

«Для нас было очень важно, чтобы «Текстиль» не превратился в остров в неизвестном океане, – рассказывает Юлия Кривцова. – Именно поэтому частью нашего проекта стало городское исследование района Красного Перекопа, организованное вместе с экспертом по развитию территорий Свя-



Мы хотим, чтобы эта городская территория стала местом притяжения активного населения, собрала под одной крышей инициативных людей и творческие мастерские. Поэтому мы приглашаем к сотрудничеству разные общественные силы города, привлекаем российских и международных экспертов. Это новая территория культуры, которая позволяет получить новый опыт, впечатления, а главное – дает возможность почувствовать себя вовлеченными и увлеченными горожанами.

Сергей Кремнев  
архитектор

том Муруновым, преподавателем Института прикладной урбанистики. Мы анализировали городскую среду, интервьюировали местных жителей и составили ментальную карту района, чтобы лучше понимать окружающий контекст и видеть перспективу взаимодействия».

Одним из самых интересных примеров этой интеграции стал праздник 8 Марта, когда «Текстиль» вышел за рамки своей площадки и устроил хэппинг на перекопской улице Восьмого Марта. Фотографии местных жительниц с веточками хлопка и танцевальное движение, вихрем закрутившее красноперекопскую улицу, стали не просто подарком, а еще одним поводом знакомства «Текстиля» и Красного Перекопа. Каждая участница фотосессии получила в подарок открытку, на которой был отпечатан оригинальный рисунок ткани, придуманный Иваном Затрапезновым, – одним из основателей Ярославской большой мануфактуры.

Теперь город уже невозможно представить себе без этих «текстильных» встреч, и эту дружелюбную площадку вполне можно назвать одной из новых ярославских достопримечательностей. О «Текстиле» говорят на федеральных форумах, посвященных развитию городской среды, о нем пишут профильные издания, его создателей приглашают в качестве экспертов на важные мероприятия по урбанистике. Меньше чем за год опыт проекта «Текстиль» был представлен на конференциях и форумах в Ярославле, Костроме, Вологде, Архангельске, Казани, Перми, Воронеже и Москве.

В мае 2014 года «Текстиль» принимал в своих стенах основателя Винзавода Софью Троценко и его арт-директора Анастасию Шавлохову. Совместное мероприятие в рамках программы «Старт» стало началом перспективного сотрудничества, ведь с возникновением «Текстиля» у современной культуры в Ярославле появились своя территория и новые возможности.

### САМОЕ ВАЖНОЕ

И все-таки самое важное в «Текстиле» – возможность провести свой выходной день не на даче или в торговом центре, а в городе, со своей семьей, со старыми и новыми знакомыми. Обменяться новостями, угостить друг друга пирогом, провести общую игру для детей или принести книги для обмена. Не полагаться на аниматора, а самим увлекать, придумывать, участвовать и получать удовольствие от общения.

Через несколько месяцев «Текстиль» прирастет проектами и инициативами: после окончания ремонта в одном из цехов разместятся бюро ярославских дизайнеров, фотографов, архитекторов; появится музей. ■

Nadejda Balueva, the local historian, along with two educational art workshops: one for young architects who constructed a wonderful wooden playground for children and adults, and an educational workshop for local teenagers who created an adventure ground in the lane opposite Textile territory.

Textile creators came up with a unique idea for this place: they organized weekends in the city. Residents from different urban communities have a chance to meet in the city grounds where they organize and create something special, and anyone who wishes may join these activities.

In eight months, Textile saw 8 weekends: the organizers offered a whole variety of reasons and ways to feel happy together. A whole team of volunteers and partners gathered around Yulia and Sergey and turned each Textile activity into an exciting event. Every time the territory underwent a transformation: ribbons and flowers, a textile Christmas tree, pillow clouds and sweet-smelling hay decorated it on different occasions. Food lovers brought their best home-cooked food and opened improvised cafeterias. *Game Orangery* crafts studio involved children in theatrical performances and unusual games. Before the New Year, the kids were brought together in an orchestra and sang new-year songs to the accompaniment of rattling, squeaking, and jingling musical instruments. And on the first day of June, Big Lunch was organized where friends (old and newly met) gathered around a big table and shared the food they brought.

«It was important for us to avoid turning Textile into an island in the ocean of unfamiliarity,» Yulia Krivtsova says. «That's why urban exploration of Krasny Perekop district became a part of our project. It was organized by Svyat Murunov, an expert in urban development, lecturer of the Applied Urban Studies Institute. We analyzed the urban environment, interviewed local residents and developed a mental map of the district, which would help understand the surrounding context better and see the perspective for interaction.»

The 8th of March, the International Women's Day, became one of the most interesting examples of such integration: Textile stepped outside its territory and organized a happening in the 8th of March Street – a street in Krasny Perekop District. Photos of local women with cotton branches, the whirlwind of dances going through the street were a present to women, and what's more important, it became another contact point between Textile and Krasny Perekop. All women who participated in the photo shoot received a card with the imprint of the original textile design, which had been elaborated by Ivan Zatrapeznov, one of the founders of the Big Manufactory of Yaroslavl.

Today, it is impossible to imagine the city without «Textile» meetings, and this friendly venue can be called one of new places of interest in Yaroslavl. Tex-



«Весенний выходной» на Текстиле.  
Spring weekend at Textile.

» We want this urban territory to become the place of attraction for active city residents, to gather enthusiasts and creative workshops. That's why we invite different social forces of the city, attract Russian and international experts. It's a new territory of culture, which allows to receive new knowledge, experience, impressions, but the most important is that it gives a possibility to become involved and enthusiastic citizens.

Sergey Kremnev  
an architect

tile is talked about in federal forums dedicated to urban development, it is discussed in trade publications, its creators are invited as experts to important events in urban studies. Less than in a year, the experience of Textile project was introduced in conferences and forums in Yaroslavl, Kostroma, Vologda, Arkhangelsk, Kazan, Perm, Voronezh and Moscow.

In May 2014, Textile welcomed Sofia Trotsenko, the founder of Winzavod, Centre for Contemporary Art in Moscow, and Anastasia Shavlokhova, its Art Director. Joint activities organized as a part of *Start* programme marked the beginning of promising cooperation because the appearance of Textile gave grounds and new possibilities to contemporary culture in Yaroslavl.

#### THE MOST IMPORTANT

And yet, the most important in Textile is the chance to spend a day-off not in a shopping centre or toiling over seedbeds at the dacha, but in the city, with the family, with old and new acquaintances. It is a chance to exchange news, to treat someone to a piece of pie, to bring a board game for the kids to play together, or to exchange books. It is a chance not to be guided by an animator but to use one's own imagination, to participate, to involve others, and to enjoy oneself.

In a few months, Textile will host new projects and initiatives: after reconstruction, one of the workshops will become home to a bureau of Yaroslavl designers, photographers, architects; a museum will appear here. ■

# ГОВОРИТ И ПОКАЗЫВАЕТ

Ежегодно в Ярославле возникают все новые дискуссионные площадки для активных горожан: предпринимателей, общественных деятелей, ученых, художников. Участники этих инициатив собираются для того, чтобы вместе делать свой город лучше, а жизнь в нем – интереснее.

## ЛЕКТОРИИ ПОД ОТКРЫТЫМ НЕБОМ | OPEN-AIR LECTURES

**С**вободное пространство в Ярославле, где общественные деятели, руководители предприятий и известные люди города рассказывают молодежи о пути своего развития и делятся опытом. Девиз: «Встречи с серьезными людьми в несерьезной обстановке».

**Аудитория:** молодые предприниматели, студенты, журналисты.

**Реализованные инициативы:** более 10 лекций под открытым небом, прочитанных писателем и преподавателем Ярославского педагогического университета Владимиром Жельвисом, директором ярославского филиала ОАО «Вымпел-Ком» Василием Середой, фотохудожником Петром Ловыгиным, редактором ярославского филиала радиостанции «Эхо Москвы» Людмилой Шабуевой и другими персонами, известными в Ярославле и за его пределами. ■



На лекции.  
At the lecture.



Организаторы проекта.  
Project developers.

**I**t is an open space in Yaroslavl where public figures, managers of enterprises and other people who are well-known in the city tell the youth about their way of development and share their experience. The slogan of such meetings is "Meet serious people in an informal environment".

**Audience:** young entrepreneurs, students, journalists.

**Implemented initiatives:** more than 10 lectures in the open-air given by Vladimir Jelvis, writer and lecturer of Yaroslavl State Pedagogical University, Vasiliy Sereda, Director of Yaroslavl Branch of VimpelCom, Petr Lovygin, photo artist, Lyudmila Shabueva, editor of Yaroslavl Branch of Echo of Moscow, and other public figures known in Yaroslavl and other cities. ■

## »КАВЫЧКИ« | »QUOTATION MARKS«

**Э**ксперимент, основанный на реальном чтении. Создан для людей, которые хотят читать, помнят, как это делается, и осознают, для чего это нужно.

**Аудитория:** любители чтения вслух, иронической прозы и вдумчивого общения, посетители ярославского арт-пространства «Тепло».

**Реализованные инициативы:** встречи-чтения прозы Сергея Довлатова, Даниила Хармса, организация показов современного кино и лекций о современном искусстве. ■



Чтение рассказов Довлатова.  
Reading of Sergey Dovlatov's short stories.

**I**t is a reading-based experiment for those who want to read, who remember how to do it and who understand what it is for.

**Audience:** people who like to read aloud, who like irony in prose and reflective communication; visitors of *Teplo* Yaroslavl art-space.

**Implemented initiatives:** meetings for reading Sergey Dovlatov, Daniil Kharmas aloud, for demonstrations of contemporary films, and lectures on contemporary art. ■

# YAROSLAVL SPEAKING

Every year, new discussion platforms appear in Yaroslavl for active citizens: businessmen, public figures, scientists, artists. The participants get together in order to make the city better and to make its life more interesting.

## КЕЙС-КЛУБ | CASE CLUB

**К**онцепт Кейс-клуба основывается на течении Lifehack и создан для развития предпринимательской инициативы. Во время заседаний участники рынка делятся секретами своей профессиональной жизни и находят решения трудных бизнес-кейсов.

**Аудитория:** владельцы предприятий, менеджеры среднего и высшего звена, начинающие предприниматели, студенты.

**Реализованные инициативы:** за 2 года существования клуба рассмотрено 12 кейсов. Успешные предприниматели – эксперты в области рекрутинга, пиара, партизанского маркетинга и т.д. – делились с участниками клуба секретами запуска успешного стартапа, построения работы с клиентами через социальные сети, подбора команды единомышленников и самых эффективных и малобюджетных рекламных кампаний. ■



Встреча с экспертом по социальным сетям.  
Meeting with an expert on social networking service.

**Т**he concept of Case Club is based on lifehacking and is aimed at the development of business initiatives. During the meetings, the participants share their secrets of professional life and search for solutions of tough business cases.

**Audience:** owners of enterprises, mid- and top-level managers, emerging entrepreneurs, students.

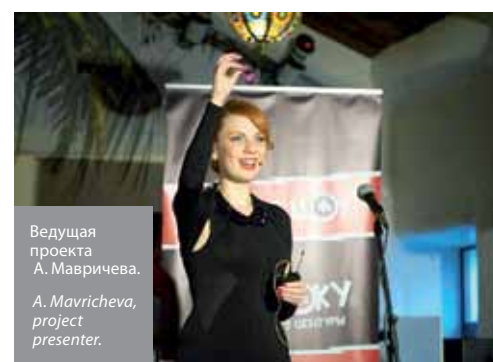
**Implemented initiatives:** in two years of the Club's existence, 12 cases were discussed. Successful entrepreneurs – experts in the field of recruiting, PR, guerilla marketing, etc. – shared with the Club members secrets of a successful startup, customer management via social networks, finding a business team and of the most effective and low-cost advertising campaigns. ■

## ДЕБАТ-ШОУ «ПО ЧЕСНОКУ» | PO CHESNOKU ("HONESTLY SPEAKING") DEBATE SHOW

**Г**лавная дискуссионная площадка города, где обсуждаются самые острые вопросы бизнеса, политики, образования, а также совершенствуют навыки публичных выступлений и успешной коммуникации. Девиз дебат-шоу: «Обо всем без цензуры».

**Аудитория:** политики, предприниматели, общественные деятели и просто люди, желающие услышать честную дискуссию на наиболее острую тему.

**Реализованные инициативы:** еженедельные диспуты в одном из городских кафе Ярославля, выпуски дебат-шоу на ярославском телевидении, дискуссионно-образовательный тур «Выходные по чесноку в Mercure Бухта Коприно», тренинги ораторского искусства. ■



Ведущая проекта А. Мавричева.  
A. Mavrichева, project presenter.

**И**t is the main discussion platform of the city where the most burning questions of business, politics, education are discussed and the skills of public speaking and successful communication are practiced. The slogan of this debate show is "On Everything, Uncensored".

**Audience:** politicians, public figures and ordinary people eager to hear honest discussion of a sore problem.

**Implemented initiatives:** weekly disputes in one of Yaroslavl cafés, broadcast of disputes on Yaroslavl television, Po Chesnoku discussion and education tour to Mercure Koprino Bay, public speaking trainings. ■

# КРАЯ ФЕСТИВАЛЬНЫЕ

За последние годы Ярославская область стала местом проведения столько фестивалей, что ряд СМИ уже окрестили Ярославль «фестивальной столицей России». Музыкальные, культурные, спортивные, модные, туристические, молодежные и прочие фестивали следуют один за другим или даже проходят параллельно друг с другом. Причем некоторые из них уже смело можно назвать брендами региона.

## ДОБРОФЕСТ



Доброфест  
2013.  
Dobrofest  
2013.

Одно из «брендовых» ярославских событий – фестиваль музыки и развлечений «Доброфест». За 5 лет существования «Доброфест» успел продемонстрировать европейский уровень организации и попасть в десятку лучших музыкальных фестивалей страны. Сейчас это одно из самых ярких событий российского лета: в конце июня атмосфера солнца, драйва, веселья и доброты объединяет на площадке бывшего аэродрома «Левцово» под Ярославлем тысячи меломанов со всей страны.

«Доброфест» имеет свой уникальный характер – это фестиваль альтернативной музыки в жанрах рок, альтернатива, панк и хип-хоп. Причем здесь можно услышать не только популярных российских исполнителей (Noize MC, «Ляпис Трубецкой», «Пилот», «Тараканы!», «Смысловые галлюцинации», «Кукрыниксы», «Элизиум»), но и тех, кто пока не известен широкой публике, – ярких, талантливых молодых исполнителей, прошедших отбор фестивального жюри и достойных быть услышанными.

Юбилейный «Доброфест» минувшего лета – это более 15 тысяч зрителей, легендарная американская панк-группа ANTI-FLAG в качестве специального гостя и добавление третьего фестивального дня, насыщенного музыкальными сетами и развлечениями. А развлечения на «Доброфесте» были самыми добрыми и неожиданными. Например, всем желающим предоставлялась возможность... сыграть свадьбу. Такое мероприятие пришлось по вкусу влюбленным: на фестивале узами брака соединились несколько десятков пар. Цветы, роспись и кольца, белые платья и марш Мендельсона настолько органично дополняли фестивальную атмосферу, что организаторы приняли решение сделать такие церемонии на «Доброфесте» доброй традицией. ■

«Доброфест» – один из редких музыкальных фестивалей, который действительно можно назвать комфортным. Душевые кабины, большой фудкорт, камеры хранения и даже станция зарядки телефонов – организаторы делают все, чтобы в «послевкусии» от фестиваля не было бы ни одного воспоминания о проблемах – только удовольствие от хорошей музыки, отличной компании и гостеприимного Ярославля.

# THE LAND OF FESTIVALS

In the recent years, the Yaroslavl Region has hosted so many festivals that some mass media called it "the festival capital of Russia". Music, culture, sports, fashion, tourist, youth and other festivals follow one another or even go in parallel. Some festivals can already be recognized as the regional brands.

## DOBROFEST



*Dobrofest* is one out of few music festivals, which can really be called comfortable. Shower booths, large food court, self storage facilities and even a charging station for mobiles – the organizers tried to think of every detail to make people leave the festival without any unpleasant «aftertaste», with only good memories of the music, nice company and hospitable Yaroslavl.

*Dobrofest* of the past summer welcomed more than 15 thousand spectators; Anti-Flag, a legendary American punk-group was its special guest. Also, the third day, full of musical sets and entertainment, was added to the festival. And *Dobrofest* was entertaining, indeed. For example, those who wanted had a chance... to get married. This event became very popular: several dozens of couples got married during the festival. Flowers, wedding ceremony, rings, white dresses and the wedding march seemed to be so natural in the festival atmosphere that the organizers decided to make such ceremonies traditional at *Dobrofest*. ■

One of the «brand» Yaroslavl events is *Dobrofest*, the festival of music and entertainment. In five years of its existence, *Dobrofest* managed to show the European level of organization and to become one of the top-ten music festivals of Russia. Now it is one of the major events of the Russian summer: sunshine, drive, fun and friendliness unite thousands of music lovers from the whole country in the territory of a former airport Levtsovo near Yaroslavl in June.

*Dobrofest* has a unique character, it is a festival of alternative, rock, punk and hip-hop music. And it is the festival where one can hear not only well-known Russian groups and singers, such as Noize MC, Pilot, Lyapis Trubetskoy, Tarakany!, Smyslovy Gallyutsinatsii, Kukryniksy, Elisium, but also those whose names are yet to become popular – they are outstanding talented performers selected by the festival jury, who deserve to be heard.



# ФЕСТИВАЛЬ ВОЗДУХОПЛАВАТЕЛЕЙ | AERONAUTICS FESTIVAL

Этот фестиваль, исполняющий мечту каждого романтика, проходит в середине июля на протяжении вот уже 12 лет. Он носит название «Международный фестиваль воздухоплателей "Золотое кольцо России"» и объединяет 2 красивейших старинных города – Переславль-Залесский и Ростов Великий.

Вид десятков разноцветных аэростатов, медленно проплывающих над головой, вызывает у зрителей восторг. А как эффектно они светятся ночью, когда пилоты включают газовые горелки и оболочки шаров наполняются теплым сказочным светом!



Старт фестиваля воздухоплателей  
Start of the Aeronautics Festival

Чтобы полет состоялся, необходимы специальные условия, раннее утро – примерно 6.00, или вечер – после 18.00. Погода должна быть сухой, а скорость ветра не превышать 5-7 метров в секунду.

A flight can be organized only if certain conditions are observed: the balloons fly in the early morning, at about 6.00 or in the evening, after 18.00, the weather must be dry, and the wind cannot be stronger than five-seven metres per second.

Но самое захватывающее – это самому очутиться в корзине, покачивающейся посреди неба в полной тишине, и увидеть красоты российской провинции с высоты птичьего полета. Взору открывается неповторимая панорама: величественные ансамбли храмов и монастырей, ровная озерная гладь Плещеева и Неро, в которой отражаются облака, зеленые шапки деревьев! Фестиваль воздухоплателей дает шанс любому прочувствовать все это на себе.

Кстати, аэронавтов-новичков, то есть тех, кто поднялся в небо впервые, по приземлении ждет специальный обряд посвящения в законные воздухоплатели. Не будем раскрывать все секреты, но, как минимум, шампанским угостят и... немного им оболуют. Организаторы утверждают, что туристы от этого ритуала просто в восторге. Затем новоиспеченным аэронавтам присвоят графский титул – по названию населенного пункта, в котором приземлился аэростат. Эта традиция восходит к концу XVIII века, когда братья Монгольфье построили первый воздушный шар и поднялись в воздух, а французский король пообещал отдать им земли, над которыми они полетали, в вечное пользование.

Традиционно в фестивале участвуют более 10 команд из Москвы, Московской и Ярославской областей и ближнего и дальнего зарубежья. Причем команды демонстрируют зрителям не только красоту свободных полетов, но и устраивают спортивные состязания. Одной из самых зрелищных и любимых зрителями игр является «Похищения» ключа: на шесте высотой более 50 метров организаторы вешают ключ, который должны достать пилоты.

Побывав на одном фестивале, зрители обязательно стараются приехать и на следующий год: мало где можно получить такой эмоциональный заряд от симбиоза красоты и острых ощущений. ■

For 12 years in a row, in the middle of July, this festival has been making all romantics' dream come true. This international Aeronautics Festival called *The Golden Ring of Russia* unites two very beautiful ancient towns: Pereslavl Zalessky and Rostov the Great.

Dozens of multi-coloured balloons slowly floating in the sky make a great impression on the admiring spectators. And they look just astounding at night-time when the pilots turn the burners on and the balloons get filled with warm magic glow.

But the most exciting is to go on a trip in a hot-air balloon: to find oneself in a swaying basket amidst the silent sky, to look at the beautiful Russian province from the bird-eye perspective. A unique panoramic view with majestic ensembles of cathedrals and monasteries, the flat surface of Pleshcheevo and Nero lakes reflecting clouds and green tree tops spreads below. The Aeronautics Festival gives a chance to everyone to perceive all this beauty.



By the way, the novice aeronauts, those who make their first trip in a hot-air balloon, have to undergo a special initiation rite. We don't want to reveal all secrets, we'll just say that a newly-initiated aeronaut gets a glass of champagne and is also sprayed with champagne. The organizers say that the tourists just love this ritual. And then the novice aeronauts receive... the title of a count according to the name of the location where they land. This tradition dates back to the end of the 18th century when Montgolfier brothers constructed the first hot-air balloon and went up in the air. The French king promised to give them all lands above which they fly for eternal use.

Traditionally, the festival hosts more than 10 teams from Moscow, Moscow and Yaroslavl regions, and foreign countries. The teams demonstrate not only the beauty of free flights but also participate in sports contests. One of the most spectacular competitions is the «Key grab»: the organizers hang a key on a pole at the height of 50m, and the pilots must grab it.

After visiting the festival once, the spectators try to come again the next year, it's a unique opportunity to get an emotional charge from this symbiosis of beauty and adrenaline buzz. ■



## ЖИВАЯ СТАРИНА | THE LIVING ANTIQUITY



Старинные забавы  
Old-time fun

Всего на 3 дня в году, в конце мая, Ростовский кремль вновь погружается в атмосферу средневековой старины. Древние стены, хранящие историю 11 веков, наполняются звучанием старинных русских инструментов, голосами уличных музыкантов и шумом русской ярмарки. Так, Ростов Великий уже 12 лет принимает у себя фестиваль музыки и ремесел «Живая старина». Уже 3 года подряд над программой фестиваля работает творческая группа сотрудников музея «Ростовский кремль» во главе с арт-директором Андреем Котовым – руководителем ансамбля древнерусской духовной музыки «Сирин» (Москва).

Минувшим летом гости фестиваля услышали протяжные и плясовые песни ансамбля «Русская музыка», архаичное звучание многоствольных флейт группы «Репей», музыку «нового фольклорного поколения» ансамбля «Ромода», детский ансамбль «Крутуха» и многое другое.

Уникальность фестиваля – в его полной аутентичности: песенный фольклор, народные танцы, игры, народный театр соединены здесь с русскими ремеслами. «Живая старина» собирает мастеров, работающих в технике традиционных ремесел, – гончаров, кузнецов, ткачей, резчиков по дереву. Гости могут не только увидеть их в деле и приобрести созданные ими изделия, но и попробовать создать что-то своими руками, приняв участие в многочисленных мастер-классах.

Конечно, своей аутентичностью фестиваль завораживает. Например, в тире мальчишки стреляют не из пневматических ружей, а из лука и чувствуют себя настоящими русскими воинами. Впрочем, для детей, кроме игр, здесь есть еще одно развлечение – мини-фестиваль европейского кино «Синемобиль» (партнером которого является Гете-Институт).

Посещение этого фестиваля не может не запомниться: это настоящее погружение в мир наших предков. Это впечатление дополняется колокольными звонами с храмов Воскресения и Иоанна Богослова, которые традиционно сопровождают фестивальные дни. ■

«Живая старина» – настоящий праздник народной музыки с большим количеством площадок, где выступает более десятка известных российских и зарубежных певческих коллективов.



Работа на ткацком станке  
Work on weaver loom

*The Living Antiquity is a true holiday of the folk music, with a lot of musical venues where one can hear more than a dozen of famous Russian and foreign choirs.*

Just for three days a year, at the end of May, Kremlin of Rostov plunges back in the medieval times. The ancient walls that remember eleven centuries of history are filled with the sounds of ancient Russian instruments, voices of street musicians and the noise of the Russian fare. Already for 12 years, Rostov the Great has been hosting the festival of Music and Crafts named *The Living Antiquity*. During the past three years, a creative group of the Rostov Kremlin museum guided by Andrey Kotov, Art Director and the head of Sirin, ensemble of the ancient Russian spiritual music (Moscow), has been in charge of the festival programme.

In the past summer, the festival guests heard chants and dance tunes performed by the *Russian Music* ensemble, the archaic sounds coming from the pan flutes of *Repey* music band, the music of “new folk generation” – *Romoda* ensemble, *Krutukha* – ensemble for children, and many other performers.

Complete authenticity of the festival makes this event unique: old folk songs, dances, games, a folk theatre are combined with Russian crafts. *The Living Antiquity* gathers masters of traditional crafts: potters, blacksmiths, weavers, woodcarvers. Guests have an opportunity not only to see how they work and to buy the objects they make but also to participate in many workshops and try to make something with their own hands.

The festival surely enchants with its authentic atmosphere. For example, in a shooting gallery, boys

shoot not from a pneumatic rifle but using a bow with arrows, just like the Russian warriors did in the olden times. Besides games, there is another kind of entertainment for children here, *Cinemobile*, a mini-festival of the European cinema (Goethe Institute being the partner of this event).

This festival is sure to stay in one’s memory for a long time, it is a real step into the world of our ancestors. This impression is completed with the bell chimes coming from the cathedrals of Resurrection and St. John the Evangelist that are traditionally heard during the festival days. ■

## БУДУЩЕЕ ТЕАТРАЛЬНОЙ РОССИИ



Участники  
фестиваля  
«БТР- 2014».

*Participants of  
the Future of  
Theatrical Russia  
2014 Festival.*

Один из самых ярких фестивалей Ярославской области, несомненно, – «Будущее театральной России», или «БТР», как прозвали его сами участники. Молодость, энергия, красота, талант, любовь к профессии и свой взгляд на театральное будущее – вот основные его составляющие.

Этот фестиваль проходит в конце апреля в Ярославле, на родине первого русского профессионального театра, в академическом театре драмы имени Федора Волкова, Ярославском театральном институте и собирает выпускников театральных вузов со всей страны. В их числе – школа-студия МХАТ, Щукинский, Щепкинский институты, РАТИ-ГИТИС, а также театральные вузы Новосибирска, Хабаровска, Саратова, Самары, Екатеринбурга, Санкт-Петербурга.

В рамках фестиваля для молодых актеров и всех любителей театра проходят мастер-классы, лекции, творческие встречи с режиссерами, театроведами и театральными педагогами. Со своими «правилами театральной жизни» перед студентами в разные годы уже выступали Константин Хабенский, Никита Михалков и другие мастера российской сцены.

Что такое «БТР» для участников? Прежде всего, профессиональный дебют на первой русской профессиональной сцене. Еще одна важная функция фестиваля для российских театров «БТР» – это возможность проведения театральной биржи труда, поиска талантливой молодежи. Режиссеры театра и кино, а

также кастинговых компаний, заинтересованные в поиске новых талантов, внимательно осматривают все работы и зачастую находят искомое. Этот момент становится для студента-выпускника пропуском в новую – профессиональную – жизнь.

А что такое «БТР» для зрителей? Конечно, это яркие постановки: разножанровые, дерзкие, с необычайной энергетикой. Это работы лучших театральных школ страны, в них играют юноши и девушки, которые, возможно, уже совсем скоро, станут первыми в своей профессии.

Несмотря на насыщенную программу фестиваля, в нем всегда остается время для сюрпризов и новшеств. В этом году в фестивале впервые участвовали выпускники московской консерватории. А студенты ВГИКа представили программу короткометражных фильмов. Впервые прошло и театрализованное шествие – в честь 450-летия великого драматурга и поэта Уильяма Шекспира 23 апреля студенты вместе с актерами Волковского театра колонной прошли по центру Ярославля, выкрикивая хвалы знаменитому имениннику и вовлекая город в веселое театральное действо. ■

В течение фестивальных дней на нескольких сценических площадках силами 400 студентов-участников показывают более двух десятков спектаклей.

## THE FUTURE OF THEATRICAL RUSSIA



Вечернее представление.

Evening performance.

One of the most interesting festivals of the Yaroslavl Region is *The Future of Theatrical Russia*. Youth, energy, beauty, love of the profession, and individual opinions on the future of the theatre are its main components.

This festival takes place at the end of April in Yaroslavl, the motherland of the first professional Russian theatre, in the Academic Drama Theatre Named after Fyodor Volkov, Yaroslavl Theatre Institute, and brings together graduates of theatre institutes and colleges from the whole country. Theatre School of the Moscow Art Theatre, Boris Shchukin Theatre Institute, Shchepkin Theatre Institute, the Russian University of Theatre Arts, higher institutions from Novosibirsk, Khabarovsk, Saratov, Samara, Ekaterinburg, St.Petersburg take part in the festival.

During the festival, young actors and all theatre lovers can take part in workshops, hear lectures, meet with stage directors, theatre historians and drama teachers. Konstantin Khabensky, Nikita Mikhalkov and other masters of the Russian stage have already talked in front of the students about their «rules of theatrical life».

For several days, 400 participating students show more than twenty plays on different stages of Yaroslavl.

What does this festival mean to its participants? It is their professional debut on the first Russian professional stage. Another important function of the festival is the possibility for the Russian theatres to find talented young people, it is a theatre employment agency, in a way. Stage and film directors, representatives of casting companies interested in new talents watch closely all performances and often find what they want. This moment becomes a ticket to the professional life for the graduate student.

And what does this festival mean to the spectators? Surely, outstanding performances – in different genres, daring, producing an incredibly powerful impression – come in the first place. These are works of the best theatre schools in the country, with the participation of young people who might soon become the vanguard of their profession.

Despite an intensive festival programme, some place is always left for surprises and novelties. This year became the first time when the graduates of Moscow Conservatoire participated in the festival. Also, students of Gerasimov Institute of Cinematography introduced a programme of short films. And it was the first time for a theatrical procession, it honoured the 450th anniversary of William Shakespeare. On 23 April students together with the actors of Volkov Theatre walked through the downtown of Yaroslavl shouting out praises to the famous dramatist and involving the citizens in the sparkling theatrical performance. ■



Уличное действо.  
Street performance.

## ФЕСТИВАЛЬ ЮРИЯ БАШМЕТА | YURI BASHMET FESTIVAL

Международный музыкальный фестиваль Юрия Башмета в Ярославле – один из наиболее крупных российских фестивалей маэстро, который вот уже 6 лет подряд проводится в Ярославле и малых городах Ярославской области.

Каждый год это событие непременно готовит для зрителей музыкальные сюрпризы. Это может быть постановка лирических сцен «Евгения Онегина» под открытым небом, на территории старинной усадьбы, или общедоступный концерт на территории Спасо-Преображенского монастыря, а может, остроумный диалог классики и джаза, когда на одной сцене встретились Юрий Башмет и Игорь Бутман.

Нынешний фестиваль для организаторов не стал исключением. В частности, впервые в Ярославле

Фестиваль пользуется огромной популярностью не только у ярославцев, но и у жителей других регионов. Все потому, что зрители знают: Ярославский фестиваль – это уникальная, неповторимая программа.

(Гаврилов-Ям, Мышкин, Рыбинск, Переславль-Залесский, Тутаев) пополнилось: к ним присоединились Углич, Любим, Борисоглеб и Борок.

«В маленьких городах происходят незабываемые встречи! Люди настолько искренни, что ты потом снова ждешь встречи с ними. Пожалуй, это одна из главных составляющих ярославского фестиваля», – поделился маэстро Юрий Башмет своими чувствами с журналистами. ■



Маэстро на открытии фестиваля.  
Maestro at the opening of the Festival.

выступил хор города Конельяно (Италия). Звучание этого коллектива на зимнем Фестивале искусств в Сочи в 2013 году вызвало настоящую бурю восторга у публики – зрители аплодировали певцам стоя. Кроме того, впервые в России прозвучало произведение известного английского композитора Джона Тавенера «Слезы Ангелов» для струнного оркестра.

По традиции, в фестивальной программе в качестве солиста и дирижера принимает участие сам маэстро Башмет и 2 его прославленных коллектива – симфонический оркестр «Новая Россия» и единственный российский камерный оркестр, обладатель премии «Грэмми», – камерный оркестр «Солисты Москвы».

Еще одна замечательная традиция фестиваля – выступление на площадках малых городов. Какое это счастье для местных жителей – не покидая пределы своего городка, увидеть и услышать концерты великих музыкантов! В этом году число счастливых

The festival is incredibly popular not only among Yaroslavl citizens but among the residents of other regions as well. They know: the programme of Yaroslavl festival is unique.

The International Yuri Bashmet Music Festival in Yaroslavl is one of the largest Russian festivals organized by Maestro, which has been held in Yaroslavl and small towns of the Yaroslavl Region for 6 successive years.

Every year, the festival prepares musical surprises for spectators. It could be an open-air production of the lyrical scenes from *Eugene Onegin* in an ancient estate, or a concert open to the public in the territory of the Monastery of Transfiguration of the Saviour reserve museum, or it could be a witty dialogue between classical and jazz music performed by Yuri Bashmet and Igor Butman.

The last festival was not an exception. For the first time, Yaroslavl hosted the choir from Conegliano (Italy). In 2013, their voices became a sensation at the Winter Festival of Arts in Sochi in 2013, the public gave the choir a standing ovation. Also, it was the first time that «Tears of the Angels», a work for string ensemble by John Tavener, a famous English composer, was performed in Russia.

Traditionally, Yuri Bashmet participates in the festival as a soloist and a conductor with two of his famous orchestras: *Novaya Rossiya* State Symphony Orchestra and the only chamber orchestra of Russia that has received a Grammy award – *Moscow Soloists* Chamber Orchestra.

Another wonderful tradition of the festival is that it involves also the small towns of the region. It is a great pleasure for the local residents to see and hear concerts of renowned musicians right where they live. This year, the number of the «lucky» towns increased: Gavrillov-Yam, Myshkin, Rybinsk, Pereslavl Zalessky and Tutaev were joined by Uglich, Lyubim, Borisogleb and Borok.

«Small towns offer great opportunities for unforgettable meetings. People here are so sincere that you look forward to meeting them next time. Probably, this is one of the major advantages of the Yaroslavl Festival», said Yuri Bashmet to journalists. ■



Праздник Царя Берендея.  
Tsar Berendey Festival.

## ПО НЕВЕДОМЫМ ДОРОЖКАМ ON THE MAGIC PATHS

The Yaroslavl Region is the most «magic» region of Russia: so many fairy-tale characters familiar to all Russians since childhood «live» here that tourists are somewhat at a loss: how is it ever possible to meet all of them if they «reside» in different parts of the region? However, there is a way out: a location-based game, which includes visiting these characters. Such kind of tourism becomes more and more popular each year.

### СКАЗОК МНОГО – ХОРОШО! LOTS OF FAIRY TALES? BUT IT'S GOOD!

Ярославская область – самый «сказочный» регион в России. Здесь «прописалось» столько знакомых в детстве персонажей, что у туриста глаза разбегаются: как познакомиться с ними, если сказочные адреса разбросаны по всей области? Выход есть: ударить автоквестом по фольклору. И такой вид туризма в регионе становится в последние годы все более популярным.

Когда предприимчивые люди в 2010 году запустили проект «Сказочная карта России», направленный на развитие региональных брендов и привлечение туристов, многие регионы активизировались. Положа руку на сердце, у редкого сказочного или былинного персонажа есть точный адрес «рождения». Конечно, Левшу у Тулы не отнять, но вот в каких водах плескалась, допустим, Золотая Рыбка – кто знает? Или же в каких озерах-болотах обитал Водяной? А где снесла свое золотое яичко Курочка Ряба? Сказки передавались из уст в уста, и их персонажи – герои общенародные. Однако тут подействовал принцип «кто первый встал – того и тапки», точнее – кто первым придумал обоснование и достойную туристическую программу, тот и прописал у себя персонажа.

В этом плане Ярославская область оказалась креативнее и проворнее всех: сказочные персонажи посыпались в буквальном смысле как из рога изобилия. Кого у нас только нет! Царь Берендей, Василиса Прекрасная, русский богатырь Аляша Попович, Царевна-Лягушка, Емеля со своей Щукой, Мишка Косолапый, Водяной, Баба Яга, Курочка Ряба, Мышка-Норушка и многие другие.

Конечно, съездить в гости к каждому персонажу – само по себе интересно. Баба Яга (село Кукобой), например, зазывает к себе на пироги, а Василиса Прекрасная (деревня Василево, Переславский район) водит гостей по музею «Рождение сказки» и развлекает играми. Но ездить от одного персонажа к другому довольно долго. Поэтому предприимчивые ярославцы – первый сказочный оператор компания «Волга-тур» – решили превратить это путешествие в увлекательную игру – сказочный автоквест. Вышло нетривиально, познавательно и очень увлекательно. ►

When in 2010 a new project called *Fairy-Tale Map of Russia* was launched, aimed at the development of regional brands and attraction of tourists, many regions got very interested in the project. To be honest, it is almost impossible to spot the exact «birthplace» of the most characters of fairy tales or epic poems. We can be sure that Lefty was born in Tula (Nikolay Leskov, author of this story claimed that), but which waters did the Golden Fish (from Alexander Pushkin's fairy tale) swim in? Or where exactly did *Vodyanoy* (the water spirit) live? Where did Riaba the Hen lay her golden egg? Fairy tales were told and retold to each other, and these characters belong to the whole country. But in this situation the regions that kept in mind the proverb «The early bird catches the worm» were the first to find an explanation why this or that character should «live» there, and were the first to create an interesting programme for tourists.

The Yaroslavl Region happened to be one of those few, and the fairy-tale characters invaded the region: Tsar Berendey, Vasilissa the Beautiful, Russian warrior Alesha Popovitch, the Frog Princess, Emelya and the Pike, Bear Taliped, Vodyanoy, Baba Yaga, Riaba the Hen, Little Mouse and many others.

Surely, it is interesting to visit every character's home. For example, Baba Yaga (Kukoboy village) will treat you to pies, and Vasilissa the Beautiful (Vassilevo village, Pereslavl district) gives a tour around the Birth of the Fairy-Tale Museum and entertains her guests with games. But it takes quite a lot of time to travel from one place to another. That's why Volga Tour, a tour operator, decided to bring fun into this journey and launched a fairy-tale-based game. The result turned out to be nontrivial, educational and, yet, very captivating. ►

## ПОЕХАЛИ! LET'S GO!

Если у вас есть конь богатырский (автомобиль), волшебный клубок (карта или навигатор) да девайс диковинный для передачи фотофайлов (смартфон, ноутбук, планшет) – вы к автоквесту готовы. А если есть силушка в вас богатырская, да ум недюжинный – стать вам победителем. Потому что автоквест, если говорить языком современным, – это мобильная интеллектуальная игра, во время которой участники путешествуют на собственном автомобиле, решают логические задачи, выполняют поиск на местности и строят оптимальные маршруты до места назначения.

Игра начинается с того, что команда получает задание-загадку, отгадкой которого является один из пунктов сказочного путешествия.

Загадка может быть в любой форме – от анаграммы до кроссворда, в стихах и в прозе.

«На самом деле эти загадки довольно просты, но увлекательны, ведь автоквест рассчитан на всю семью, и нам важно, чтобы интересно было и взрослым, и детям», – рассказывает сотрудник компании, автор проекта «Сказочное кольцо России» Ольга Лобанова.

Отгадали место? Смотрите на карту и выстраивайте маршрут. Путь может быть любым – главное, прибыть на место вовремя. Заблудились? Бывает.

«От автоквеста все просто в восторге. Особенно люди радуются, когда теряют дорогу. Наверное, потому, что квест превращается уже в настоящее приключение. Но с участниками всегда на связи наш оператор, так что в случае чего мы сразу подскажем, как добраться до пункта назначения», – говорит Ольга.

Such a fairy-tale-based game is a trip for active and free people. The tourist can choose sleeping accommodation or use the services of the tour operator. As for meals, the cost of a two-day tour includes a lunch and a refreshment.

If you have a horse for a hero, i.e. a car, a magic yarn ball – a map or a GPS navigator – and a wondrous device for photo file transfer such as a smartphone, a laptop or a tablet, then you are ready to play. And if you feel you've got the heroic might and powerful mind, then you are sure to be the winner.

In other – present-day – words, it is a location-based intellectual game where the participants travel in their own car, solve logical problems, search for different items and try to find the best routes to the destination point.

The game starts when a team gets a task in the form of a riddle, which they must solve in order to understand where they have to go.

It can be any kind of riddle: an anagram or a crosswords, rhymed or in prose.

«In truth, these riddles are very simple, but they are entertaining because the journey is aimed at the whole family, and it is important for us to make it interesting both for adults and children,» says Olga Lobanova, the author of the Fairy-Tale Ring of Russia project.

После того как вы прибыли на место, вас ожидает множество сюрпризов: экскурсии, игры, вкусное угощение. И, конечно, новые задания.

Чем хорош сказочный автоквест? Тем, что в течение двух дней путешественники успевают побывать в нескольких интересных местах и познакомиться с их достопримечательностями. И, конечно, повстречаться с различными сказочными персонажами. При этом дорога от одного пункта до другого перестает быть скучной: во-первых, она сопряжена с азартом; во-вторых, в пути членам команды некогда скучать – они решают задания и выкладывают в Интернет фотографии с мест, что является одним из условий игры. ■

Автоквест – путешествие для активных и свободных. Турист может сам выбрать себе место для ночлега, но может и воспользоваться услугами туроператора. Что касается питания, то в стоимость двухдневного путешествия входит один обед и угощение.



Сказочный «навигатор». Fairy «GPS navigator».

You know the answer? Then look at the map and lay your route. You can pick any route you want, the most important is to be on time. Are you lost? Well, it happens.

«People just love this game. And when they get lost, they get really excited, probably because that's when the game turns into a real adventure. But they can always get in touch with our operator who will help them to get to the destination point,» says Olga.

After you arrive there, a lot of surprises will wait for you: excursions, games, a nice refreshment. And, of course, new tasks.

Why is this game so good? In two days, the travelers manage to visit several interesting places and to get acquainted with their places of interest. And, surely, they get to meet different fairy-tale characters. And the road between their «addresses» will no longer be boring. First, it is very adventuresome, and second, the team members have no time for feeling bored: they need to solve tasks and post their photos in the Internet as the game conditions require. ■

## ЗАВИДУЙТЕ: Я – ГРАЖДАНИН! I AM THE CITIZEN OF THE MAGIC COUNTRY!



Избушка  
Бабы Яги.

Baba Yaga's  
hut.

Самым первым сказочным автоквестом – было это в 2012 году – стало путешествие по трем городам – Ярославлю, Ростову и ПереславлЮ-Залесскому. Этот маршрут очень популярен и сейчас. Не будем раскрывать все секреты организаторов, но скажем, что участникам доведется совершить множество сказочных подвигов. Например, помериться силой с богатырем Алёшей Поповичем, загадать желание у волшебного Синего камня, спасти заколдованную Царевну-Лягушку, поймать волшебную Щуку и отведать «кашу из топора».

Организаторы говорят: сценарий автоквеста – вещь изменяемая и зависит от пожеланий заказчика. В зависимости от того, откуда приедут участники, может меняться и город старта игры. В маршрут могут быть включены места и персонажи, которые наиболее интересны участникам: хотите Водяного с Бабой Ягой – пожалуйста, хотите проехать по Мышкину и Угличу – милости просим. Дело в том, что автоквест – это не просто путешествие от сказки до сказки, это маршрут, позволяющий полюбоваться всеми красотами ярославских городов и весей. Например, тот же сказочный автоквест по Ростову и ПереславлЮ включает в себя посещение четырех переславских музеев. Также может быть разным и уровень сложности заданий и продолжительность автоквеста – от двух до нескольких дней.

В процессе игры команда должна набрать полный сказочный «боекомплект»: молодильные яблоки, сапоги-скороходы, сосуд с живой водой, шапку-невидимку и сказочный клубок. Их выдают по ходу игры после выполнения тех или иных заданий. Но главное – это паспорт! В финале каждый участник получает паспорт гражданина «Сказочного кольца России» с отметками тех пунктов, где он побывал.

Так что заводите свои автомобили – и вперед, к приключениям! Да, только не забудьте основательно заправить своего «коня богатырского», потому что путь в сказку неблизкий. ■

«Сказочное кольцо России» – это проект, объединяющий уникальные туристические маршруты, сочетающие в себе встречи с любимыми героями русских сказок и легенды древних городов «Золотого кольца», созданные на основе авторского проекта журналиста Алексея Козловского «Сказочная карта России».

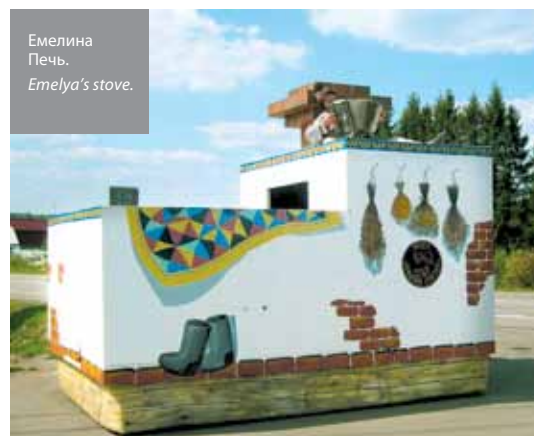
*The Fairy-Tale Ring of Russia is the project that ties together unique tourist routes, it combines meetings with favourite characters from Russian fairy-tales with the legends of the ancient cities of the Golden Ring of Russia. The routes were created based on the Fairy-Tale Map of Russia project of Alexey Kozlovsky, a journalist.*

The first mobile game based on fairy tales was organized in 2012 and it included three cities: Yaroslavl, Rostov and Pereslavl-Zalessky. This route is still popular today. We don't want to reveal all secrets, we'll just say that many heroic deeds are awaiting for the participants. For example, they will have to match their strength with that of the Russian warrior Alesha Popovitch, to make a wish upon the magic Blue Stone, to save the enchanted Frog the Princess, to catch a magic pike and to try... axe porridge.

The organizers say that the scenario of the game may vary upon the customer's wish. The starting point may also change depending on where the participants come from. The route can include places and characters preferred by the participants: so you want to meet Vodyanoy and Baba Yaga? Here you are. Or, maybe, you want to visit Myshkin and Uglich? You are welcome to go there. The road is not just a junction between the homes of two characters, it is a route that allows to enjoy and admire the beauty of the towns and villages of the Yaroslavl Region. For example, such game tour to Rostov and Pereslavl includes visiting four museums in Pereslavl. Also, the tasks may be of different level of complexity, and the tour may last two or more days.

During the game, the team must get a full set of magic objects: apples of youth, seven-league boots, a vessel with water of life, a cap of invisibility and a magic yarn ball. They are given to the participants after they complete certain tasks. But the most important item is the passport. In the end, every member of the team gets a passport of a citizen of the *Fairy-Tale Ring of Russia* with the stamps of the locations he or she has visited.

So get your car started and follow the road of adventure! Just don't forget to feed you iron horse with enough gas because the road to the fairy tale is long. ■



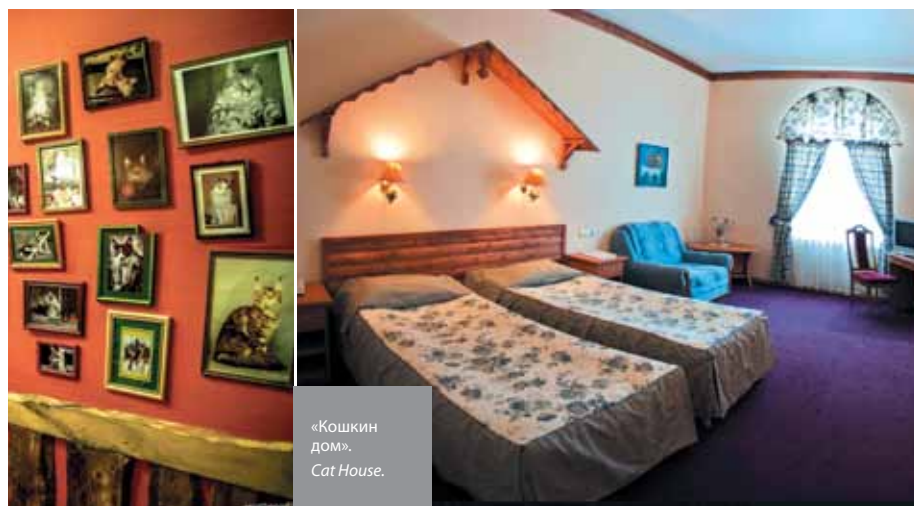
Емелина  
Печь.  
Emelya's stove.

# 5 МЕСТ ДЛЯ НЕЗАБЫВАЕМЫХ ВЫХОДНЫХ

## PLACES FOR UNFORGETTABLE WEEKENDS

Ярославская область не зря выбрана лучшим регионом для уикенда (Ярославль назван «Лучшим городом на уикенд» по итогам пользовательского голосования интернет-премии «Звезда Travel.ru 2014»). Здесь так много мест для комфортного и интересного отдыха, что туристы готовы возвращаться сюда снова и снова. Тем более что ярославцы всегда найдут, чем удивить и порадовать своих гостей, будь то охота на карпа, катание на коньках жарким летом или купание в купели с баден-баденской водой.

There are many reasons explaining why the Yaroslavl Region was chosen the best region for a weekend visit (According to the visitors' vote of the Star of Travel.ru 2014 Award). It has so many palces for a comfortable and interesting rest that the tourists are ready to come back here again and again. Moreover, the citizens of Yaroslavl will always find something they can surprise and please their guests with, be it a carp hunt, ice-skating in the summer time or swimming in a pool with Baden Baden water.



«Кошкин дом». Cat House.

### ГОСТИНИЧНЫЙ КОМПЛЕКС «КОШКИН ДОМ» И РЕСТОРАН «МЫШЕЛОВКА»

**Расположение:** Мышкин, ул. Карла Либкнехта, д. 27. 267 км от Москвы через Углич, 407 км через Ярославль

**Транспорт:** Автобус, автомобиль

Гостиница «Кошкин дом» 3\*, расположенная в городе Мышкин, будет рада каждому, кто пожелает остановиться на мышкинской земле. Гостиница разместились в самом центре города, рядом с главной площадью, Успенским собором и старинным парком «Ситцкий сад». Красота маленького города Мышкина на Волге в сочетании с комфортом – что может быть лучше?

В гостинице «Кошкин дом» 29 комфортабельных одно- и двухместных номеров. Номера здесь необычные – «клубничные», «васильковые» и «ромашковые». В каждом номере имеется оснащенная по

евростандарту ванная комната, кабельное TV, мини-бар, телефон и Wi-Fi.

**Где вкусно перекусить:**

Рядом с гостиницей расположен ресторан «Мышеловка» с замечательной кухней, отличным обслуживанием и великолепными интерьерами. Подлинный самогонный аппарат напомнит о себе в зале с соответствующим названием – «Самогонный». Настоящие изразцы, русская печь, очень светлый интерьер под сводами трапезной ожидают посетителей в «Пивном» зале. А в меню гости ресторана найдут блюда традиционной русской кухни, словно сошедшие с иллюстраций книг об истории русской трапезы. И всем посетителям, как в настоящей мышеловке, полагается кусочек бесплатного сыра!

**Обязательно попробовать:**

Хлебы, собственными ручками сплетенные, наливочки натуральные собственного изготовления, горячие потрошки, ушицу двухрядную, судака на лещине. ■

### CAT HOUSE HOTEL COMPLEX AND A MOUSETRAP RESTAURANT

**Location:** 27 ul.Karla Libknekhta, Myshkin; 267km away from Moscow via Uglitch or 407km via Yaroslavl

**Transport:** bus, car

3-star *Cat House* hotel located in the town of Myshkin will gladly welcome anyone eager to stay in the town. The hotel is located in the very centre of the city next to the main square, the Assumption Cathedral and *Sitsky Garden* park. What can be better than the beauty of Myshkin, a small town standing on the Volga river, matched with comfortable conditions?

*Cat House* hotel has 29 comfortable single and double rooms. The rooms have unusual names and design: there are «strawberry», «cornflower» and «daisy» rooms. Every room has a European-standard bathroom, cable TV, a mini-bar, a telephone and Wi-Fi.

**Places to eat:**

Next to the hotel there is *A Mousetrap* restaurant with wonderful cuisine, excellent service and beautiful interiors. An authentic home-brew distiller will draw everyone's attention in the hall with a corresponding name: «Samogonny» («home-brew»). Authentic tiles, the Russian stove, a very light interior under the arched ceiling wait for the visitors in the «Beer» room. The menu includes traditional Russian dishes, which resemble so much the illustrations from the books on the Russian cuisine history. And all visitors receive a piece of cheese for free – just like in a real mousetrap.

**A must-try:**

Handmade bread, all natural home-made liqueurs, hot giblets, *ushitsa dvukhryadnaya* (a fish soup), pike perch on hazelnuts. ■



## РЕСТОРАННО-ГОСТИНИЧНЫЙ КОМПЛЕКС «ИОАНН ВАСИЛЬЕВИЧ»

**Расположение:** Ярославль, ул. Нахимсона, 23/55

**Транспорт:** Автобус, автомобиль

Уникальный комплекс «Иоанн Васильевич», состоящий из бутик-отеля «Синема Клуб», ресторана русской кухни «Иоанн Васильевич» и пивной «Афоня», расположен в историческом центре Ярославля, у стен древнего Спасо-Преображенского монастыря.

**Где остановиться:**

Отель «Синема Клуб» в 2011 году стал лауреатом Национальной туристской премии им. Ю. Сенкевича в номинации «Малая гостиница с высоким уровнем обслуживания». Уникальная особенность отеля заключается в том, что в его интерьере обыграны кинокартины, снятые на ярославской земле («Ошибка резидента», «Двенадцать стульев», «Большая перемена», «Иван Васильевич меняет профессию», «Невероятные приключения итальянцев в России», «Афоня», «Кин-дза-дза», «Есенин» и многие другие). Это позволяет гостям перемещаться из эпохи в эпоху, погружаясь в удивительные миры, созданные талантом великих режиссеров, сценаристов и актеров. При этом все

27 номеров отеля соответствуют современным стандартам комфортного размещения.

**Где вкусно перекусить:**

Традиции кулинаров древней Руси нашли свое воплощение в кухне трапезных палат, которая стала средоточием богатства русской кухни. Блюда, приготовленные поварами «Иоанна Васильевича», дадут возможность настоящим гурманам вместе с героями фильма «Иван Васильевич меняет профессию» перенестись в русское средневековье и попасть на царскую трапезу.

**Обязательно попробовать:**

Сыровяленое кабанье мясо, ярославские щи, жаркое из стерляди, каши с тыквой и смородиной, салат с медовой репой... Одни названия будят поистине царский аппетит.

**В чем поучаствовать:**

В конкурсах, фестивалях и интерактивных программах, регулярно проходящих на территории комплекса. ■



В отеле «Синема Клуб».

Cinema Club hotel.



Ресторан «Иоанн Васильевич», Ioann Vasilievich restaurant.

## IOANN VASILIEVITCH RESTAURANT AND HOTEL COMPLEX

**Location:** 23/55 ul.Nakhimsona, Yaroslavl

**Transport:** bus, car

*Ioann Vasilievitch* is a unique complex consisting of *Cinema Club* boutique hotel, *Ioann Vasilievitch* restaurant with Russian cuisine and *Afonya* beer house. The complex is located in the historical centre of Yaroslavl close to the ancient Monastery of Transfiguration of the Saviour.

**Places to stay:**

In 2011, *Cinema Club* hotel received Yuri Senkevitch National Tourism Award as a small hotel with excellent service. The unique feature of the hotel is its interiors, which follow the films that were shot in the Yaroslavl Region: *Resident's Mistake*, *Twelve Chairs*, *The Long Recess*, *Ivan Vasilievich Changes Profession*, *Unbelievable Adventures of Italians in Russia*, *Afonya*, *Kin-Dza-Dza*, *Esenin*, and many others. This design

allows the guests to move from one time period to another and plunge into the amazing worlds created by talented film directors, script writers and actors. Yet at the same time, all 27 rooms of the hotel comply with the contemporary standards of comfortable living.

**Places to eat:**

Traditions of the ancient Russian cooks are reflected in the cuisine of the Refectory, which became the essence of the lavish Russian cuisine. Dishes prepared by the cooks of *Ioann Vasilievitch* will carry the true gourmards together with the characters of the film *Ivan Vasilievitch Changes Profession* to the medieval Russia and make them feel as if they were at a royal feast.

**A must-try:**

Dry-cured wild-boar meat, Yaroslavl *shchi* (cabbage soup), fried starlet, porridge with pumpkin and black current, salad with honey-glazed turnip... just reading these names makes one's appetite grow.

**Participate in:**

Contests, festivals and interactive programmes that regularly take place in the complex. ■

## СЕЛО «ВЯТСКОЕ» НЕКРАСОВСКИЙ РАЙОН

**Расположение:** Левобережная часть Некрасовского района Ярославской области, в 38 км от центра Ярославля по Любимской дороге (286 км от Москвы)

**Транспорт:** автобус, автомобиль

«Вятское-городок – Петербурга уголок», – с гордостью говорили жители этого села 2 века назад. Уникальный архитектурный ансамбль XIX века и дух старороссийского купечества сохранились здесь до сих пор.

Вятское, в котором расположено более 50 памятников архитектуры, по праву считают музеем под открытым небом. Оно известно в истории России промыслами, шумными ярмарками-базарами и, конечно же, талантливыми людьми. Это и скульптор Александр Михайлович Опекушин – автор памятника А.С. Пушкину в Москве, и Петр Телушкин – известный кровельный мастер и основоположник русского альпинизма, и великий русский поэт Н. А. Некрасов, находивший прообразы своих персонажей здесь же, в местной глубинке.

Живописные берега реки Ухтомки, на которых расположилось село, в сочетании с размеренным, чуть застывшим ходом времени в Вятском, позволяют гостям почувствовать всю прелесть неспешного загородного старорусского бытия.

**Что посмотреть:**

В старинном особняке, некогда принадлежавшем купцу-старообрядцу И. И. Галочкину, расположился Музей русской предприимчивости, или «Истории одного села, которое хотело стать городом...». Собранные в музее экспонаты удивительно точно передают атмосферу времен, когда происходило становление российского предпринимательства. В 2008 году в Вятском, над купелью, была возведена удивительная часовня, фронтон которой расписал народный художник России Николай Мухин. Купель заполняется водой Еректанского родника, по своим параметрам приближенной к знаменитым Франценсбадским водам (в народе известном как Баден-Баден). Так что, приехав в Вятское, обязательно окунитесь в воды уникальной купели.

**Где отдохнуть:**

Гостиница-музей «Вятское» примечательна сочетанием атмосферы XIX века со всеми удобствами, необходимыми современному человеку. Комфортные номера, бильярдная, 3 конференц-зала и банкетный зал соседствуют с антикварными экспозициями.

**Где вкусно перекусить:**

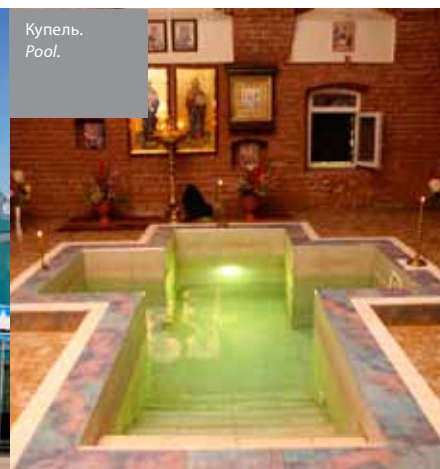
Ресторан, входящий в состав гостиничного комплекса, расположен в бывшем здании Телушкиных с торговой лавкой, представляет собой 2 уютных обеденных зала в двух этажах, с большим выбором блюд русской и европейской кухни.

**Обязательно попробовать:**

Знаменитые соленые вятские огурцы. Их ядреный и крепкий вкус поддерживается уникальными традициями выращивания, рецептами засолки и способами хранения, передаваемыми из поколения в поколение местными жителями. ■



Ресторанный комплекс.  
Restaurant complex.



Купель.  
Pool.

## ВЯТСКОЕ ВЕЛЛЕ НЕКРАСОВО РАЙОН

**Location:** left bank of Nekrasovo district of the Yaroslavl Region, 38km away from the centre of Yaroslavl in the direction of Lyubim (286km away from Moscow)

**Transport:** bus, car

«Vyatskoe is like a part of St.Petersburg» residents of this village used to say two centuries ago. It has preserved a unique architectural ensemble of the 19th century and the spirit of the old Russian merchantry.

Vyatskoe, which has more than 50 architectural monuments, is by right considered to be an open-air museum. It has been known in Russia due to its crafts, roaring fares and, of course, talented people. Among them is Alexander Mikhaylovich Opekushin, the author of the monument to A.S.Pushkin in Moscow, Petr Telushkin, a famous roof master and the initiator of the Russian mountain climbing, and a famous Russian poet N.A.Nekrasov who used to find prototypes for his characters here, in the depths of the country. Picturesque banks of the Ukhtomka river along which the village

is spread, and the tardy flight of time help the guests feel the charm of the settled old Russian village-style living.

**Things to see:**

The ancient house that used to belong to I.I.Galotchkin, a merchant and an Old Believer, hosts today the Museum of Russian Entrepreneurial Spirit, which is otherwise called «The history of a village that once wanted to be a city...» The items collected in the museum reflect the atmosphere of the time when the Russian entrepreneurship was just forming. In 2008, over the pool where people traditionally plunge on the Epiphany day an amazing chapel

was erected; its gable was painted by Nikolay Mukhin, a People's Artist of Russia. The pool is filled with the water from Erektansky spring. Its properties are close to those of the famous Baden Baden waters. If you happen to come to Vyatskoe, do not forget to plunge in the water of the unique pool.

**Where to stay:**

Vyatskoe museum-hotel has a unique atmosphere of the 19th century and yet it is equipped with all conveniences required today for a comfortable living. Cozy rooms, a pool room, 3 conference halls and a banquet room are located next to the expositions of antiques.

**Places to eat:**

The restaurant, which is a part of the hotel complex, is located in the building that used to belong to the Telushkins and was used as a small shop, has two comfortable dining rooms located on two floors and offers a wide choice of Russian and European dishes.

**A must-try:**

Famous brined cucumbers of Vyatskoe. Their robust taste is preserved by the unique traditions of growing, brining and storage that are passed from one generation to another by Vyatskoe residents. ■

## ЦЕНТР ЛЫЖНОГО СПОРТА «ДЁМИНО»

**Расположение:** На слиянии рек Волги и Колокши. 350 км от Москвы, 70 км от Ярославля, 20 км от Рыбинска.

**Транспорт:** автобус, автомобиль, самолет, вертолет

Центр лыжного спорта (ЦЛС) «Дёмино» – это многофункциональный спортивный Центр международного уровня, с круглогодичным функционированием. Здесь не только созданы условия для подготовки спортсменов-лыжников и проведения соревнований по лыжным видам спорта, но и представлен широкий спектр услуг для корпоративного обучения и загородного активного отдыха для всех желающих. Центр расположен на самой границе с федеральным природным Колокшинским музеем-заповедником. Красивейшая местность, сосновый и сме-

шанный леса, холмистая равнина с плавными перепадами высот... Не случайно это место назвали русской Финляндией.

**В чем поучаствовать:**

В Центре постоянно функционируют 16 сертифицированных трасс, открытый стадион, трибуны, пресс-центр, развлекательный комплекс. Гордость «Дёмино» – лыжероллерная трасса протяженностью 3,75 км и лыжные трассы 5 и 10 км, которые уже предпочли для круглогодичной подготовки лучшие лыжники страны.

Круглый год в любую погоду открыт веревочный городок – «Тарзан-парк». Функционируют различные спортивные площадки, в том числе, поляна для пейнтбола. Профессиональный спортивный инвентарь – лыжи, коньки, велосипеды, квадроциклы, снегоходы (в том числе детские) – можно брать напрокат. Работает открытый каток с искусственным льдом. Каждое воскресенье в ресторане «Пристань» проходят занятия в Клубе юного повара. Это уникальная образовательная программа для малышей и родителей, по итогам которой участники получают сертификаты.

**Где поселиться:**

Гости «Дёмино» могут остановиться в гостинице Sport Hotel (47 номеров, в том числе семейные и люкс) или коттеджном поселке (26 коттеджей разных категорий).

**Где вкусно перекусить:**

В загородном ресторанном комплексе «Пристань» гостей ждут легкая европейская кухня, домашний интерьер, подчеркнутый антикварной мебелью, коврами и гобеленами ручной работы конца XVIII-начала XIX веков. Комплекс является самым большим деревянным рестораном России и включает в себя обеденный и банкетный залы, бар, винный погребок для хранения и демонстрации коллекционных вин, диванный зал для отдыха и переговоров, сигарную комнату, бильярдную.

**Обязательно попробовать:** конфеты ручной работы, марафонские пряники, яблоки, запеченные с медом и орехами, фламбированные блинчики, изысканный десерт «Варенька». ■



На этапе кубка мира по лыжным гонкам в Дёмино.  
Ski race world cup leg in Demino.



Ресторан «Пристань».  
Pristan restaurant.

## DEMINO SKI CENTRE

**Location:** confluence of the Volga and the Koloksha rivers, 350km away from Moscow, 70km away from Yaroslavl, 20km away from Rybinsk.

**Transport:** bus, car, airplane, helicopter. Demino Ski Centre is an international multi-functional sports centre that is open all year round. It has all necessary facilities for skiers' training and competitions and it also offers a wide range of services for corporate training and outdoor activities for everyone. The Centre borders the federal natural reserve-museum of Koloksha. It is located in a very picturesque place: pine and mixed woods, undulating plain... It explains why this location was called the "Russian Finland".

**Participate in:**

The Centre has 16 certified ski runs, an open-air stadium, stands, a press centre, an entertainment park. Demino is a proud owner of a 3.75km run for skiers and roller-skaters, a 5km and 10km ski runs, which are used by the best skiers in the country all year round.

Also, the Centre includes a rope course named *Tarzan Park*, which is open in all seasons, in any weather. There are different athletic fields and playgrounds including a paintball field. Professional sports equipment such as skis, skates, bikes, quad-bikes, snowmobiles can be rented. There is also an open-air skiing rink with artificial ice. Every Sunday, *Pristan* restaurant offers to its young visitors classes in the *Club of a Young Cook*. It is a unique educational programme for children and their parents. The participants get diplomas at the end.

**Places to stay:**

Demino visitors can stay in *Sport Hotel* (47 rooms including family rooms and suites) or in a cottage community (26 cottages of different categories).

**Places to eat:**

*Pristan* restaurant offers its guests light European cuisine, home-like interiors with antique furniture, carpets and hand-made tapestry of the late 18th – early 19th cc. It is the largest wooden restaurant in Russia and includes a dining hall and a banquet hall, a bar, a wine cellar for the storage and demonstration of premium wines, a lounge, which can also be used for meetings, a cigar room, and a pool-room.

A must-try: home-made chocolates, *marathon* gingerbread, apples baked with honey and nuts, flamed pancakes, a refined dessert named "Varenka". ■

## ТУРИСТКО-РЕКРЕАЦИОННЫЙ КОМПЛЕКС «ЯРОСЛАВСКОЕ ВЗМОРЬЕ»

**Расположение:** на берегу Рыбинского водохранилища, в районе деревни Ясенево. 341 км от Москвы по трассе Москва-Углич.

**Транспорт:** автобус, автомобиль, водный транспорт.

«Ярославское взморье» – уникальная курортная зона в европейской части России, где живописнейшие пейзажи соседствуют с самой современной инфраструктурой отдыха и развлечений, не уступающей престижным европейским курортам. Это редкий природный парк с золотыми песчаными пляжами и хвойными лесами у берегов Волги и Рыбинского водохранилища.

**Где поселиться:**

В клубном отеле «Бухта Коприно» созданы все условия для отдыха с европейским уровнем сервиса. Номерной фонд отеля представлен 42 коттеджами и 24 гостиничными номерами. Все коттеджи оснащены деревянными каминами, подогреваемыми

тостоянка, сервисная зона, прокат водной техники, собственный слип.

Для отдыхающих предусмотрено множество занятий и развлечений. Ночной клуб, бизнес-центр, анимационные программы для взрослых и детей, волейбольные площадки, теннисный корт, банный комплекс, детский клуб «Смайл» с игровыми комнатами и творческими мастерскими.

Рыбалку возможно организовать как в летний, так и в зимний период. Можно взять в аренду лодку, удочки и отправиться в настоящий рыболовный тур, который проходит по самым знаменитым местам Рыбинского водохранилища, где водятся щука, карась, жерех, лещ, плотва, карп. Приготовить улов поможет профессиональный повар.

**Где вкусно перекусить:**

На территории отеля работают рестораны «Калита», «Ковчег», таверна «Штурман». В меню ресторанов представлена традиционная европейская и русская кухня, а также большой выбор изысканных вин.

На территории отеля расположена зона для барбекю, где искусные повара под заказ могут приготовить кабана или барана на вертеле, а также шашлыки, уху и плов. Площадка рассчитана на 60 посадочных мест. ■

neighbour with the most up-to-date recreational infrastructure that makes it comparable with prestigious European resorts. It is a rare natural park with golden sand beaches and pine woods on the Volga and Rybinsk Reservoir shores.

**Places to stay:**

Koprino Bay Club hotel, which offers the European level of service. The hotel includes 42 cottages and 24 rooms. All cottages have fireplaces, heated floors, hot tubs, kitchens with all necessary equipment.

**Things to do:**

Koprino Bay Yacht Club is one of the brightest sights of Yaroslavl Seashore resort. A well-organized marina of the yacht club can take up to 20 motor boats and yachts at the same time. The yachtsmen can leave their yachts and boats for a short or long time, there is a floating fuel station for their convenience, a possibility to get connected to the shore-based water-supply and power-supply systems, and to Wi-Fi. It offers fully equipped berths, parking area, service area, rental of water equipment, boat slide.

The visitors can participate in many activities. There is a night club, a business centre, animation programmes for adults and children, volleyball playgrounds, tennis court, sauna complex, «Smile» children club with playrooms and art workshops.

Fishing is also available in the summer and winter periods. One can rent a boat, a fishing pole and go on a true fishing tour around the most famous places of Rybinsk Reservoir where one can try his or her luck fishing for pikes, crucian carps, asp, breams, roaches and carps. The caught fish can be cooked by a professional cook.

**Places to eat:**

There are several restaurants in the territory of the complex: *Kalita*, *Kovcheg*, *Shturman Tavern*. Traditional European and Russian cuisine are introduced in their menus. The restaurants can also offer a wide choice of fine wines.

The hotel has a barbecue area where experienced cooks can spit roast a boar or a sheep, kebabs, *ukha* (fish soup) and pilau. The area has 60 sitting places. ■



Курорт «Ярославское взморье». Yaroslavl Seashore resort.



полами, ванными с гидромассажем, кухнями со всей необходимой бытовой техникой.

**Чем заняться:**

Яхт-клуб «Бухта Коприно» – одна из ярких достопримечательностей курорта «Ярославское взморье». Благоустроенная гавань яхт-клуба может принимать до 20 моторных катеров и яхт одновременно. Для удобства яхтсменов предусмотрены: постоянная или временная стоянка яхт или катеров, плавучая заправочная станция, подключение к системе берегового водоснабжения, электропитания и Wi-Fi, полностью оборудованные причалы, ав-

## YAROSLAVL SEASHORE (YAROSLAVSKOE VZMORYE) TOURIST AND RECREATION COMPLEX

**Location:** on the shore of Rybinsk Reservoir near Yasenevo village, 341km away from Moscow in the direction of Uglich.

**Transport:** bus, car, water transport.

Yaroslavl Seashore is a unique recreation area in the European part of Russia where picturesque landscapes

**ФОТОПРОЕКТ PHOTO PROJECT:  
«В ОБЪЕКТИВЕ FAMILY IN  
СЕМЬЯ» FOCUS**





Фото: А. Соколова  
Foto: A. Sokolova



Фото: И. Белов  
Foto: I. Belov



Фото: О. Александрова  
Foto: O. Aleksandrova



Фото: А. Косарев  
Foto: A. Kosarev

ЯРОСЛАВЛЬ  
YAROSLAVL

8-10  
ДЕКАБРЯ  
DECEMBER  
2014



ЯРОСЛАВСКИЙ  
ЭНЕРГЕТИЧЕСКИЙ  
ФОРУМ

# V ЯРОСЛАВСКИЙ ЭНЕРГЕТИЧЕСКИЙ ФОРУМ V YAROSLAVL ENERGY FORUM

**Организаторами форума являются:** Правительство Ярославской области, Департамент энергетики и регулирования тарифов Ярославской области, Департамент строительства Ярославской области, Департамент жилищно-коммунального комплекса Ярославской области, НКО Фонд «Энергоэффективность».

**Целью форума является** обмен опытом и выработка новых подходов к решению вопросов развития энергетической и коммунальной инфраструктуры, энергосбережения и повышения энергетической эффективности экономики российских регионов, обсуждение путей решения указанных проблем на уровне: регион, муниципальное образование, предприятия и организации.

За время своего проведения Ярославский энергетический форум стал площадкой по решению вопросов энергообеспечения, энергосбережения, повышения энергоэффективности, нормативно-правовому, технологическому и инвестиционному обеспечению сферы электроэнергетики, затрагивающей не только региональный, но и муниципальный уровень, что в масштабах страны является уникальным.

**К обсуждению на V Ярославском энергетическом форуме предлагаются следующие темы:**

- 1 Пять лет действия Федерального закона № 261-ФЗ «Об энергосбережении и о повышении энергетической эффективности и о внесении изменений в отдельные законодательные акты Российской Федерации». Результаты и перспективы.
- 2 Устранение административных барьеров при получении разрешений на технологические присоединения.
- 3 Распределенная энергетика и проблемы финансирования энергосбережения.
- 4 Региональный оператор коммерческого учета энергетических ресурсов Ярославской области.
- 5 Энергосберегающие технологии при проведении капремонта, индивидуальные приборы учета энергоресурсов, схемы теплоснабжения и водоснабжения поселений, энергосервисные контракты.

В ходе работы форума пройдут круглые столы и дискуссионные панели по указанным темам.

Традиционно состоится молодежная конференция «Вклад молодежи в решение практических задач в области модернизации энергетики и развития энергетической инфраструктуры» и конкурс молодежных проектов, направленных на повышение энергоэффективности и энергосбережения.

В течение двух дней будет работать выставка «Энергоэффективность – региональный аспект», особенностью которой в 2014 году станет информирование широкого круга специалистов о новинках в сфере энерго- и ресурсосбережения в строительной индустрии, строительстве и ЖКХ с последующей возможностью внедрения новых технологий на объектах Ярославской области.

К участию в форуме приглашаются представители Государственной Думы и Совета Федерации Федерального Собрания Российской Федерации, Федеральной службы по тарифам, Российского энергетического агентства, субъектов Российской Федерации, федеральных и региональных органов исполнительной власти, ведущих организаций ТЭК, стройиндустрии, строительства, ЖКХ.

**The organizers of the forum** are the Government of the Yaroslavl Region, Power Engineering and Rate Regulation Department of the Yaroslavl Region, Construction Department of the Yaroslavl Region, Department of Housing and Utilities of the Yaroslavl Region, NPO Fund *Energoeffektivnost*.

**The goal of the forum** is sharing of experience and formulation of new approaches to development of energy and municipal infrastructure, energy saving and energy efficiency improvement of the economy of Russian regions, discussion of the ways of dealing with defined issues at the level of a region, a municipal formation, an enterprise and an organization.

Over a period of its holding, Yaroslavl Energy Forum became a platform for dealing with the issues of power supply, energy saving, energy efficiency improvement, legal, technological and investment support of the power engineering domain, not only on regional level, but on municipal level also. It is a unique practice on a national scale.

**The following subjects are proposed for discussion at the V Yaroslavl Energy Forum:**

- 1 Five years of force of the Federal law No. 261-FZ *On Energy Saving and Energy Efficiency Improvement and on Introducing Amendments to Certain Legislative Acts of the Russian Federation*. Results and prospects.
- 2 Elimination of administrative barriers for obtaining a permit for utility connection.
- 3 Distributed generation and funding issues of energy saving.
- 4 Regional supervisor of revenue metering of the Yaroslavl Region energy resources.
- 5 Energy saving technologies used in the course of overhaul, individual energy metering devices, heating and water supply plans of settlements, energy service agreements.

Round-table and panel discussions on defined subjects will take place during the forum.

Traditionally, youth conference *Youth Contribution to Resolution of Practical Tasks of Power Engineering Modernization and Energy Infrastructure Development* and contest of youth projects on energy efficiency and energy saving improvement will be held.

Exhibition *Energy Efficiency. Regional Aspect* will be opened for two days. In 2014 its distinctive feature will be informing the professional community on recent developments in energy saving and cost-effective use of resources in construction sector and housing and utilities sector with a future possibility to implement new technologies at the Yaroslavl Region facilities.

Delegates of the State Duma, the Federation Council of the Federal Assembly of the Russian Federation, the Federal Tariff Service, the Russian energy Agency, the subjects of the Russian Federation, federal and regional executive bodies, leading organizations of fuel and energy sector, construction sector, housing and utilities sector are invited to participate in the forum.